

*Modern Editions  
of Colonial Spanish Sources  
for Indian Linguistics  
at the Newberry Library*

edited by  
Andrew Friedman

*Contained within is a bibliography of post-colonial editions of colonial-era, Spanish-language primary sources. Within each chapter, sources are sorted according to their country of publication. For instance, a modern printing of a source about the Quiché language, published in Mexico City, would be located under the Mexico heading of the Quiché chapter within the Mayan section. The entries under each heading are ordered chronologically with respect to date of publication.*

*(This bibliography is an ongoing project. More sources will be added as they are located and verified.)*

## INDEX

### MAYAN

Cakchiquel.....	6
Choltí.....	10
Chontal.....	11
Huastec.....	13
Kekchí.....	15
Lacandón.....	16
Mam.....	17
Polyglot.....	19
Poqomchí.....	22
Quiché.....	26
Tzeltal.....	28
Tzoltzil.....	30
Yucatec.....	31

### MIXE-ZOQUEAN

Mixe.....	53
Zoque.....	55

### OTOMANGUEAN

Chiapanec.....	57
Chinantecan.....	58

Chocho. ....	59
Matlatzinca. ....	61
Mazahua. ....	62
Mixtec. ....	64
Otomí. ....	68
Zapotec. ....	78

#### UTO-AZTECAN

Cora. ....	84
Eudeve. ....	85
Mayo. ....	86
Nahuatl. ....	87
Pima. ....	166
Tepehuan. ....	167
Totonac. ....	168
Yaqui. ....	170

#### OTHER MESOAMERICAN LANGUAGES

Coahuilteco. ....	172
Tarascan. ....	173

#### LANGUAGES OF SOUTH AMERICA

Ashéninca. ....	180
Aymara. ....	181

Cumaná.....	185
Guaraní.....	189
Lule.....	190
Macaguaje.....	191
Mapuche.....	192
Muisca.....	194
Paez.....	195
Quechua.....	196
Yunga.....	207
Appendix: Alternate Spellings of Latin American Languages.....	209

MAYAN

Guatemala

<p>Ayer MS 1498</p>	<p>Calendario de los indios de Guatemala : 1685 : Cakchiquel.</p> <p>1878.</p> <p>27 p.</p> <p>Photographic reproduction of C.H. Berendt's copy, dated March 1878 in Guatemala City, of a portion of an Indian ms. from around 1685 containing the names of the days and months in the calendar of the Cakchikel Indians. The first eight pages explain the history of the ms., which was discovered in 1829 by Don Juan Gavarrete among the papers of the Franciscan convent in Guatemala City. They also include a description of the Cakchikel year, arranged in eighteen months of twenty days each, with five extra days—"baldíos"—at the end of the year. Berendt makes various comparisons between the Mayan and Aztec calendars, and lists the names of the months in each calendar, as well as the names of the days and their meanings. Pages 9-27 contain the names and meaning of each month in Cakchikel calendar, and a list of the days with their corresponding dates in the Julian calendar.</p> <p>Guatemala Guatemala 1878 Manuscripts.</p> <p>Calendar in Cakchikel, with introduction in Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1498</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 8</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1018</p> <p>Pilling, J.C. Langs of the N. Amer. Indians, 565b</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 105</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa. : University of Pennsylvania, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from added t.p. which bears notation: "Copiado en la Ciudad de Guatemala. Marzo 1878."</p> <p>Copyist's name supplied by Butler.</p>
-----------------------------	---

	<p>Berendt's introduction indicates the calendar was found in the "Choronica de la S. Provincia del Santissimo Nombre de Jesus de Guatemala," also known as the Cronica Franciscana.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p> <p>Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer 871 .C213 R788 1920</p>	<p>Rosales, Carlos Joseph, fl. 1748, supposed author.</p> <p>Gramática del idioma cachiquel, escrita en 1748 por un religioso franciscano, el r.p. fr. Carlos J. Rosales? Publícala por vez primera con una introducción, una bibliografía cachiquelkiche-zutuhil, correcciones, notas, un paralelo del cachiquel y un compendio y castellano el p. fr. Daniel Sánchez García ...</p> <p>Guatemala : C.A., Tipografía "San Antonio", [1920]</p> <p>4 p. l., [v]-xii, [13]-20, xxi-xxvii, 116, [2] p. 23 cm.</p> <p>Includes "Bibliografía cachiquel-quiché": p. [13]-20, xxi-xxvii.</p>
<p>Ayer 885 .A62 1934</p>	<p>Annals of the Cakchiquels.</p> <p>Memorial de Tecpán-Atitlán, (Anales de los cakchiqueles) por Francisco Hernández Arana Xajiliá y Francisco Díaz Gebutá Quej; texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lingüística guatemalteca, por J. Antinio Villacorta C. ...</p> <p>[Guatemala] República de Guatemala : [Tipografía nacional], 1934.</p> <p>383, [1] p., 1l. Illus. (incl. facsim.) maps (2 fold.) 27 cm.</p> <p>Includes "bibliografía de los mayances guatemaltecos": p. 65-86.</p> <p>Cakchikel and Spanish.</p> <p>"The annals of the Cakchiquels" was the title given to the work by D.G. Brinton, who attributed it to various native writers; "Memorial de Tecpan-Atitlan" was the title supplied by the Abbé Brasseur de Bourbourg, with Francisco Ernantez</p>

*Cakchiquel (Kaqchikel)*

	Arana Xahilá and Francisco Diaz Gebuta Queh given as authors. cf. Introd.
--	---

Mexico

Ayer folio PM 3576 .Z5 C67 1983	<p>Coto, Tomás de, d. ca. 1656.</p> <p>Thesaurus verboru[m] : vocabulario de la lengua cakchiquel u [el] guatemalteca : nuevamente hecho y recopilado con summo estudio, trabajo y erudición / Tomás de Coto ; edición, introducción, notas, apéndices e índices, René Acuña.</p> <p>1a ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1983.</p> <p>cclxvii, 565 p., [5] p. of plates : ill., facsim. ; 31 cm.</p> <p>Includes bibliographies and index.</p> <p>Cakchikel and Spanish.</p> <p>Errata slip tipped in.</p>
Ayer PM 3576 .G8 1984	<p>Guzmán, Pantaleón de, 1652?-ca. 1708.</p> <p>Compendio de nombres en lengua cakchiquel / Pantaleón de Guzmán. ; edición de René Acuña</p> <p>In: Filología. Gramáticas y diccionarios ; 1</p> <p>1a ed.</p> <p>México, D.F. : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1984.</p> <p>xv, 336 p. : ill. ; 23 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [xv]-xvi.</p>

	<p>Cakchiquel and Spanish.</p> <p>Reprint of the 1704 manuscript.</p>
--	---

## United States

<p>Ayer F 1465 .A61 1885</p>	<p>Annals of the Cakchiquels. English &amp; Cakchikel.</p> <p>The annals of the Cakchiquels / the original text, with a translation, notes and introduction by Daniel G. Briton.</p> <p>In: Library of aboriginal American literature ; no. 6</p> <p>Philadelphia : [D.G. Brinton], 1885.</p> <p>234 p. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references and index.</p> <p>Pennsylvania Philadelphia 1885 Imprints.</p> <p>Cakchikel text and English translation on facing pages.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Cakchiquel 2</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>"Vocabulary": p. 209-227.</p> <p>The annals were written by a number of native authors including Francisco Hernández Arana Xajilá and Francisco Díaz Gebuta Quej.</p> <p>From a seventeenth century manuscript in the language of the Cakchiqe.</p>
--	--

United States

<p>Ayer 3 .M46 v. 9</p>	<p>Morán, Francisco, fl. 1625.</p> <p>Arte y diccionario en lengua choltí; a manuscript copied from the Libro grande of fr. Pedro [!] Moran of about 1625. In facsimile.</p> <p>In: Maya Society. Publication ; no. 9</p> <p>Baltimore : The Maya Society, 1935.</p> <p>7 p., facsim.: 24, 16, 68 p. 24 cm.</p> <p>“Somewhat condensed, from a lost original by Friar Francisco Moran.” —Introd.</p> <p>Introduction signed: W.G. [i.e. William Gates].</p>
<p>Ayer PM 3649 .Z77 R63 2010</p>	<p>Robertson, John S., 1943-</p> <p>Colonial Ch’olti’ : the seventeenth-century Morán manuscript / John S. Robertson, Denny Law, and Robbie A. Haertel.</p> <p>Norman : University of Oklahoma Press, c2010.</p> <p>xiii, 364 p. : ill., maps ; 27 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 357-360) and index.</p> <p>History and background on Ch’olti’ and the Morán manuscript – Ch’olti’an dialects – The religious sections: orthographically regularized transcription, morphemic analysis, and translation – The religious sections: photographs and transcription – The grammatical system of colonial Ch’olti’.</p> <p>Cholti, English and Spanish.</p>

Mexico

<p>Ayer PM 3651 .Z77 S6</p>	<p>Smailus, Ortwin.</p> <p>El maya-chontal de Acalán : análisis lingüístico de un documento de los años 1610-12 / Ortwin Smailus.</p> <p>In: Cuaderno (Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Estudios Mayas) – Centro de Estudios Mayas ; 9</p> <p>1. ed.</p> <p>México : UNAM, Coordinación de Humanidades, 1975.</p> <p>234 p. ; 21 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 225-227.</p> <p>Translation of the author's thesis—University of Hamburg, 1969.</p> <p>Text analysed is from the Maldonado-Paxbolon papers, in the Archivo General de Indias, Sevilla.</p>
---	--

United States

<p>Ayer 513.5 .Y9 S36 1948</p>	<p>Scholes, France Vinton, 1897-</p> <p>The Maya Chontal Indians of Acalan-Tixchel; a contribution to the history and ethnography of the Yucatan Peninsula [by] France V. Scholes ... [et al.].</p> <p>In: Carnegie Institution of Washington publication 560</p> <p>Washington, 1948.</p> <p>x, 565 p. fold. maps. 26 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 515-528.</p> <p>Includes facsim. reproduction of original ms., contemporary Spanish translation</p>
--	---

*Modern Editions of Colonial Spanish Sources - Indian Linguistics*

	and English translation of a Chontal text discovered in the Archivo General de Indias, Sevilla.
Ayer 513.5 .Y9 S36 1968	Scholes, France Vinton, 1897-  The Maya Chontal Indians of Acalan-Tixchel; a contribution to the history and ethnography of the Yucatan Peninsula [by] France V. Scholes and Ralph L. Roys, with the assistance of Eleanor B. Adams and Robert S. Chamberlain.  In: Civilization of the American Indian series ; v. 91  Norman : University of Oklahoma Press, [1968]  xii, 565 p. facsims., fold. maps. 26 cm.  Includes bibliography: p. 515-528.

Mexico

<p>VAULT box Ayer MS 1854</p>	<p>Tapia Zenteno, Carlos de.</p> <p>Noticia de la lengua huasteca [manuscript]</p> <p>1857.</p> <p>[2], 42 leaves ; 35 cm. or smaller.</p> <p>Text of Tapia Zenteno's <i>Noticia de la lengua huasteca</i>, copied by an unidentified secretary, and forwarded, with cover letter dated November 2, 1857, to the Minister of Development, Bernardo Flores, in Mexico City, by the governor of Veracruz, Manuel Zamora. Tapia Zenteno's work on the Huastec language, first published in Mexico in 1767, contains explanations and examples of parts of speech and verb tenses, as well as a Huastec "dictionary" —really a list of selected vocabulary. Also translated into Huastec are a catechism (including the Lord's Prayer, the Apostles' Creed, Ten Commandments, and the deadly sins); and a series of doctrinal questions, written by the Jesuit Bartolomé Castaño. Zamora's cover letter explains that the ms. was sent to him by the jefe político of Tampico who, in turn, had received from a justice of the peace in Ozuluama.</p> <p>Mexico Veracruz (Veracruz) 1857 Manuscripts.</p> <p>Priest and scholar of Indian languages. Born in Mexico City, he studied theology and canon law at the Seminario Tridentino, where he also mastered the Nahuatl and Huastec languages. Here served as priest and ecclesiastical judge in Tampamolón, and later became professor of languages at both the University of Mexico and the Seminary.</p> <p>In Spanish and Huastec.</p> <p>Butler, R.L. Check list of mss. in the Ayer Coll., 1183</p> <p>Galarza, J. Prelim. checklist of the Mexican mss., 1183c,4</p> <p>Title from leaf 1.</p> <p>First published in Mexico in 1767 by Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.</p> <p>Includes "Diccionario Huasteco" —leaves 23-38: a list of approximately 2200 Spanish words with Huastec equivalentents.</p>
---	--

	<p>Missing in the ms. copy are the dedication, comments by Francisco Javier de Jaureguí and Mateo Herrera, and the section on the administration of the Sacraments, all of which appeared in the printed 1767 edition.</p> <p>Some loss of text in cover letter due to cropping.</p> <p>In box with 29 other folders of documents relating to Mexico, acquired from the same source.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--	---

United States

<p>Ayer 3 .M46 v. 16</p>	<p>Pop, Eugenio.</p> <p>Doctrina en lengua kekchí, escrita por Eugenio Pop, alcalde del pueblo de Lanquin en 1795. In facsimile.</p> <p>In: Maya Society. Publication no. 16</p> <p>Baltimore : The Maya Society, 1935.</p> <p>2 p. l., facsim.: 2 p. l., 17 numb. l. 23 cm.</p> <p>Photostat reproduction (positive) of the original manuscript which at one time belonged to Brasseur de Bourbourg and later to Alphonse Pinart, and now bears stamp, on last page, of the Bibliothèque nationale (Paris).</p>
--------------------------------------	--

Mexico

<p>Ayer folio PM 3916 .Z5 B68 1872</p>	<p>Brasseur de Bourbourg, abbé, 1814-1874.</p> <p>Dictionnaire, grammaire et chrestomathie de la langue maya : précédés d'une étude sur le système graphique des indigènes du Yuctan (Mexique) / par M. Brasseur de Bourbourg.</p> <p>Paris : Maisonneuve et Cie, 1872.</p> <p>xlix, 464 p. ; 37 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>France Paris 1872 Imprints.</p> <p>French, Maya (Lacandon dialect), and Spanish.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Yucatec 17</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 450</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p>
--	---

France

<p>Ayer PM 6415 .R49 1890z</p>	<p>Reynoso, Diego de, 17th cent.</p> <p>Arte y vocabulario en lengua mame dirigido : a nuestro reuerendissimo padre maestro F. Marcos Salmeron, calificador del supremo consejo de la Inquisición, general de todo el orden de N. Señora de la Merced, señor de la Varonia de Algar / publié par la comte de Charencey.</p> <p>Paris : Librairie Ch. Chadenat, [189-?]</p> <p>157 p. ; 23 cm.</p> <p>Full text: <a href="http://books.google.com/books?id=52oHAQAIAAJ&amp;pg=PP1#v=onepage&amp;q&amp;f=false">http://books.google.com/books?id=52oHAQAIAAJ&amp;pg=PP1#v=onepage&amp;q&amp;f=false</a></p> <p>Spanish and Mam; t.p. in Spanish and French.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Mam 9</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>“Compuesto por et padre predecador fray Diego de Reynoso” —P. [3].</p> <p>Publisher and place of publication from cover.</p> <p>Originally published: Mexico : Por Francisco, impressor del secreto del S. Oficio, 1644.</p> <p>Errata: p. 157.</p> <p>Digital version also available via Google Books.</p>
--	---

Mexico

<p>Ayer</p>	<p>Reinoso, Diego de, 17th cent.</p>
-------------	--------------------------------------

<p>871 .M152 R3 1916</p>	<p>Vocabulario de la lengua mame, compuesto por el padre predicador fray Diego de Reynoso ... impreso por Francisco Robledo en 1644 y reimpresso con una breve noticia acerca de los mames y de su lengua por Alberto Maria Carreño.</p> <p>Mexico : Impr. de la Secretaria de fomento, 1916.</p> <p>144 p. 20 cm.</p> <p>At head of title: Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica.</p> <p>Introduction includes outline of grammar by the editor.</p> <p>"La copia manuscrita" que posee la Sociedad de geografí y que me ha servido para esta reproducció, fue hecha por el sabio d. Francisco Pimentel": p. 6.</p>
--------------------------------------	---

Denmark

Ayer 507 .C82 1942	Corpus codicum americanorum medii aevi, edidit Ernst Mengin. Litterarum monumenta in lingua nahuatl et maya etc.  Havniae, E. Munksgaard, 1942-  v. facsims. 41-48 cm.  v. 1-
-----------------------------	--

Germany

Ayer folio F 1435.3 .S7 H47 2002	Herrera, Juan P. de.  Herrera manuscript : relación de las cosas y sus nombres de esta provincia del Yucal-Peten : early 18 <sup>th</sup> century work / by Padre Juan P. de Herrera ; translated and edited by Ruther Gubler and David Bolles.  In: Colección americana (Hannover, German) ; 2.  1. Aufl.  Hannover ; Ciudad de Guatemala : Verlag für Ethnologie, 2002, c2001.  284 p. : facsimiles ; 30 cm.  Includes bibliographical references (p. [280]-284).  Transcription of original text – Edited version – English translation.  In Spanish and Mayan, with English translation.
--	--

Guatemala

--	--

<p>Ayer PM 3361 .X56 1993</p>	<p>Ximénez, Francisco, 1666-ca. 1722.</p> <p>Arte de las tres lenguas, Kaqchikel, Kiche y Tzutujil : (ms. en the Newberry Library, Chicago, Illinois) / por Fr. Francisco Ximenez, O.P. ; transcripcion, notas y prologo, por Rosa Helena Chinchilla.</p> <p>In: Biblioteca Goathemala ; v. 31</p> <p>Guatemala, C.A. : Academia de Geografía e Historia de Guatemala, c1993.</p> <p>xxxii, 205 p. : fascim. ; 27 cm.</p> <p>This edition is part of Ayer manuscript 1515.</p> <p>At head of t.p. : Academia de Geografía e Historia de Guatemala.</p> <p>Inscribed by Rosa Helena Chinchilla.</p>
---	--

## Mexico

<p>Ayer folio PM 3115 .L46 1989</p>	<p>Las Lenguas del Chiapas colonial : manuscritos en la Biblioteca Nacional de París / edición y paleografía de Mario Humberto Ruz.</p> <p>In: Fuentes para el estudio de la cultura maya ; 7, etc.</p> <p>1a ed.</p> <p>Mexico : Universidad Nacional Autonoma de Mexico, 1989- Dq&lt;1997&gt;</p> <p>v. &lt;1-2&gt; ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (v. 1, p. 26-28).</p> <p>v. 1. Lenguas mayenses : tojolabal, cabil, mocho, tzotzil y tzeltal. – v. 2. Lengua zoque.</p>
---	---

## United States

folio G 963 .32  or  Ayer 669 .S18 G2 1860	<p>Squier, E. G. (Ephraim George), 1821-1888.</p> <p>Collection of rare and original documents and relations, concerning the discovery and conquest of America, Chiefly from the Spanish archives. No. 1. Published in the original, with translations, illustrative notes, maps, and biographical sketches, by E.G. Squier ...</p> <p>New York : C.B. Norton, 1860.</p> <p>1 p. l., 129, [3] p. fold. map. 22 x 19 cm.</p> <p>no. 1 Carta dirigida al rey de España, por el licenciado dr. don Diego Garcia de Palacio ... año 1576. Being a description of the ancient provinces of Guazacapan, Izalco, Cuscatlan, and Chiquimula, in the audiencia of Guatemala: with an account of the languages, customs and religion of their aboriginal inhabitants, and a description of the ruins of Copan.</p> <p>Spanish and English on opposite pages.</p> <p>Biographical note of Don Diego Garcia de Palacio: p. [13]-16.</p> <p>No more published.</p> <p>One hundred copies printed on small and ten on large paper. cf. Sabin. Bibl. amer., no. 58270.</p> <p>Text "is now for the first time published from the original Spanish. It is from a manuscript copy made by the historical Nuñez, and preserved in the Royal academy of history at Madrid."-P. [3].</p> <p>Cover-title has imprint: New York, Norton, 1860.</p> <p>Series t.-p. has imprint: Albany, Munsell, 1860.</p>
---	--

Guatemala

<p>Ayer MS 1657</p>	<p>Aguilera, Hippolito de.</p> <p>Doctrina christiana en pocomchi / escrita por Fr. Hippolito de Aguilera, predicador, cura de este partido de el Pocomchi Santa María Tactic.</p> <p>[1875?]</p> <p>Photographic reproduction of a transcription by Dr. C.H. Berendt, probably from around 1875, of a devotional handbook in Pokonchi from 1741 by Father Hippolito Aguilera, parish priest in Santa María Tactic. The handbook presents the texts in Pokonchi of important prayers such as the Lord's Prayers, the Ave Maria, the Creed, and the Salve Regina. Also included in Pokonchi are the Ten Commandments, the commandments of the Church, the seven Sacraments, the Articles of Faith, the Beatitudes, and a general confession.</p> <p>Guatemala Cobán 1875 Manuscripts.</p> <p>In Pokonchi, with some Spanish.</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 17 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Date based on date of other Berendt transcriptions from Cobán.</p> <p>Page [2] contains an unsigned note in the handwriting of Dr. C.H. Berendt stating that he made his copy from an original ms. in the parish archives in Cobán dated 1741, which also contained some of Father Aguilera's other writings in Pokonchi and Kekchi. Cf. Pilling (no. 3981a) for a description of the original ms.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1658</p>	<p>Confesionario en castellano y poconchi.</p> <p>1875.</p>

<p>[42] p.</p> <p>Photographic reproduction of an 1875 transcription by Dr. C. Hermann Berendt of an anonymous confessionary in Spanish and Pokonchi, dated 1814 in Tactic. Each section of the confession is based on one of the Ten Commandments, with questions and responses for the confessor and the penitent given in both Spanish and Pokonchi, and arranged in double columns on each page.</p> <p>Guatemala Cobán 1875 Manuscripts.</p> <p>In Pokonchi and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1658</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Poconchi 7</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1034</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 434</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 250</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 853<sup>a</sup></p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 202</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa.] : University of Pennsylvania, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 17 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Caption title: "Dialogo entre confesor y penitente ó modo de confesar yndios en lengua poconchi. 1814."</p> <p>Page [2] contains signed note by Dr. C. Hermann Berendt, dated August 1875 in Cobán, stating that he made his copy from an original ms. in the parish archives in Tactic, loaned to him by the village priest Fray Silvestre Mijangos, a Dominican who had been expelled from Chiapas.</p> <p>Ownership stamp of the University of Pennsylvania Library partially visible on p. [42].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
---

<p>Ayer MS 1659</p>	<p>Doctrina christiana en pokonchi : año de 1810.</p> <p>1875.</p> <p>[4], 39, [1] p.</p> <p>Photographic reproduction of an 1875 transcription by Dr. C.H. Berendt of a devotional handbook in Pokonchi from 1810, possibly written by Basilio Co of Tactic. The handbook contains texts in Pokonchi of important prayers such as the Pater Noster, Ave Maria, the Apostles' Creed, and the Salve Regina. Also given in Pokonchi are the Ten Commandments, the commandments of the Church, the Sacraments, the Articles of Faith, a list of the mortal sins, cardinal virtues, and corporal senses; and the Act of Contrition. In addition, there is a general confession and a catechism of Catholic doctrine.</p> <p>Guatemala Cobán 1875 Manuscripts.</p> <p>In Pokonchi.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1659</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Poconchi 8</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1033</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 432</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 249</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1047c</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. Ethnohistory, 210</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa. : University of Pennsylvania, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 17 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Page [3] contains note signed by Dr. C. Hermann Berendt August 1875 in Cobán, stating that his transcription was made from an original ms. loaned to him by the parish priest in Tactic, who had obtained it from an Indian from the barrio of San Jacinto. The ms. was inscribed "Para el uso de Bacilio Co. Año de 1810."</p>
-----------------------------	---

*Poqomchi*

	<p>Gates (1924) identifies Basilio Co as the author of the handbook.</p> <p>Ownership stamp of the University of Pennsylvania Library partially visible on p. 21.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--	--

Guatemala

<p>Ayer MS 1546</p>	<p>Calendario de los indios de Guatemala : 1722. Kiché.</p> <p>1877.</p> <p>XI, [2], 50 p.</p> <p>Photographic reproduction of a ritual calendar for the year 1722, with days and months given in Quiché, copied in Guatemala City, Guatemala in 1877 by C.H. Berendt. The introductory note by Berendt contains a brief history of the original calendar, and an explanation of how the Quiché Indians counted the days, weeks, and months of the year which for them began on Feb. 21. There is a diagram of the Quiché calendar wheel, followed by a list of the days and months in Quiché and the Julian calendar equivalents in Spanish. Additional dates are given for the years 1723-1727.</p> <p>Guatemala Guatemala 1877 Manuscripts.</p> <p>In Quiché and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1546</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 13</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1006</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 565<sup>a</sup></p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 106</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa. : University of Pennsylvania, University Museum of Archaeology and Anthropology, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Remainder of t.p.: "Copiado en la Ciudad de Guatemala. Abril 1877."</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

<p>Ayer 871 .K5145 R297 1957</p>	<p>Recinos, Adrián, 1886-1962, ed.</p> <p>Crónicas indígenas de Guatemala. Edición traducción y notas de Adrián Recinos.</p> <p>In: Universidad de San Carlos de Guatemala. Editorial universitaria. [Publicaciones] v. núm. 20</p> <p>Guatemala : Editorial Universitaria, 1957.</p> <p>186 p. illus. 21 cm.</p> <p>Historia quiché de don Juan de Torres. — Titulos de la casa Izquin-Nehaib, sefiora del territorio de Otzoyá. — Titulo real de don Francisco Izquin-Nehaib. --- Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala, titulo original 1524. — Guerras comunes de quichés y cakchiqueles. — Testamento de los Xpantzay. — Titulo de los indios de Santa Clara La Laguna. — Obras citadas.</p> <p>Quiché and Spanish.</p>
--	---

Mexico

<p>Ayer MS 1690</p>	<p>Modo de administrar los sacramentos en castellano y tzendal : 1707.</p> <p>1870.</p> <p>[4], 44 p.</p> <p>Photographic reproduction of an 1870 transcript from Tuxtla Gutiérrez by Dr. Carl Herman Berendt of an anonymous liturgical handbook in Tzeltal and Spanish, dated 1707. The handbook contains texts for administering the sacraments of baptism, the viaticum or communion for the sick, last rites, and marriage. Liturgical questions and responses, as well as brief exhortations, are given in Tzeltal and Spanish, arranged in double columns on each page.</p> <p>Mexico Tuxtla Gutiérrez 1870 Manuscripts.</p> <p>In Tzeltal and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1690</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tzentel 6</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 450</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 351</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2599a</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 446</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Page [3]: note in handwriting of Dr. C.H. Berendt, stating that his transcript was copied from 17 handwritten leaves in a copy of a 1617 edition of Father Miguel de Zárate's "Brevis forma administrandi apud indos sacramenta," which at that time was in the possession of José Hilario Aguilar, a priest in Chiapas.</p> <p>Signature of Dr. C.H. Berendt on p. 44.</p> <p>Formerly owned by Daniel G. Brinton. Cf. Weeks.</p>
-----------------------------	---

	<p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer folio PM 4461 .Z5 A7 1986</p>	<p>Ara, Domingo de.</p> <p>Vocabulario de la lengua tzeldal según el orden de Copanabastla / Domingo de Ara ; edición de Mario Humberto Ruz.</p> <p>In: Fuentes para el estudio de la cultura maya ; 4</p> <p>1a ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.</p> <p>520 p. : ill., maps ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 513-520.</p> <p>Spanish and Tzeltal.</p> <p>"Corresponde al manuscrito original del traslado efectuado en 1616, acaso por fray Alonso de Gúzman, de la primera parte del Bocabulario (la sección tzeltal-español) escrita por fray Domingo de Ara, que se conserva en la Bancroft Collection registrado bajo las siglas M-M 478" —P. 23.</p>

United States

<p>Ayer 6A 155</p>	<p>Laughlin, Robert M.</p> <p>The great Tzotzil dictionary of San Lorenzo Zinacantán / Robert M. Laughlin.</p> <p>In: Smithsonian contributions to anthropology ; no. 19</p> <p>Washington : Smithsonian Institution Press : For sale by the Supt. of Docs., U.S. Govt. Print. Off., 1975.</p> <p>xii, 586 p., 5 folded leaves of plates : maps ; 30 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p>
<p>Ayer folio PM 4466 .Z5 L38</p>	<p>Laughlin, Robert M.</p> <p>The great Tzotzil dictionary of Santo Domingo Zinacantán : with grammatical analysis and historical commentary / Robert M. Laughlin with John B. Haviland.</p> <p>In: Smithsonian contributions to anthropology ; no. 31</p> <p>Washington, D.C. : Smithsonian Institution Press, 1988.</p> <p>3 v. (xiii, 1119 p.) : ill., facsims. ; 28 cm.</p> <p>Includes bibliography: v. 1, p. 346-356.</p> <p>v. 1. Tzotzil-English – v. 2. English-Tzotzil – v. 3. Spanish-Tzotzil.</p>

France

<p>Bonaparte 1511 v. 19-20</p>	<p>Pech, Nakuk.  Chrestomathie maya d'après la chronique de Chac-Xulub-Chen; extrait de la Library of aboriginal American littérature, de D.-G. Brinton; texte avec traduction interlinéaire, analyse grammaticale et vocabulaire maya-français, pub. par le comte H. de Charencey.  Paris : C. Klincksieck, 1891.  viii, 301 p. ; 22 cm.  From Actes de la Société philologique, v. 19-20, 1889-1890.</p>
<p>Ayer 517 .W85 1938</p>	<p>Wolff, Werner, 1904-  Déchiffrement de l'écriture Maya et traduction des codices.  Paris : P. Geuthner, 1938.  311 p. ; 24 cm. + 1 portfolio (14 fold. leaves of plates ; 24 x 19 cm.)  Includes "bibliographie": p. 299-308.  "Traduit du manuscrit allemand par le dr Edgar Pedro Bruck." –p. [2]</p>

Mexico

<p>Ayer MS 1600</p>	<p>Códice de Calkiní  1821.  [30] p.  Photographic reproduction of the Códice de Calkiní, a transcription, dated November 20, 1821, of community records from 1579, 1582, and 1595 from the archives in Maní, documenting the territorial rights of the Canuls of Calkiní and</p>
-----------------------------	---

	<p>their descendants. On November 20, 1821, eight of the leading men of Calkiní travel to the district capital of Maní to obtain certified copies of records in the main archives established by Francisco Montejo Xiu. The records transcribed relate the arrival of the Spanish conquistador Francisco Montejo and his conquest of the area around Calkiní, as well as the history of Calkiní and the genealogy of the chieftains or “Batabes” of the district. There is a description of the tribute paid by the Indians to Captain Montejo, as well as the slaves given by the pueblo the first two Spaniards who settled in Calkiní. Records dated April 21, 1579 and May 5, 1595 relate the meetings of the batabes and elders of Calkiní to officially establish and record for posterity the boundaries of the farmlands and woods owned by the Indians of Calkiní, Pacanté, Tzemez Akal, Matú, and other areas. Another record, from December 9, 1582, documents the completion of three years of road construction around Calkiní. The transcription of the records, which in effect constitutes a true “map” of the district boundaries, is signed by three of the visitors—Juan de Dios Puc, [Juan] Ascención May, and Basilio [Che]—and is witnessed by Simón Tzab for the alcalde constitucional.</p> <p>Mexico Calkiní 1821 Manuscripts.</p> <p>In Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1600</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 22</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 132</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 95</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 109</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., 1910?]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>First ten pages have been lost; contains pages [11]-[40].</p> <p>Although Weeks states that these photocopies were made from photographs taken by Teobert Maler in Mérida prior to 1910, it seems more likely that they are copies of the photographs made by Dr. George Byron Gordon in Philadelphia in 1910 which Gates used for the Calkiní facsimile which he published in 1935. Cf. <i>Codice de Calkini</i> / ed. Alfred Barrera Vásquez. Campeche : Gobierno del Estado, 1957, p. 14-15.</p>
--	--

	<p>Also published in facsimile as The Maya Calkini chronicle. Baltimore : The Maya Society (Publication No. 8), 1935.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>oversize Ayer MS 1621</p>	<p>Chilam Balam : Códice Tizimin.</p> <p>[between 1824 and 1837]</p> <p>[54] p.</p> <p>Photographic reproduction of an anonymous transcription of the 16th-century Chilam Balam of Tizimín, probably copied sometime between 1824 and 1837, and containing accounts of Maya ritual and history of the Yucatán from the seventh century to the nineteenth. The Chilam Balam of Tizimín recounts the story of the Itza lineages which dominated the eastern half of the Yucatán Peninsula, and presents the cyclical repetition of Maya history with an account of each "katun" from 1451 to 1848, in which the priests both predicted and recorded events. Also included are various calendrical tables for correlating Maya and Julian calendars.</p> <p>Mexico Tizimín 1824-1837 Manuscripts.</p> <p>In Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1621</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 103</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 135</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 102</p> <p>Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 189, 271</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 154</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 30 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Dates from Ancient future of the Itza: the Book of Chilam Balam of Tizimín /</p>

	<p>translated and annotated by Munro S. Edmonson. Austin : University of Texas Press, 1982, p. xii and note 5155.</p> <p>Page [1] contains presentation, dated March 23, 1870 in Tizimin, to Bishop Crescencio Carrillo in Mérida, signed by Manuel Luciano Pérez, parish priest of Tizimín.</p> <p>Page [2] contains note in hand of Bishop Carrillo: "Chilam Balam. Códice anónimo de la colección del Pbro. Creso. Carrillo Ancona. Nota: esta códice tambien le denomino 'anónimo' en cuanto que no aparece el nombre del indio que lo escribió." The word "anónimo" has been crossed out, and replaced with "Tizimin."</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>oversize Ayer MS 1606</p>	<p>[Chilam Balam de Izil]</p> <p>[ca. 1825]</p> <p>[86] p.</p> <p>Photographic reproduction of a transcript, copied around 1825 from a ms. Then in the possession of Juan Pío Pérez, of the Chilam Balam of Ixil of 1789, containing calendrical and astrological texts and drawings, as well as traditional Maya medical remedies for various diseases. Pages [1]-[8] contain a Biblical lesson on the Israelites and their delivery by Moses from years of slavery in Egypt. Pages [9]-[35] contain the "Libro de medicine de Ixil," a book of traditional Maya remedies for ailments such as asthma, consumption, vomiting, night fevers, hiccoughs, pox, wounds, headaches, worms, and others. The calendrical portion of the ms. (p. [37]-[86]) explains the Maya calendar with a chart showing names and glyphs for the months of the year. There are illustrated descriptions of the zodiac signs for January-December, as well as a list of the saints' days celebrated on each day of the month. A native farmer's almanac records predictions for rains, droughts, winds, thunderstorms, etc., and indicates which days would be good ("utz") or bad ("lob") for planting and harvesting crops. Also included are a calendar wheel, additional astrological tables, and other Biblical narrative.</p> <p>In Maya, with some words in Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1606</p>

*Yucatec*

	<p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 50</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 959</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 137</p> <p>Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 190</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 97</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 149</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. : ill. ; 30 cm. in case 42 x 32 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from Butler.</p> <p>Dates from Weeks.</p> <p>English translations of some of the remedies and portions of the farmer's almanac in Ethno-botany of the Maya / Ralph L. Roys. New Orleans, La. : Tulane University Press, 1931, p. 1-210 and 348-50.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p> <p>Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer MS 1601</p>	<p>Pech, Nakuk, fl. 1562.</p> <p>Códice Nakuk-Pech.</p> <p>[between 1840 and 1859]</p> <p>[28] p.</p> <p>Photographic reproduction of a copy by Juan Pío Pérez, probably from sometime between 1840 and 1859, of the Crónica de Chac Xulub Chen, a history of the town of Chac Xulub Chen (now called Chicxulub), and the conquest of the Yucatán by the Spaniards, written in 1562 by the Maya prince, Nakuk Pech.</p>

<p>Pech, a member of the noble family of batabs or chieftains, the Pechs of Cumkal, related the conquest of Mexico by the Spaniards and the Christianization of the Indians. He notes the first appearance of Spaniards in Mexico with the capture of Jerónimo de Aguilar on the island of Cozumel in 1511, the arrival of Cortés in 1519, and the conquest of Mexico in 1521. Francisco de Montejo's conquest of the Yucatán follows in 1541. Pech describes the harsh treatment of the Indians by the Spaniards, as well by Indians who refused to be baptized; and notes the tribute paid by the Indians to their madters. In conclusion, the chronicle states that the Pech family has received a royal license to measure and register the boundaries of the town lands, in order to determine the amount of tribute to be paid to the encomenderos. Also included with the chronicle is a survey of the lands of Chac Xulub Chen, signed by Pablo (Nakuk) Pech, his son, the governor Pedro Pech, Martín Pech, Ambrosio Pech, Fernando Pech, and others, and is certified on February 7, 1542; a partial list of the Spanish conquerors of the Yucatán; and an additional statement by Nakuk (Pablo) Pech.</p> <p>Mexico Chicxulub 1840-1859 Manuscripts.</p> <p>In Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1601</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 27</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 960</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 128</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 104</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 521</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 29 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from added t.p. which also bears signature of former owner J. Rafael de Regil C.</p> <p>Also known as "Crónica de Chac Xulub Chen."</p> <p>Map referred to in caption title, "Concixta y mapa," has been lost.</p> <p>Maya transcription and English translation published as <i>The chronicle of Chac Xulub Chen / by Nakuk Pech.</i> ; ed. Daniel G. Brinton. New York : Ams Press,</p>
--

	<p>1969. Published in Spanish as <i>Historia y crónica de Chac Xulub Chen / Nakuk Pech</i> ; prólogo, versió y notas de Héctor Pérez Martínez. Mexico, 1936.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1617</p>	<p>[Diccionario de San Francisco]</p> <p>[1855]</p> <p>V, [405] p.</p> <p>Photographic reproduction of a copy, made in 1855 by Don Juan Pío Pérez of Mérida, of the <i>Diccionario de San Francisco</i>, an anonymous Maya-Spanish, Spanish-Maya dictionary from around 1650. Volume I contains Pérez's unsigned, unfinished "Prólogo," stating that the dictionary, which until 1821 was in the Convento de San Francisco in Mérida, appears to be even older than the Spanish-Maya dictionary found in Ticul, which is dated Jan. 26, 1690. Words and phrases in Maya, followed by their Spanish equivalents, are arranged in double columns on each page. Also included are vocabulary lists, similar to those found in Father Pedro Beltrán's <i>Arte del idioma maya</i>, containing counting terms, kinship terms, parts of the body, adverbs of time, and illnesses; and a list of additional entries for the dictionary. Volume II, bearing the heading "Diccionario en la lengua," contains the Spanish-Maya portion of the dictionary, and is arranged in a similar fashion, with supplementary words and phrases listed at the end.</p> <p>Mexico Mérida 1850 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1617</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 93</p> <p>Gates, W.E. <i>Maya Society</i>, 121</p> <p>Tozzer, A.M. <i>Maya grammar</i>, p. 172, p. 258 no. 11</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 114</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 33 cm.</p>

	<p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from Butler.</p> <p>Bartolomé Mitre suggests that the Diccionario de San Francisco may have been the work of Father Gabriel San Buenaventura. Cf. Catálogo razonado (Buenos Aires, 1909-1911), v. 3, p. 71; cited by Tozzer, p. 172 and footnote 3.</p> <p>Copyist's name and date of copy from C.H. Berendt's "Advertencia" in published version of the dictionary: Diccionario de San Francisco / ed. Oscar Michelon. Graz : Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1976, p. XI.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1602</p>	<p>Colección de pláticas doctrinales y sermones en lengua maya por diferentes autores / copiados en Mérida de Yucatan, 1868.</p> <p>1868-1870.</p> <p>[223] p.</p> <p>Photographic reproduction of transcripts of thirteen sermons in Maya, copied in 1868-1870 by C.H. Berendt, including works by Francisco Domínguez y Argáiz and Francisco Carvajal, as well as other anonymous sermons. Berendt copied only the first two of the six sermons in Maya of Domínguez y Argáiz's "Pláticas de los principales misterios de nuestra Santa Fee" of 1757. The first explains basic ideas of the Catholic faith, while the second focuses on the mysteries of the Trinity. He also copied the preliminary materials from the edition of the sermons published in Mexico in 1758 by the Colegio de San Ildefonso, including the author's letter to Bishop Ignacio Padilla; his note to the readers; requests for permission to publish the sermons; and approval from ecclesiastical officials. Carvajal's "Discurso para el descendimiento del Señor" describes the crucifixion and suffering of Christ, and contains parenthetical instructions to the priest in Spanish for the reenactment in church of the descent of Christ from the cross. Also included is a 3-page Maya-Spanish vocabulary list of some important words and phrases from the sermons. There are nine anonymous 18th-century sermons for the Sundays in Lent, Ash Wednesday, and Good Friday, as well as the "Sermón de Ánimas" and "Sermón de Difuntos," followed by a short vocabulary list. Finally, the "Modo de confesar en lengua maya" of 1803, probably written by a Franciscan at the convent in Tixcacalcupul, contains questions asked by the priest during confession, with texts in Spanish and Maya on opposite pages.</p>

	<p>Mexico 1868-1870 Manuscripts.</p> <p>In Maya, with preliminary matter and copyist's notes in Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1602</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 33</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 201</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 92, 122</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 631a, 2599b, 3561<sup>a</sup></p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 170</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa.] : University of Pennsylvania Library, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Ownership stamps of the University of Pennsylvania Library and Daniel G. Brinton on p. [1].</p> <p>Page [84] contains a drawing of the watermark of the paper on which the "Sermones en lengua maya" were originally written.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer MS 1974</p>	<p>Solís y Rosales, José Vicente, 1820?-1879.</p> <p>Vocabulario de la lengua maya [manuscript] / compuesto y redactado por el Dr. Don José Vicente Solis y Rosales de Mérida para el uso del Sr. abate Bresseur de Bourbourg, quien le da aquí las gracias.</p> <p>[1870]</p> <p>[38] p., bound ; 34 cm.</p>

	<p>Maya-Spanish vocabulary list, compiled by José Vicente Solís y Rosales of Mérida for the use of Brasseur de Bourbourg during his stay in the Yucatán in 1870. Terms in Maya, from “aak” to “zoholkaak,” are arranged in loose alphabetical order, followed by their equivalents in Spanish. In some cases, translations include detailed descriptions of the object or comments on pronunciation of the word.</p> <p>Mexico Mérida 1870 Manuscripts.</p> <p>In Maya and Spanish.</p> <p>Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mex.-guatémal., p. 138</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3700</p> <p>Title added by Brasseur de Bourbourg on added title leaf.</p> <p>Date from Brasseur. Cf. Bibliothèque mexico-guatémaliennne, p. 138.</p> <p>In double columns.</p> <p>Bookplates of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on inside front cover.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 3</p>	<p>Brinton, Daniel Garrison, 1837-1899.</p> <p>Los libros de Chilam Balam : memoriales proféticas de los mayas de Yucatán / por Daniel G. Brinton.</p> <p>México : Impr. del Museo Nacional, 1883.</p> <p>p. [92]-109 ; 33 cm.</p> <p>In: Anales del Museo Nacional de México, t. 3, entrega 3 (1883).</p>
<p>Ayer 520 .C2</p>	<p>Martínez Hernández, Juan.</p> <p>Los grandes ciclos de la historia maya según el Manuscrito de Chumayel ...</p>

<p>M2 1910</p>	<p>Merida, Mex. : Imprenta de L. Rosado Vega, [1910?]</p> <p>42 p. illus.</p> <p>At head of title: Compte-rendu del XVII Congreso internacionl de americanistas efectuado en la ciudad de Mexico con motivo del centenario de su independencia, septiembre de 1910.</p> <p>Contains the Maya text of the second chronicle of the Book of Chilam Balam of Chumayel, with a revision, translation and analysis.</p>
<p>Ayer MS 1608</p>	<p>[Medicina maya]</p> <p>[1917]</p> <p>[159] p.</p> <p>Photographic reproduction of a 1917 copy by Pablo? Mena of Ticul, Mexico, of Mayan medical texts from the early 18th century, describing native remedies for various illnesses and diseases. Entries for diseases and ailments such as consumption, worms, dogbites, snakebites, jaundice, rashes, and many other illnesses, contain a description of the disease, symptoms, and the remedies and treatment prescribed.</p> <p>Mexico Ticul 1917 Manuscripts.</p> <p>In Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1608</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 58</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 141</p> <p>Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 278, no. 15</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 139</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 364</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1917 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p>

	<p>Title from Butler.</p> <p>Date from Cline.</p> <p>Also known as “Libro grande de medicina,” and “Mena manuscript.” Cf. Roys, Cline, and Weeks.</p> <p>Butler suggests that the original ms. was written by Fr. Carlos Mena, although Roys, Cline, and Weeks name Mena as the transcriber, identifying him as Sr. Mena, Pablo Mena, and Francisco Mena, respectively.</p> <p>First line of text: “Lombrises u canil u nak uinic.”</p> <p>For background on the ms., see Ethno-botany of the Maya / Ralph L. Roys, New Orleans, La. : Tulane University Press, 1931, p. 355. Roys’ study contains excerpts from the ms. in Maya, with English translations.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer 517 .C94 M2 A</p>	<p>Martínez Hernández, Juan.</p> <p>Cronicas mayas ... Editor: Carlos R. Menendez.</p> <p>Merida, Yucatan : Talleres de la Compañía tipográfica yucateca, S.A., [192-]</p> <p>39 p. illus. 23 cm.</p> <p>La de Mani.—La de Tizimin.—La 1a. de Chumayel.—La 3a. de Chumayel.</p> <p>Maya and Spanish in parallel columns.</p>
<p>Ayer 527 .P33 M2 1926</p>	<p>Ah Macan Pech.</p> <p>Crónica de Yaxkukul / por Juan Martínez Hernandez ; [editor Carlos R. Menendez].</p> <p>In: Crónicas Mayas / Juan Martínez Hernandez</p> <p>Mérida : Talleres de la Cía. Tipografica Yucateca, 1926.</p>

	<p>37 p. ; 23 cm.</p> <p>In double columns, Maya text with Spanish translation opposite.</p> <p>Palau 155112</p> <p>Author: Ah Macan Pech.</p> <p>Editor: Carlos R. Menendez.</p>
<p>Ayer 512 .M49 1935</p>	<p>Mediz Bolio, Antonio, 1884-1957.</p> <p>Síntesis mística de la historia maya según le Chilam Balam de Chumayel, por Antonio Mediz Bolio. Delegación de la Secretaría de relaciones exteriores, contribución al segundo Congreso mexicano de historia en Mérida de Yucatán, 1935.</p> <p>In: Interpretaciones de textos indígenas</p> <p>México: Imprenta de la Secretaría de Relaciones Exteriores, 1935.</p> <p>vii, 19 p. fold. pl. (facsim.) fold. map. 23 cm.</p> <p>A discussion of p. 77-78 of the book of Chilam Balam of Chumayel.</p> <p>"Chilam Balam de Chumayel, páginas 77 y 78" (Maya and Spanish): p. [1]-5.</p>
<p>Ayer F 1435.1 .Y34 D4718 1984</p>	<p>Documento n. 1 del deslinde de tierras en Yaxkukul, Yuc. / [editado por] Alfredo Barrera Vásquez.</p> <p>In: Colección científica (Instituto Nacional de Antropología e Historia (Mexico)) ; 125.</p> <p>México, D.F. : Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Regional del Sureste, [1984]</p> <p>114 p. : maps ; 27 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 109-114.</p> <p>Contains transcriptions of two Maya mss. with parallel Spanish translations; the</p>

	<p>first (now in the INAH), called Documento del desline de las tierras de Taxkukul no. 1, is signed by Alonso Pech and others and dated Apr. 30, 1544 [i.e. 1554?], the other (previously published in Crónica de Yaxkukul / Juan Martínez Hernández. 1926), called Documento del deslinde de tierras en Yaxkukul no. 2, is signed by Ah-Macan Pech and others and dated May 8, 1544 [i.e. 1554?]</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer PM 3966 .C54 1984</p>	<p>Ciudad Real, Antonio de, 1551-1617.</p> <p>Diccionario de Motul, maya español</p> <p>Calepino maya de Motul / Antonio de Ciudad Real ; edición de René Acuña.</p> <p>In: Filología. Gramáticas y diccionarios ; 2</p> <p>1a ed.</p> <p>México : Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1984.</p> <p>2 v. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliography: v. 1, p. [lxv]-lxix.</p> <p>Previously published as: Diccionario de Motul, maya español.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer folio F 1435.3 .R3 R57 1987</p>	<p>El Ritual de los bacabes : edición facsimilar / con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticas [por] Ramón Arzápalo Marín.</p> <p>In: Fuentes para el estudio de la cultura maya ; 5</p> <p>1. ed.</p> <p>México : Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.</p>

	<p>1109 p. : ill. ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 439-441).</p> <p>Maya and Spanish.</p>
<p>Ayer folio PM 3966 .C54 1995</p>	<p>Ciudad Real, Antonio de, 1551-1617.</p> <p>Calepino de Motul : diccionario maya-español / [edición de] Ramón Arzápalo Marín ; colaboradores, Rosana de Almeida ... [et al.].</p> <p>1. ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Asuntos del Personal Académico, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1995.</p> <p>3 v. (xxix, 2182 p.) ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. xxviii-xxix).</p> <p>"Edición computarizada, sistematización de la ortografía del maya y modernización del español. Índice de vocablos mayas y su localización; índice inverso del maya; clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas léxicas. Clasificación científica de términos de fauna y flora. Adición de traducciones al español faltantes en el documentos original. Lista de expresiones latinas, muestras de las concordancias y transcripción paleográfica."</p> <p>Previously published as: Diccionario de Motul, maya español.</p>

## United States

<p>Ayer F 1453</p>	<p>The Maya chronicles / edited by Daniel G. Brinton.</p> <p>In: Library of aboriginal American literature ; no. 1.</p>
----------------------------	---

<p>.M26 1882</p>	<p>Philadelphia : D.G. Brinton, 1882.</p> <p>279 p. ; 25 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Selections from the books of Chilam Balam, and “The chronicle of Chac Xulub Chen” by Nakuk Pech, in Maya and English. Includes grammar and vocabulary of the Maya language.</p> <p>Maya and English.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Yucatec 57</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 495b</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Digital version available via Internet Archive.</p>
<p>Ayer 3 .P4 A4 v. 5</p>	<p>The book of Chilam Balam of Chumayel; with introduction by G.B. Gordon.</p> <p>In: University of Pennsylvania. The Museum. Anthropological publications. Vol. v</p> <p>Philadelphia : University musuem, 1913.</p> <p>11 p. facsim.: [1] 107 numb. 1. 28 cm.</p> <p>A photographic reproduction of a Maya manuscript, compiled in 1782 by Juan José Hoíl, a Maya Indian. It is proposed in a future volume to print the text complete, accompanied by notes and commentaries, with possibly a translation. cf. Introd.</p>
<p>Ayer MS 1844</p>	<p>Osado, Ricardo, d. 1770</p> <p>Medicina domestica [manuscript] : y descripción de los nombres y virtudes de las llérvas indígenas de Yucatán y las enfermedades que se aplican; / que dejó manuscrito, el famoso Médico Romano</p>

<p>Dn. Ricardo Ossado (a) El Judío, que vivió en el pueblo de Valladolid en el siglo diez y siete [sic]. Siendo esta copi fiel del original, manuscrito que dejó la Señora Doña Petrona Carrillo de Valladares; del pueblo de Ticul; a quien Dios guarde, por muchos años.</p> <p>[193-?]</p> <p>19, 12, 3 leaves ; 29 cm.</p> <p>Osado's work on the medicinal use of herbs indigenous to the Yucatán. The original manuscript, a copy of which at one time belonged to Doña Petrona Carrillo de Valladares of Ticul, Mexico and from which the transcript was made, is divided into two parts: the first contains a list of various herbs in Mayan and Spanish, accompanied by descriptions of how the plants are used and which ailments they can treat; the second includes a list of diseases and the corresponding plant remedies. There is also an index of all the herbs mentioned in the work.</p> <p>Mexico Yucatán (State) 1930-1939 Manuscripts.</p> <p>Roman doctor who settled in Mexico during the 18th century and author various works on the therapeutic uses of medicinal herbs. Osado, whose real name was Giovanni Francesco Mayoli, left Europe, probably for political reasons, and sought refuge in Valladolid in the state of Yucatán, where he was married in 1713. He was also known as "El Judío," and the title "Libro del Judío" was given to many of his medical writings on native remedies as well as to other contemporary Spanish and Mayan treatises on the subject. He died in Valladolid on May 27, 1770.</p> <p>In Spanish, with some Mayan.</p> <p>Typewritten transcript.</p> <p>Includes index.</p> <p>Transcript accompanied by a letter, dated June 7, 1933, from J. Rafael de Regil C. of Mérida, Mexico to Mr. G. Russell Steininger of Reading, Pennsylvania, giving background on Osado and his writings.</p> <p>For details of the bibliographic history of Osado's work and its relationship to the Libro del judio, cf. The ethnobotany of the Maya / Ralph L. Roys. New Orleans : Tulane University, 1931, p. xx, 356. See also Diccionario Porrúa (5a ed.), p. 1809-10.</p>
--

	Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library).
Ayer 517.5 .P4 W6 1933	<p>The Codex Perez, an ancient Mayan hieroglyphic book; a photographic facsimile reproduced from the original in the Bibliothèque nationale, Paris, by Theodore A. Willard.</p> <p>Glendale, Calif. : The Arthur H. Clark Company, 1933.</p> <p>10 p. fold. facsim. 24 cm.</p> <p>“Two hundred fifty copies printed for private distribution.”</p> <p>“The present reproduction is an absolutely exact photographic facsimile of the original ... The format of the original has been followed identically, even to the queer accoridna-pleat fold which permits the book to be read across in sequence.” –p. 8 and 9.</p>
Ayer 3 .M46 v. 8	<p>The Maya Calkiní chronicle, or, Documents concerning the descent of the Ah-Canul, or men of the serpent, their arrival and territory : in facsimile.</p> <p>In: Publication / Maya Society ; no. 8</p> <p>Baltimore : Maya Society, 1935.</p> <p>7 p., p. 11-40 : facsim. ; 24 cm.</p> <p>Introductory material in English ; text in Mayan.</p> <p>“The present manuscript is the documentation of the territorial rights of the Canuls and their descendents, the Ah-Calkiní of 1821.” –p. 5.</p>
Ayer 3 .M46 v.11	<p>The Chilan Balam of Tekax. In facsimile.</p> <p>In: Maya Society. Publication ; no. 11.</p> <p>Baltimore : The Maya Society, 1935.</p> <p>2 p. l., facsim.: 13-36 p. 23 cm.</p>

<p>Ayer 507.5 .R615 1965</p>	<p>Ritual of the Bacabs. Translated and edited by Ralph L. Roys. In: The Civilization of the American Indian series [1st ed.] Norman : University of Oklahoma Press, [1965] xxix, 193 p. illus., facsims., port. 24 cm. Includes bibliography: p. 177-184. "Transcription of the Maya text": p. 71-113.</p>
<p>folio Ayer 517.5 .L69 R6 1967</p>	<p>The Book of Chilam Balam of Chumayel / [translated] by Ralph L. Roys ; with an introduction by J. Eric S. Thompson. In: The Civilization of the American Indian series ; [v. 87] New ed. Norman : University of Oklahoma Press, c1967 xvi, 229 p., 2 leaves of plates (1 folded): ill., 1 map ; 30 cm. Includes bibliography: p. 207-214. A translation by Ralph L. Roys from the original Maya text, comp. By Don Juan Josef Hoil. Text of Chilam Balam de Chumayel in English and Mayan; notes and other materials in English. Compiled in 1782 by Juan José Hoil, a Maya Indian. The work also contains passafes which were evidently written, or inspired, by the Spanish missionaries. "Reproduced from the first edition published by the Carnegie Institution of Washington in 1933" — T.p. verso.</p>

	Includes index.
Ayer 4A 2365	<p>Brinton, Daniel Garrison, 1837-1899, ed. and tr.</p> <p>The Maya chronicles, edited by Daniel G. Brinton.</p> <p>In: Library of aboriginal American literature ; no. 1.</p> <p>New York : AMS Press, [1969]</p> <p>279 p. 23 cm.</p> <p>Reprint of the 1882 ed., which was issued as no. 1 of Library of aboriginal American literature.</p> <p>Selections from the books of Chilam Balam of Mani, Tizimin and Chumayel, respectively (p. [79]-185) including only the consecutive series of katuns that record ancient historical events in Yucatan. To these chronicles is added "The chronicle of Chac Xulub Chen [i.e. a history of the town of Chicxulub and of the conquest of the country] by N. Pech, 1562" (p. [187]-259) The Mayan text of each chronicle is followed by the editor's English translation and notes; in English and Mayan.</p>
Ayer folio F1435 .C56 1982	<p>The ancient future of the Itza : The book of Chilam Balam of Tizimin / translated and annotated by Munro S. Edmonson.</p> <p>In: The Texas Pan American series.</p> <p>1st ed.</p> <p>Austin : University of Texas Press, 1982.</p> <p>xx, 220 p. : ill. ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 201-203.</p> <p>Includes index.</p>
Ayer	<p>Heaven born Merida and its destiny : the book of Chilam Balam of Chumayel / translated and annotated by Munro S. Edmondson.</p>

<p>F 1435 .C5613 1986</p>	<p>In: Texas Pan American series</p> <p>1st ed.</p> <p>Austin : University of Texas Press, 1986.</p> <p>viii, 309 p. : ill. ; 26 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. [277]-282.</p> <p>Text of Chilam Balam de Chumayel in English and Mayan; notes and other materials in English.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer folio F 1435 .R49 1995</p>	<p>Restall, Matthew, 1964-</p> <p>Life and death in a Maya community : the Ixil testaments of the 1760s / Matthew Restall.</p> <p>Lancaster, Calif. : Labyrinthos, c1995.</p> <p>194 p. : ill. ; 28 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 191-194).</p> <p>Introductory material, commentary and translations in English; original texts in Yucatec Maya using a slightly modified Roman alphabet.</p>

MIXE-ZOQUEAN

France

<p>Bonaparte 1511 v. 18  or  Ayer PM 4011 .Z77 Q85 1890</p>	<p>Quintana, Augustin de.</p> <p>Confessionario en lengua mixe : con una construcción de las oraciones de la doctrina christiana, y un compendio de voces mixes, para enseñarse â pronunciar la dicha lengua : escrito todo / por Augustin de Quintana.</p> <p>In: Actes de la Société Philologique –Tome 18, année 1888 (1890)</p> <p>Alençon : E. Renaut-De Broise, Imp., 1890.</p> <p>p. [183]-334 ; 23 cm</p> <p>France Alençon 1890 Imprints.</p> <p>Mixe and Spanish.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Mixe 9</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 3155</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Offprint: Actes de la Société Philologique. Tome 18, année 1888 (1890).</p> <p>Originally published: [Mexico] : La Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega, 1733.</p> <p>“Correccion de las erratas” –P. [335] / [1] at end.</p> <p>Includes vocabularies.</p>
---	---

Mexico

<p>Ayer</p>	<p>Quintana, Augustin de.</p>
-------------	-------------------------------

<p>871 .M613 Q7 1891</p>	<p>Arte en lengua mixe / por Agustín de Quintana.</p> <p>Oaxaca : Imprenta del Comercio, Wenceslao Güendulain y Compañía, 1891.</p> <p>iii, xxxv p. ; 21 cm.</p> <p>“Edición de 60 ejemplares.”</p> <p>“Impreso en Puebla el año de 1720.”</p> <p>“Reimpreso, por el Lic. Francisco Belmar.”</p>
--------------------------------------	--

Mexico

<p>Ayer folio PM 3115 .L46 1989</p>	<p>Las Lenguas del Chiapas colonial : manuscritos en la Biblioteca Nacional de París / edición y paleografía de Mario Humberto Ruz.</p> <p>In: Fuentes para el estudio de la cultura maya ; 7, etc.</p> <p>1a ed.</p> <p>Mexico : Universidad Nacional Autonoma de Mexico, 1989- Dq&lt;1997&gt;</p> <p>v. &lt;1-2&gt; ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (v. 1, p. 26-28).</p> <p>v. 1. Lenguas mayenses : tojolabal, cabil, mocho, tzotzil y tzeltal. – v. 2. Lengua zoque.</p>
---	---

OTOMANGUEAN

France

<p>Ayer folio PM 3618 .A6 1875</p>	<p>Alboronz, Juan de.</p> <p>Arte de la lengua chiapaneca / compuesto por el M.R. padre fray Juan de Albornoz : y Doctrina cristiana en la misma lengua escrita / por el padre mtro fray Luis Barrientos.</p> <p>In: Bibliothèque de linguistique et d'ethnographie américaines ; v. I</p> <p>Paris : Ernest Leroux ; San-Francisco : A.L. Bancroft and Co., 1875.</p> <p>72 p. ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>France Paris 1875 Imprints.</p> <p>California San Francisco 1875 Imprints.</p> <p>Spanish and Chiapanec.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Chiapanec 3</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Title in red and black.</p> <p>"Doctrina cristiana" has separate t.p. dated 1690.</p> <p>"Cette collection est tirée a 200 exemplaires numérotés. 150 exemplaires sur papier fort, 50 sur papier de Hollande extra."</p>
--	---

Spain

<p>Ayer 657.1 .C35 P214 no. 2</p>	<p>Papeles de la Chinantla, v.2: Doctrina christiana en lengua chinanteca / Por Nicolás de la Barreda. Introducción por Howard F. Cline.</p> <p>In: Serie científica ; 6</p> <p>México : Museo Nacional de Antropología, 1960.</p> <p>151 p. ; 22 cm.</p> <p>Includes bibliographical footnotes.</p> <p>Edición facsimil.</p> <p>"Repuesta consultoria que Dio el Br. D. Nicolás de la Barreda ... al D. Fr. Angel. Maldonado ...</p>
---	---

France

<p>Ayer PM 3641 .Z77 R65 1887</p>	<p>Roldan, Bartolomé.  Cathecismo en lengua chuchona y castellana / por el muy reverendo padre fray Bartholomé Roldan ; publié par M. de Charencey.  [Alençon : E. Renaut-de Broise, impr, 1887]  32 / [17]-48 p. ; 22/23 cm.</p>
<p>or  Bonaparte 1387</p>	<p>France Alençon 1887 Imprints.  Spanish and Chocho.</p>
<p>or  Bonaparte 1388</p>	<p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Chocho 2  "Reprinted from Societé Philologiques Acts, t. 15., Alençon : 1887." —Ms. norte.  Presentation copy from M. de Charencey to James C. Pilling.</p>
	<p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.  Separate; from the "Actes de la Société philologique", t. XV (année 1885).  Cover title.  Printed in double columns.  Originally published in Mexico by Pedro Ocharte, 1580. See J. Garcia Icazbalceta, Bibliographia mexicana, 1886. The present version was published from a manuscript "Documentos para las lenguas de Mexico" (v. 1, pt. 1) assembled by Leo Reinisch, secretary to the Emperor Maximilian, in 1867. Contains the "Doctrina cristiana" and "Preguntas tocante a la doctrina" (p. 4/20).  "Le présent mémoire formait la 1re partie du 1er volume de l'ouvrage intitulé: Documentos para las lenguas de Mexico compuestos por S. León Reinisch, lequel est resté manuscrit ... Cette Doctrina, imprimée a Mèxico en 1580 est aujourd'hui absolument introuvable ..." (p. [2]). A copy in the possession of J. García Icazbalceta is described by him in the Bibliografía mexicana, 1886 (with facsimilie of t.-p.). The part here published from a manuscript copy, made by</p>

	<p>Leo Reinisch, then secretary of the emperor Maximilian “en la Hacienda de Tepopotla en Tetzoco, julio 7 del año de 1867” (p. 5/21) contains the “Doctrina” and the “Preguntas tocantes a la doctrina de como es christiano y el apellido de christiano en chuchon y en romance.” The title, as given by (p. 4/20): “Cartilla y doctrina christiana, breve y compendiosa, para enseñar los niños: y ciertas preguntas tocantes a la dicha doctrina, por manera de dialogo: traduzida, compuesta, ordinada y romançada en lengua chuchona del pueblo de Tepexic de la Seda, por el muy reverendo padre fray Bartholome Roldan, de la orden del glorioso padre Sancto Domingo. Con licencia, en Mexico, En casa de Pedro Ocharte, M.D.LXXX”, differs slightly from that given in the Bibliografía mexicana. According to J. García Icazbalceta no other text in the Chuchona dialect is known to exist.</p>
--	---

Mexico

<p>Ayer PM 4193 .B3 1975</p>	<p>Basalenque, Diego, 1577-1651.</p> <p>Arte y vocabulario de la lengua matlaltzinga vuelto a la castellana / Fray Diego Basalenque ; versión paleográfica de María Elena Bribiesca S. ; con un estudio preliminar de Leonardo Manrique C.</p> <p>In: Biblioteca enciclopédica del Estado de México ; 33</p> <p>México : Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1975.</p> <p>xlviii, [8] leaves of plates, 324 p. : facsims. ; 24 cm.</p> <p>Transcript of manuscripts from the original in the Archivo Histórico of the Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.</p>
--	--

Mexico

<p>Ayer MS 1623</p>	<p>Gaona, Juan de, 1507-1560.</p> <p>Colloquios de la paz y tranquilidad christiana</p> <p>Coloquios de la paz y tranquilidad : interlocutores : un religioso y un collegial.</p> <p>[ca. 1870]</p> <p>[292] p.</p> <p>Photographic reproduction of a transcription by Father Agustín Fischer, possibly from around 1870, of the 16th-century “coloquios” of the Franciscan Father Juan de Gaona. The “coloquios” contain lessons and parables from the Bible for teaching the rewards of a virtuous life, the temporality of human existence, and the endurance of suffering and trials as a means to achieving peace and salvation.</p> <p>Mexico 1870 Manuscripts.</p> <p>In Mazahua, with captions and marginal notes in Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1623</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Mazahua 1</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 737</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 15</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 281</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Gates (1924) identifies handwriting of Father Agustín Fischer, chaplain to the emperor Maximilian.</p> <p>First written in Nahuatl and published in Mexico in 1582. Cf. Ayer MS 1648, an Otomí version of the Coloquios.</p>
-----------------------------	--

	<p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer 871 .M261 N147 1953</p>	<p>Nájera Yanguas, Diego de, 1580-1635.</p> <p>Doctrina, y enseñanza en la lengua maçahva de cosas mvy vutiles, y prouechosas para los ministros de doctrina, y para los naturales que hablan la lengua maçahua. Mexico, Impreso por I, Ruyz, 1637.</p> <p>In: Biblioteca mexicana de obras raras y curiosas ; v. 1</p> <p>[México, 1953]</p> <p>[16] p., facsim.: 177 l. 17 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. [15]-[16]</p> <p>120 copies printed. "100 en papel Biblios de 52 kgs. Numerados del 21 al 120. Ejemplar núm."</p>

Austria

folio Ayer 507.5 .Z35 1965	<p>British Library. Manuscript. Egerton 2895.</p> <p>Codex Egerton 2895. British Museum London. Introduction C.A. Burland.</p> <p>Codices selecti phototypice impressi ; v. 7.</p> <p>Graz : Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1965.</p> <p>23 p. 23 x 29 cm.</p> <p>Document is also known under the names Codex Waecker Götter and Codex Sánchez Solís.</p> <p>Issued in a box.</p> <p>Issued in case with facsim. of manuscript.</p>
--	---

France

Bonaparte 1380 or VAULT Ayer 871 .M633 R45 1889	<p>Reyes, Antonio de los.</p> <p>Arte en lengua mixteca compuesta por el padre fray Antonio de los Reyes ... En Mexico en casa de Pedro Balli, año de 1593. Pub. par la comte H. de Charencey.</p> <p>Alençon : Typ. E, Renaut-de Broise, 1889.</p> <p>4 p. l., viii. 96 p. 23 cm.</p> <p>Cover title.</p> <p>Separate from Actes de la Société philologique, t. XVIII, année 1888 (Paris, 1890) where it is preceded by the half-title: Documentos para las lenguas de Mexico compuestos por el S. León Reinisch, tomo II. cf. Note under entry for B. Roldan, Cathecismo en lengua chuchona ... 1887.</p>
---	---

Mexico

<p>Ayer 500 .A107 M501 Y22 C66 1940</p>	<p>Códice de Yanhuitlán; edición en facsímile y con un estudio preliminar, por Wigberto Jiménez Moreno y Salvador Mateos Higuera.</p> <p>México : Museo nacional, 1940.</p> <p>vii, [1], 88, [1] p., 1 l., facsim. (XXIV pl. on 12 l.) 1 l. illus. (incl. facsim.) 40 cm.</p> <p>Ambiente histórico del códice, por W. Jiménez Moreno. Yanhuitlán: su comarca y sus habitantes. La Mixteca Alta y su conquista por los aztecas y los castellanos. Encomenderos y corregidores, caciques y tributarios. Dominicos, obispos e inquisidores en Yanhuitlán. La iglesia y el Tecpan de Yanhuitlán. — Explicación del códice: Descripción e interpretación del códice, por W. Jiménez Moreno y S. Mateos Higuera. — Signos cronográficos del códice y calendario mixteco por W. Jiménez Moreno. — Láminas.</p> <p>At head of title: Secretaría de educación pública. Instituto nacional de antropología e historia.</p> <p>The original manuscript, probably of Mixtec origin, ca. 1545-50, now belongs to the Academia de Bellas Artes, Puebla.</p>
<p>Ayer 507.5 .Y22 B51 1947</p>	<p>Berlin, Heinrich.</p> <p>Fragmentos desconocidos del Códice de Yanhuitlán y citas investigaciones mixtecas / por Heinrich Berlin.</p> <p>México : Distribuido por Antigua Librería Robredo de J. Porrúa, 1947.</p> <p>87 p., [12] p. of plates : ill. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 83-84.</p> <p>Errata slip inserted.</p> <p>Includes index.</p>

<p>Ayer folio F 1219.56 .C749 S46 1994</p>	<p>Códice de Yanhuitlán : estudio preliminar / de María Teresa Sepúlveda y Herrera.</p> <p>In: Códices mesoamericanos ; 3</p> <p>1a ed.</p> <p>Mexico : Instituto Nacional de Antropología e Historia ; Puebla : Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 1994.</p> <p>2 v. in case : ill., maps, facsim. ; 36 cm.</p> <p>Vol. 1 is a 17 l. facsim. of the original manuscript (Códice de Yanhuitlán). Vol. 2 (147 p. ; 29 cm.) has title : Códice de Yanhuitlán.</p>
--	---

United States

<p>Ayer folio PM 4016 .R3 1976</p>	<p>Reyes, Antonio de los, d. 1603.</p> <p>Arte en lengua mixteca / por Antonio de los Reyes.</p> <p>In: Publications in anthropology – Vanderbilt University ; no. 14</p> <p>Nashville : Vanderbilt University, 1976.</p> <p>[6], viii, 96 p. ; 28 cm.</p> <p>Cover title.</p> <p>Reprint of the 1889 ed., published by the Comte H. de Charencey, Typ E Renaut-de Broise, Alençon.</p> <p>"[Compuesto] en Mexico en casa de Pedro Bali, año de 1593."</p>
<p>Ayer E 51</p>	<p>Parmenter, Ross.</p> <p>Four lienzos of the Coixtlahuaca Valley / Ross Parmenter.</p>

*Modern Editions of Colonial Spanish Sources - Indian Linguistics*

<p>.S85 no. 26</p>	<p>In: Studies in pre-Columbian art &amp; archaeology ; no. 26.</p> <p>Washington, D.C. : Dumbarton Oaks, Trustees for Harvard University, 1982.</p> <p>81 p. : ill. (some col.) ; 27 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 79-81.</p>
------------------------	---

France

<p>Ayer 4A 2799</p>	<p>Neve y Molina, Luis, fl. 1767.</p> <p>Éléments de la grammaire othomi, traduits de l'espagnol; accompagnés d'une notice d'Adelung sur cette langue, traduite de l'allemand, et suivis d'un vocabulaire comparé othomichinois.</p> <p>Paris : Maisonneuve et ce, 1863.</p> <p>39 p. 21 cm.</p> <p>Separate from the <i>Revue orientale et américaine</i>, t. 8 (1862) p. 15-48. "Cet ouvrage n'a été tiré qu'à quelques exemplaires; six seulement ont été remis à l'éditeur."</p> <p>Translation of part of the author's <i>Reglas de orthographia, diccionario y arte del idioma othomi ... Mexico, 1767</i>, with introductory remarks and notes by Léon de Rosny. Appendix (p. 31-39): "Notice sur la langue othomi traduite de l'allemand" (Mithridates d'Adelung); "Specimen de langue othomi" (Greek characters) text and translation followed by notes, translated from E. Naxera's <i>De lingua Othomitorum dissertatio, Philadelphiae, 1835</i>) "Vocabulaire comparé othomichinois; "signed at end: "Traduit par M. Turnier."</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Otomi 22.</p>
-----------------------------	--

Italy

<p>Ayer 4A 2798</p>	<p>Neve y Molina, Luis, fl. 1767.</p> <p>Grammatica della lingua otomì esposta in italiano dal conte Enea Silvio Vincenzo Piccolomini ... secondo la traccia del licenziato Luis de Neve y Molina col vocabolario spagnuolo-otomì spiegato in italiano.</p> <p>Roma : Tipografia di Propaganda Fide, 1841.</p> <p>82 p., 1 l. 21 cm.</p>
-----------------------------	--

	Ayer Indian Linguistics: Otomi 27.
--	------------------------------------

Mexico

<p>Ayer MS 1653 no. 1</p>	<p>Vargas, Melchor de.</p> <p>Doctrina christiana muy util y necessaria en castellano, mexicano, y otomí / traducida en lengua otomó por el muy R. Padre Fray Melchor de Vargas de la orden de Sn. Agustin, prior de Actopan ; ordenada por mandado de Illmo. y Revo. Sr. D. Pedro de Moya de Contreras, arzobispo de Mexico, del Consejo de S. M.; y con licencia impuesta.</p> <p>1866.</p> <p>[73] p.</p> <p>Photographic reproduction of a transcription by Father Agustín Fischer, dated April 10, 1866, of a catechism in Spanish and Otomi by Father Melchor de Vargas, printed in Mexico in 1576. The catechism, with texts in Spanish and Otomi arranged on facing pages, contains explanations of basic points of Catholic doctrine, including the significance of the sign of the cross, baptism, important prayers such as the Pater Noster, Ave Maria, Salve Regina, and the Apostles' Creed, and the fourteen Articles of Faith.</p> <p>Mexico 1866 Manuscripts.</p> <p>In Otomi and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1653</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 36</p> <p>Phillipps, 21399</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3981</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 283</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 698</p>
---------------------------------------	--

Otomí

	<p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>No. 1 of five mss. of catechisms and doctrinal handbooks in Otomi transcribed by Father Agustín Fischer in 1866; with binder's title: "Doctrina christiana en lengua otomi."</p> <p>Remainder of t.p.: Con privilegio. En Mexico, en casa de Pedro Balli. Año de 1576. Cf. Pilling (no. 3981) for description of the original printed version.</p> <p>Page [73] contains handwritten note in German script, signed "Fischer," and dated April 1866.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1652</p>	<p>Urbano, Alonso, ca. 1522-1608.</p> <p>Arte breve de la lengua otomi / compuesto por el pe. fray Alonso Urbano de la Orden de N.P.S. Augustin.</p> <p>[18--]</p> <p>[90] p.</p> <p>Photographic reproduction of a 19th-century copy of Father Alonso Urbano's Otomí grammar of 1605. The grammar includes sections on the Otomi alphabet, nouns, numerals, pronouns, verbs, gerunds, prepositions, and conjunctions. There is also a short glossary of kinship terms in Otomi.</p> <p>Mexico 1800-1809 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Otomi.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1562</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 35</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924) , 725</p>

	<p>Gates, W.E. <i>Maya Society</i>, 5</p> <p>Cline, H.F. <i>HMAI Working Paper 16</i> (1962), 237</p> <p>Pilling, J.C. <i>Langs of the N. Amer. Indians</i>, 3955</p> <p>Weeks, J.M. <i>Mesoamer. ethnohistory</i>, 691</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1913]. 1 v. ; 21 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Photocopy of a 19th-century copy, formerly owned by E.G. Squier, of Father Urbano's Otomi grammar of 1605. (Cf. <i>Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe / Alonso Urbano ; edición de René Acuña</i>. Mexico : Universidad Nacional Autónoma de México, 1990, p. XX.) Squier's copy does not, however, include Urbano's trilingual Spanish-Nahuatl-Otomi dictionary which forms part of the original.</p> <p>Presentation note signed by Wm. E. Gates affixed to front endpaper.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer 871 .O613 N3 1767</p>	<p>Neve y Molina, Luis, fl. 1767.</p> <p>Reglas de orthographia diccionario, y arte del idioma othomi, breve instrucción para los principiantes,</p> <p>Mexico : Tipographia de Mariano Villanova, 1863.</p> <p>254 p. 13 cm.</p> <p>Engraved frontispiece.</p> <p>List of errata engraved, dated 1768, covering p. 14-135, on an unnumbered leaf, inserted between p. 12 and p. 13.</p>
<p>Ayer 871</p>	<p>Neve y Molina, Luis, fl. 1767.</p> <p>Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma othomi: breve</p>

<p>.O613 N3 1863</p>	<p>instruccion para los principiantes, que dicto d. Luis de Neve y Molina ...</p> <p>Mexico : Tip. de M. Villanueva, 1863.</p> <p>254, [2] p. 14 cm.</p> <p>Reprint from the original edition, Mexico, 1767; the errata there noted have not been corrected.</p>
<p>Ayer MS 1653 no. 5</p>	<p>Castaño, Bartolomé, 1601-1672.</p> <p>Lo que precisamente debe saber el christiano / por el Padre Bartholomé Castaño de la Compañía de Jesús.</p> <p>[1866]</p> <p>[15] p.</p> <p>Photographic reproduction of an 1866 transcription by Father Agustín Fischer of a catechism in Otomi compiled by the Jesuit Father Bartholomé Castaño sometime during the mid-17th century. The questions and answers of the catechism, arranged in Spanish and Otomi on facing pages, cover the basic points of Catholic doctrine, including the creation of the world, the Trinity, and the possibility of man's salvation.</p> <p>Mexico 1866 Manuscripts.</p> <p>In Otomi and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1642</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 4</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 724</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 10</p> <p>Leclerc, Ch. Bibliotheca americana (1878), 2371</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 225</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 124</p>

	<p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>No. 5 of five mss. of catechisms and doctrinal handbooks in Otomi transcribed by Father Agustín Fischer in 1866; with binder's title: "Doctrina christiana en lengua otomi."</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1653 no. 2</p>	<p>Miranda, Francisco de, 1720-1787.</p> <p>Catecismo breve en lengua otomi / dispuesta por el P. Francisco de Miranda de la Compañía de Jesús.</p> <p>[1866?]</p> <p>[26] p.</p> <p>Photographic reproduction of a transcription from 1866 by Father Agustín Fischer of a catechism in Otomi prepared by the Jesuit Father Francisco Miranda, and printed in Mexico in 1759. Miranda gives the texts in Otomi for a prayer to the guardian angel, the Pater Noster, Ave Maria, Credo, Salve Regina, the Ten Commandments, the commandments to the Church, a description of the Sacraments, and prayers of penitence. Also included are a catechism explaining basic points of Catholic doctrine; some rules of pronunciation for Otomi; numbers in Otomi; and a word-by-word translation of the Pater Noster from Otomi to German.</p> <p>Mexico 1866 Manuscripts.</p> <p>In Otomi, with some Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1649</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 19</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 723</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 9</p>

	<p>Beristain, J.M. Biblioteca hispanoamericana, v. 2, p. 276</p> <p>Phillipps, 21399</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 232</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 445</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>No. 2 of five mss. of catechisms and doctrinal handbooks in Otomi transcribed by Father Agustín Fischer in 1866; with binder's title: "Doctrina christiana en lengua otomi."</p> <p>Remainder of t.p.: Impreso en México en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. Año de 1759. Cf. Pilling (no. 2594) for description of original printed version.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1653 no. 3</p>	<p>Methodo breve para confessar á un yndio en idioma othomi.</p> <p>[1866?]</p> <p>[33] p.</p> <p>Photographic reproduction of an 1866 transcription by Father Agustín Fischer of a general confession in Otomi. Questions and responses of the general confession are given in Spanish and Otomi, arranged on facing pages.</p> <p>Mexico 1866 Manuscripts.</p> <p>In Otomi and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1645</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 11</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 724</p>

	<p>Gates, W.E. Maya Society, 10</p> <p>Phillipps, 21408</p> <p>Leclerc, Ch. Bibliotheca americana (1878), 2373</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 231</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 398</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>No. 3 of five mss. of catechisms and doctrinal handbooks in Otomi transcribed by Father Agustín Fischer in 1866; with binder's title: "Doctrina christiana en lengua otomi."</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1653 no. 4</p>	<p>Cathecismo y breve esplicacion de la doctrina christiana en idioma othomi.</p> <p>[1866]</p> <p>[35] p.</p> <p>Photographic reproduction of a transcription by Father Agustín Fischer, probably from 1866, of a doctrinal handbook in Otomi. The handbook includes the texts in Spanish and Otomi, arranged on facing pages, of basic points of Catholic doctrine, including important prayers such as the Pater Noster, Ave Maria, Apostles' Creed, and the Salve Regina; and a list of the Ten Commandments, the commandments of the Church, the Sacraments, and the Articles of Faith.</p> <p>Mexico 1866 Manuscripts.</p> <p>In Otomi and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1644</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 10</p>

	<p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 724</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 10</p> <p>Leclerc, Ch. Biblioteca americana (1878), 2371</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 227</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 135</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>No. 4 of five mss. of catechisms and doctrinal handbooks in Otomí transcribed by Father Agustín Fischer in 1866; with binder's title: "Doctrina christiana en lengua otomí."</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer 507 .C6 1897 v. 6</p>	<p>Nezahualcóyotl, King of Texcoco, 1402-1472.</p> <p>Lamentaciones de Nezahualcoyotl, rey de Texcoco. Manuscritos del archivo de la nacion.</p> <p>In: Colección de documentos para la historia mexicana. –México, Oficina tip. de la Secretaría de fomento, 1903. –35 cm. 6. cuaderno, p. [23]-43.</p> <p>"A las Lamentaciones ... que tal vez estuvieron en lengua otomí, traducidas en verso por un Don Fernando, probablemente Ixtlilxochitl, he agregado la poesía original en lengua otomí, conservada en la rarísima obra de Don José Joaquín Granados y Gálvez titulada "Tardes americanas." La continuación del manuscrito contiene curiosas relaciones de los hijos de Nezahualcoyotl." – Notas prelim.</p>
<p>Ayer F</p>	<p>El Códice de Huichapan / [editor] Manuel Alvarado Guinchard.</p> <p>In: Colección científica - Instituto Nacional de Antropología e Historia ; 48 ; Lingüística</p>

<p>1219.56 .H84 C63 1976</p>	<p>México : Instituto Nacional de Antropología e Historia, SEP, Departamento de Lingüística, 1976-</p> <p>v. : facsims. ; 27 cm.</p> <p>Includes bibliography: v. 1, p. 135-141.</p> <p>1. Relato otomí del México prehispánico y colonial.</p> <p>Otomi and/or Spanish.</p>
<p>Ayer PM 4146 .U93 1990</p>	<p>Urbano, Alonso, ca. 1522-1608.</p> <p>Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe : español-náhuatl-otomí / Alonso Urbano ; edición de René Acuña.</p> <p>In: Filología. Gramáticas y diccionarios ; 6</p> <p>1. ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.</p> <p>1 v. (various pagings) ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. [57]-64, 2nd group)</p> <p>Includes a photocopy of the ms. (called Américain 8) held by the Bibliothèque nationale in Paris.</p>

Mexico

<p>Ayer BX 1965 .R5719 1882</p>	<p>Ripalda, Gerónimo de, 1536?-1618.</p> <p>Catecismo de la doctrina cristiana. Zapotec</p> <p>Doctrina cristiana, traducida de la lengua castellana en lengua zapoteca nextiza : con otras adiciones útiles y necesarias para la educacion católica y excitacion á la devocion cristiana / por D. Francisco Pacheco de Silva ...</p> <p>Oaxaca : Reimpreso en la tip. de la L. San-German, á cargo de Juan Mariscal, 1882.</p> <p>l, 216, [4] p. : ill. ; 16 cm.</p> <p>Preliminaries in Spanish, including a calendar with the feast days of the saints; text of the Doctrina cristiana in Spanish and Zapotec in double columns; Mysteries of the Rosary in Zapotec.</p> <p>Mexico Oaxaca de Juárez 1882 Imprints.</p> <p>Spanish and Zapotec.</p> <p>Ugarte, Salvador. Cat. de obras escritas en lenguas indigenas de México, 282</p> <p>Palau y Dulcet (2. ed.), 269121</p> <p>Viñaza. Bib. Lenguas indigenas de America, 645</p> <p>Medina, J.T. México, 1400</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Zapotec 25</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Translation of: Catecismo de la doctrina cristiana.</p>
<p>Ayer</p>	<p>Juan, de Córdoba, 1503-1595.</p>

<p>PM 4547 .J8</p>	<p>Arte del idioma zapoteco / por el p. fr. Juan de Cordova. Reimpreso por acuerdo del c. general Mariano Jimenez, bajo la direccion y ciudadano del dr. Nicolas León.</p> <p>Morelia : Imprenta del gobierno, 1886.</p> <p>lxxix, 223 p. : facsims. ; 19 cm.</p> <p>Reprint of the author's "Arte en lengva zapoteca, compuesto por el muy reuerendo padre Fray Iuan de Cordoua, de la orden de los Predicadores desta Nueua España. En Mexico, En casa de Pedro Balli. Año de 1578," with facsimile reproduction of the front and back covers of the original edition, the former containing the title, the latter an engraving (la Virgen del Rosario)</p> <p>Chapters 35-37 of the Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indigenas de Mexico ... por Francisco Pimentel, 2. ed., Mexico, 1875, reprinted on p. [xxix]-lxxix.</p>
<p>Ayer folio PM 4547 .G73 1887</p>	<p>Gramática de la lengua zapoteca / por autor anónimo ; que agregó á su obra otro "Arte," por el P. Fray Andrés Valdespino, las reglas de las partículas por fray Juan de Córdoba, el confesionario en zapoteco del Valle por el R.P.P. Gral. Fray Antonio Vellon ... : obra copiada ó escrita en Oaxaca por el año de 1823 : se publica por acuerdo del general Carlos Pachecho, secretario de fomento ... general D. Porfirio Diaz ... ; la edicion ha sido dirigida por el D. Antonio Peñafiel.</p> <p>México : Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, 1887.</p> <p>lvii, 148 p. ; 34 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. [v]-lvii).</p> <p>Spanish with some Zapotec.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Zapoteca 3</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Cover dated 1886.</p>

*Zapotec*

<p>Ayer PM 4549 .ZP O29 1891</p>	<p>Reyes Angel, Gaspar de los, 1655-1706.</p> <p>Gramatica de las lenguas [sic] zapoteca-serrana y zapoteca del valle / por Gaspar de los Reyes ; dirigida la impresión por el Lic. Francisco Belmar.</p> <p>Oaxaca : Imprenta del Estado, á cargo de Ignacio Candiana, 1891.</p> <p>100 [i.e. 105] p. ; 22 cm.</p> <p>Mexico Oaxacade Juárez 1891 Imprints.</p> <p>Artes de las lenguas cerrana y del valle : careados y numeradas sus reglas al margen para la nota de su similtud y diferencia</p> <p>Spanish and Zapotec.</p> <p>Palau y Dulcet (2d. ed.), 265553</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Zapoteca 21</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>"Edición 500 ejemplares" – T.p. verso.</p> <p>Page 105 misnumbered 100.</p>
<p>Ayer folio PM 4548 .V63 1893</p>	<p>Vocabulario castellano-zapoteco / publicado por la Junta Columbina de México, con motivo de la celebración del cuarto centenario del descubrimiento de América.</p> <p>México : Oficina Tip. de la Secretaría de fomento, 1893.</p> <p>iii, 222 p. ; 37 cm.</p> <p>Spanish and Zapotec.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Zapoteco 35</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian</p>

	<p>Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>“ Edited from a manuscript of the 18th cent., with binder’s title: “Diccionario sapoteco del Balle,” at one time, it is presumed, the property of the library of the Dominicans at Oaxaca, later presented to Porfirio Díaz, president of Mexico. The “Diccionario de la lengua zapoteca” known to have been compiled in the 17th cent. by Fray Cristobál Agüero, a Dominican at Oaxaca, is lost, so that it is impossible to say whether there is any relation between the two works. cf. Advertencia and J.T. Medina, La imprenta en Mexico, t. 2 (1907) p. 381.</p> <p>Printed in double columns.</p>
<p>Ayer 871 .Z212 J91 1942</p>	<p>Juan, de Córdoba, 1503-1595.</p> <p>Vocabulario castellano-zapoteco. Introducción y notas de Wigberto Jiménez Moreno.</p> <p>In: Biblioteca lingüística mexicana [I]</p> <p>Ed. facsimilar.</p> <p>México : Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1942.</p> <p>2 p. l., 7-37 p., 1 l., facsim.: 2 p.l., 430 numb.l., 1 l., 23 cm.</p> <p>Bibliographical references includes in “Notas” (p. 23-31) “Adiciones a la bibliografía lingüística zapoteca de Peñafiel”: p. 33-37.</p> <p>Facsimile of original ed., 1578, which has title: Vocabulario en lengua capoteca.</p>
<p>Ayer PM 4548 .J82 1987</p>	<p>Juan, de Córdoba, 1503-1595.</p> <p>Vocabulario en lengua capoteca / hecho y recopilado por el muy reverendo Padre Fray Juan de Córdoba ...</p> <p>[Mexico] : Ediciones Toledo, c1987.</p> <p>[40], 430 leaves ; 19 cm.</p> <p>Spanish and Zapotec</p>

*Zapotec*

	<p>Facsim. reprint of México : Pedro Charte y Antonio Ricardo, 1578.</p> <p>Leaves printed on both sides.</p>
--	---

UTO-AZTECAN

Mexico

<p>Ayer PM 3711.4 .O78 1888</p>	<p>Ortega, José de, 1700-1768.</p> <p>Vocabulario de las lenguas castellana y cora / reimpresso en Tepic, por orden del Sr. Gral. D. Leopoldo Romano.</p> <p>Tepic : Imprenta de Antonio Lagaspi, 1888.</p> <p>90 p. ; 24 cm.</p> <p>Mexico Tepic 1888 Imprints.</p> <p>Spanish and Cora.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Cora 4</p> <p>Palau y Dulcet (2. ed.), 204877</p> <p>Backer-Sommervogel, V: col. 1955</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>"Jefe politico del territorio, conforme al ejemplar que existe en la Biblioteca Pública de Guadalajara, y cuya carátula se reproduce textualment."</p> <p>Reprint. Originally published under title: Vocabulario en lengua castellana y cora / dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesus. Mexico : Por los herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio, 1732.</p>
---	---

Mexico

<p>Ayer PM 3766 .A86 1981</p>	<p>Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve, o eudeva : anónimo (siglo XVII) / Campbell W. Pennington, editor.</p> <p>1a ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1981.</p> <p>259 p., [2] leaves of plates : map ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 251-257.</p> <p>Eudeve and Spanish; introd. in England and Spanish.</p>
---	---

United States

<p>Ayer 401 .S5 1859 v. 1</p>	<p>A grammatical sketch of the Heve language / translated from an unpublished Spanish manuscript by Buckingham Smith.</p> <p>In: Library of American linguistics ; III</p> <p>New York : Cramoisy Press, 1861.</p> <p>26 p. ; 26 cm.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Eudeve 3</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 3641</p> <p>"100 printed."</p> <p>"The title of work, in manuscript, from which the grammatical notices have been elaborated, is Arte y vocabulario de la lingua [!] dohema heve, ó eudeva."- --Foot-note.</p>
---	---

Mexico

<p>Ayer PM 3561 .B37 1890</p>	<p>Basilio, Tomás, d. 1654.</p> <p>Arte de la lengua cahita / por un padre de la Compañía de Jesús ; publicado de nuevo, bajo los auspicios del Sr. Lic. D. Manuel Romero Rubio, por Eustaquio Buelna con una introd., notas y un pequeño diccionario.</p> <p>México : Impr. del Gobierno Federal, 1890.</p> <p>lxiii, 264 p. ; 22 cm.</p> <p>Here attributed to J. B. de Velasco (cf. Introd.) but considered by Zambrano, Uriarte, Sommervogel, and Rivière to be the work of T. Basilio (cf. Zambrano, F. Dicc. bio-bibl. de la Comp. de Jesús en Méx.) whose Catecismo is included.</p> <p>"Contiene las reglas gramaticales y un vocabulario de dicho idioma, usado por los yaquis y los mayos en el Estado de Sonora y por algunos indios del Rio del Fuerte en el de Sinaloa, y un catecismo de la doctrina cristiana en cahita y español por otro padre de la misma Compañía."</p>
---	--

Austria

<p>Ayer folio F 1219 .A564 1979</p>	<p>Anales de Tula : Museo Nacional de Antropología, Mexico City, cod.35-9 / comentario, Rudolf A.M. van Zantwijk.</p> <p>In: Fontes rerum Mexicanarum ; v.1/1*</p> <p>Graz : Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1979.</p> <p>40 p. ; 35 cm. + 10 col. Plates (17 x 34 cm.).</p> <p>Includes bibliography: p. 40-41.</p> <p>Col. plates in pocket: facsimile reproduction of the original mss.</p>
<p>Ayer folio F 1219 .C7547 1980</p>	<p>Matricula de tributos (Codice de Moctezuma), Museo Nacional de Antropologia, Mexico (Cod. 35-529) : vollständige Farbproduktion des Codex in verkleinertem Format / Kommentar: Frances F. Berdan, Jacqueline de Durand-Forest.</p> <p>In: Codices selecti phototypice impressi ; v. 68</p> <p>Graz, Austria : Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1980.</p> <p>4, [1] p, 17 leaves of col. plates : facsims., maps ; 35 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 44-[45]</p> <p>T.p. in German; texts in English or French.</p>

Denmark

<p>Ayer 507 .C82 1942</p>	<p>Corpus codicum americanorum medii aevi, edidit Ernst Mengin. Litterarum monumenta in lingua nahuatl et maya etc.</p> <p>Havniae, E. Munksgaard, 1942-</p> <p>v. facsims. 41-48 cm.</p>
---------------------------	---

	v. 1-
--	-------

France

<p>Ayer PM 4068.4 .C5 A6 1800z</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1660.</p> <p>Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin. Selections</p> <p>Chrestomathie nahuatl : publié pour le cours de langue mexicaine professé au siege de la Société Américaine de France / par Rémi Siméon.</p> <p>Saint-Valery-en-Caux : Impr. E. Dangu, [18--?]</p> <p>17 p. ; 23 cm.</p> <p>France Saint-Valery-en-Caux 1800-1899 Imprints.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 222</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Cover title.</p> <p>"Extraits des Annales de Chimalpahin (Vie et VIIe relations)."</p>
<p>Ayer 871 .A9525 A7 1862  or</p>	<p>Arenas, Pedro de.</p> <p>Guide de la conversation en trois langues, français, espagnol, et mexicain, contenant un petit abrégé de la grammaire mexicaine, un vocabulaire des mots les plus usuels et des dialogues familiers; par Pedro de Arenas; revu et traduit en français par M. Charles Romey.</p> <p>Paris : Maisonneuve et cie, libraires-éditeurs, 1862.</p>

*Nahuatl*

<p>Ayer 3A 604</p>	<p>72 p. 18 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 16</p> <p>Pp. 15-70: "Vocabulaire" with French, Spanish, and Aztec in parallel columns.</p>
<p>Ayer PM 4063 .O6 1875</p>	<p>Olmos, Andrés de, ca. 1491-1570 or 71.</p> <p>Arte para aprender la lengua mexicana</p> <p>Grammaire de la langue nahuatl, ou mexicaine : composé, en 1547 / par le franciscain André de Olmos, et publié avec notes, éclaircissements, etc. par Rémi Siméon.</p> <p>In: Mission scientifique au Mexique et dans l'Amérique Centrale. Linguistique.</p> <p>Paris : Imprimerie nationale, 1875.</p> <p>xv, 273, [1] p. ; 25 cm.</p> <p>France Paris 1875 Imprints.</p> <p>Text in Spanish, Nahuatl and Latin; t.p. and introduction in French.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 171</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 2818</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Includes half t.p. with original title: Arte para aprender la lengua mexicana.</p> <p>"Nous publions l'Arte de la lengua mexicana, par le franciscain André de Olmos, comme une œuvre, à notre avis, tout à fait inédite ... Le texte ... a été établi d'après deux manuscrits ... appartenant l'un à la Bibliothèque nationale ... et l'autre à m. Maisonneuve, libraire éditeur, à Paris." — Introduction.</p> <p>Errata: p. 1 at end.</p>

<p>Ayer PM 4068.4 .C5 S56 1884</p>	<p>Simeón, Rémi, 1827-</p> <p>Les annales mexicaines de Chimalpahin / par Rémi Siméon.</p> <p>Paris : E. Leroux, 1884.</p> <p>16 p. ; 24 cm.</p> <p>France Paris 1884 Imprints.</p> <p>In French and Nahuatl; with translations from Nahuatl into French.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 221</p> <p>Former owner: James Constantine Pilling.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>"Extrait des Archives de la Société américaine de France, 2e série, tome III, 1883" —T.p. verso.</p>
<p>Ayer 5A 1263</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1660.</p> <p>Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, sixième et septième relations (1258-1612) pub. et tr. Sur le manuscrit original par Rémi Siméon ...</p> <p>In: Bibliothèque linguistique américaine. t. XII</p> <p>Paris : Maisonneuve et C. Leclerc, 1889.</p> <p>xliv, 353 p. 25 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl, 77</p> <p>Aztec and French in parallel columns.</p>

<p>Ayer 507.5 .A8 1893</p>	<p>Codex Aubin 1576.</p> <p>Histoire de la nation mexicaine : depuis le départ d’Aztlan jusqu’à l’arrivée des conquérants espagnols, et au delà 1607 : manuscrit figuratif accompagné de texte en langue nahuatl ou mexicaine suivi d’une traduction en français : reproduction du codex de 1576, appartenant à la collection de M.E. Eugène Goupil / par feu J.-M.-A. Aubin ; planches coloriées.</p> <p>Paris : E. Leroux, 1893.</p> <p>2 p. l., 158 p., 2 l., iii, 63 p. : col. Facsim. ; 21 cm.</p> <p>Has inserted 2d leaf after facsim. text title page: Eugène Boban. Documents pour servir à l’histoire du Mexique, catalogue raisonné de la collection de M. Eugène Goupil ... Paris, 1892.</p> <p>This manuscript was formerly in the collection of Lorenzo Boturini-Benaducci.</p> <p>The original MS. was found in 1908 by S. de Ricci in the British Museum.- Lehmann.</p>
--	---

Germany

<p>Ayer 871 .A952 M7 1880</p>	<p>Molina, Alonso de, d. 1585.</p> <p>Vocabulario de la lengua mexicana / compuesto por el P. Fr. Alonso de Molina ; publicado de nuevo por Julio Platzmann.</p> <p>Edición facsimilaria.</p> <p>Leipzig : B. G. Teubner, 1880.</p> <p>[6], 121, [3], 162 leaves : ill. Facsim. ; 30 cm.</p> <p>[Pt. 1] Spanish-Mexican. — [Pt. 2] Mexican-Spanish.</p> <p>In two parts (Spanish-Aztec and Aztec-Spanish), each preceded by a reproduction of the title-page of the edition published in Mexico, En Casa de</p>
---	---

	<p>Antonio de Spinosa, 1571.</p> <p>The earliest known edition, 1555, has title "Aquí comienza vn vocabulario en la lengua castellana y mexicana," and consists of the first part only.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Aztec 164.</p>
<p>Ayer 502 .S4 1890</p>	<p>Seler, Eduard, 1849-1922.</p> <p>Altmexikanische studien, von Dr. Ed. Seler ...</p> <p>Berlin : W. Spemann, 1890.</p> <p>1 p. l., p. [117]-188. illus. 35 cm.</p> <p>Ein Kapitel aus den in aztekischer sprache geschriebenen ungedruckten Materialien zu dem geschichtswek des p. Sahagun. (Ms. der Biblioteca del palacio zu Madrid.)—Die Sogenannten Sacralen gefässe der Zapoteken. (p. [182]-188)</p> <p>At head of title: Königliche Museen zu Berlin.</p> <p>"Sonderabzug der Veröffentlichungen aus dem Königlichen Museum für Völkerunde, I. 4."</p>
<p>Ayer 655.51 .S2 1926</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Einige kapitel aus dem geschichtswerk des fray Bernardino de Sahagun, aus dem aztekischen übersetzt von Eduard Seler; herausgegeben von Cæcilie Seler-Sachs, in gemeinschaft mit professor dr. Walter Lehmann ... und dr. Walter Krickeberg.</p> <p>Stuttgart : Strecker und Schröder, 1927.</p> <p>2 p. l., [vii]-xvi, 574 p., 1 l. front., illus., port., facsim. 31 cm.</p> <p>1. Die götter—2. Tracht und attribute der gottheiten.—3. Die jahresfeste.—4. Uitzilopochtli und Tezcatlipoca.—5. Quetzalcouatl von Tula.—6. Die wohnorte der toten.—7. Von den im kindbett gestorbenen frauen.—8. Die erziehung der knaben.—9. Zauberer, gaukler, wahrsager, schlechte weiber.—10. Die kunst der goldschmiede, steinschneider und federarbeiter.—11. Die völker.—12. Die</p>

	<p>eroberung der stadt Mexiko.</p> <p>Original Aztec and German translation in parallel columns.</p>
<p>Ayer 507.5 .C538 P94 1937</p>	<p>Historia Tolteca-Chichimeca.</p> <p>Die mexikanische Bilderhandschrift Historia Tolteca-Chichimeca : die Manuskripte 46-58 bis der Nationalbibliothek in Paris / Übersetzt und erläutert von Konrad Theodor Preuss und Ernst Mengin.</p> <p>In: Baessler-Archiv. Beiheft ; 9</p> <p>Berlin : D. Reimer, 1937.</p> <p>104 p. : ill., plates ; 33 cm.</p> <p>T. 1. Die Bilderschrift nebst Übersetzung. T.2, Der kommentar, was published in Bd. 21, Hft.1-2, 1938 of Baessler-Archiv.</p> <p>An edition of the 16th cent. Mexican codex known variously as the Historia toltecachichimeca and the Anales de Quauhtinchan Transcription of the Nahuatl text is accompanied by German translation on facing pages. the text is followed by 25 illustrations (largely line drawings) from the pictorial portions of the codex.</p> <p>For complete description and publication history of the Historia tolteca-chichimeca see Handbook of Middle American Indians, vol. 15 (no. 359 in Census of Pictorial Manuscripts).</p> <p>Bibliography: v. 1, p. [11]</p>
<p>Ayer 506 .S36 1949</p>	<p>Schoembs, Jakob, 1867-</p> <p>Aztekische Schriftsprache; Grammatik mit Lautlehre, Text und Glossar.</p> <p>In: Bibliothek der allgemeinen Sprachwissenschaft ; 3. Reihe: Darstellungen und Untersuchungen aus einzelnen Sprachen</p> <p>Heidelberg : C. Winter, 1949.</p>

	<p>212 p. 25 cm.</p> <p>The Aztec text (p. 79-123) is Libro 12 (La Conquista) of Sahagun's Historia general de las cosas de Nueva España, according to Ms. 218 of the Biblioteca Laurentiana in Florence.</p>
<p>Ayer 657.6 .S13 1949</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft; Wechselreden indianischer Vornehmer und spanischer Glaubensapostel in Mexico 1524. "Colloquios y doctrina christiana" aus dem Jahre 1564. Spanischer und mexikanischer Text mit deutscher Übersetzung von Walter Lehmann. Aus dem Nachlass hrsg. von Gerdt Kutscher.</p> <p>In: Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen ; 3</p> <p>Stuttgart : W. Kohlhammer, 1949.</p> <p>134 p. illus., ports. 30 cm.</p>
<p>Ayer 655.51 .S2 1950a</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken. Aus dem aztekischen Urtext übers, und erläutert von Leonhard Schultze Jena.</p> <p>In: Quellewerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen ; 4</p> <p>Stuttgart : W. Kohlhammer, 1950.</p> <p>xiii, 400 p. illus. 31 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [399]-400.</p> <p>Aztec and German.</p>

	<p>“In der hier vorgelegten Arbeit wird das fünfte, sechste und siebente Buch der Historia general de las cosas de Nueva España...übersetzt.”</p>
<p>folio Ayer 507 .C53 1958</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1660.</p> <p>Das Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan und weitere ausgewählte Teile aus den “Diferentes historias originales” (Ms. Mexicain No. 74, Paris) von Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin. Aztekischer Text mit deutscher Übersetzung von Walter Lehmann und Gerdt Kutscher.</p> <p>In: Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen ; 7</p> <p>Stuttgart : W. Kohlhammer, 1958.</p> <p>xxxix, 240 p. facsims., tables. 30 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 227-230.</p>
<p>Ayer 655.52 .C53 1963</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1660.</p> <p>Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's Text hrsg. von Günter Zimmermann.</p> <p>Universität Hamburg. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, Bd. 68-. Reihe B: Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen, Bd. 38-</p> <p>Hamburg : Cram, De Gruyter, 1963-</p> <p>v. 28 cm.</p> <p>T. 1. Die Zeit bis zur Conquista 1521. — T. 2. Das Jahrhundert nach der Conquista (1522-1615)</p> <p>“Die Gesamtedition der Werke des Don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin zur Geschichte México's in aztekischer</p>

	<p>Sprache und ihre übersetzung."</p> <p>Prefatory matter in German.</p> <p>Text in the Aztec language; introductory material and notes in German.</p>
<p>Ayer PA 3855 .A9 1987</p>	<p>Aesop's fables. Polyglot.</p> <p>Aesop in Mexico : die Fabeln des Aesop in aztekischer Sprache : Text mit deutscher und englischer Übersetzung / aus dem Nachlass von Gerdt Kutscher ; herausgegeben von Gordon Brotherston und Günter Vollmer = Aesop in Mexico : a 16th century Aztec version of Aesop's fables : text with German and English translation / from the papers of Gerdt Kutscher ; edited by Gordon Brotherston and Günter Vollmer.</p> <p>In: Stimen indianischer Völker ; Bd. 3. Veröffentlichungen des Ibero-Amerikanischen Instituts, Preussischer Kulturbesitz</p> <p>Berlin : Gebr. Mann, c1987.</p> <p>259 p. : ill. ; 20 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 251-254.</p> <p>Text in English, German and Nahuatl.</p> <p>Includes indexes.</p>

## Italy

<p>Ayer 500 .A107 B7 1898</p>	<p>Borunda, Ignacio.</p> <p>Clave general de jeroglíficos americanos de don Ignacio Borunda; manuscrit inédit pub. le duc de Loubat.</p> <p>Rome : J.P. Scotti, 1898.</p>
---	---

Nahuatl

	282 p. 28 cm.
Ayer PM 4068.4 .S23 1899	<p>Sacrificio de Isaac : auto en lengua mexicana (anónimo) escrito en el año 1678 / traducido al español por Francisco del Paso y Troncoso.</p> <p>Florenca : Tipografía de Salvador Landi, 1899</p> <p>29 p. ; 25 cm.</p> <p>Italy Florence 1899 Imprints.</p> <p>Text in Nahuatl and Spanish.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 205</p> <p>Inscribed to Edward E. Ayer by the translator.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>"En homenaje al XII Congreso internacional de orientalistas que se reunirá en Roma del 3 al 15 de octubre de 1899."</p> <p>Cover title.</p>
Ayer PM 4068 .A63 1900	<p>Adoración de los reyes. Spanish &amp; Nahuatl.</p> <p>Adoración de los reyes : auto en lengua mexicana / (anónimo) ; traducido al español por Francisco del Paso y Troncoso.</p> <p>Florenca : S. Landi, 1900.</p> <p>p. [33]-71 ; 25 cm.</p> <p>Italy Florence 1900 Imprints.</p> <p>Spanish, with original Nahuatl text and Spanish translation.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 1</p>

	<p>Presentation inscription: À Monsieur Pector, Hommage du traducteur ... Souvenir de Congrès.</p> <p>Inscription: Mr. Désiré Pector.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Cover title.</p> <p>"En homenaje al XII Congreso internacional de americanistas, celebrado en París del 17 al 22 de septiembre de 1900."</p> <p>Offprint: Biblioteca náuatl, vol. I. El teatro (cuaderno 2°)</p>
<p>Ayer 5A 1264</p>	<p>Comedia de los reyes escrita en mexicano a principios del siglo XVII (por Agustín de la Fuente?); la tradujo al castellano Francisco del Paso y Troncoso ... en homenaje al XIII Congreso internacional de orientalistas que se reunirá en Hamburgo del 4 al 10 de septiembre de 1902.</p> <p>In: Biblioteca náuatl. vol. I. El teatro (cuaderno 3°)</p> <p>Florenca : Tip. de S. Landi, 1902.</p> <p>1 p. l., [75]-127 p. 25 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 91</p> <p>Edited from a manuscript in the Chicago Public Library. A Spanish translation is added.</p> <p>Cover-title.</p>
<p>Ayer P 211.3 .M6 P47 1994</p>	<p>Perri, Antonio, 1967-</p> <p>Il Codex Mendoza e le due paleografie / Antonio Perri.</p> <p>Bologna : CLUEB, c1994</p> <p>333 p. : ill. (some col.), facsims. ; 24 cm.</p>

Nahuatl

	<p>Includes bibliographical references (p. [323]-333).</p> <p>In Italian; includes some text in Nahuatl and Spanish.</p>
--	--

Mexico

<p>F 0295 .77  or  Ayer 655.51 .S2 1829</p>	<p>Sahagún, Bernadino de, d. 1590.</p> <p>Historia general de las cosas de Nueva España, que en doce libros y dos volumenes excribió, el R.P. Fr. Bernadino de Sahagún ... Dala á luz con notas y suplementos Carlos María de Bustamante.</p> <p>México : Impr. Del ciudadano A. Valdés, 1829-30.</p> <p>3 v. 21 cm.</p> <p>Contains books 1-11; book 12 published separately under title: Historia de la conquista de México... México, Impr. de Galvan, 1829.</p> <p>"Suplemento al libro tercero ... Disertación formada por el P. Dr. Mier, sobre la venida de Stô. Tomás, apóstol á América": v. 1 (xxxi p.).</p> <p>"Suplemento al libro octavo ... Historia del emperador Mochtezuma, Xócoyotzin, por el editor de la historia del P. Sahagun": v. 2 (xlvi p.).</p> <p>See also Fernando de Alba Ixtlilxuchitl. Horribles crueldades de los conquistadores de México ... Publícala por suplemento á la Historia del padre Sahagún C.M. Bustamante ... México, 1829.</p>
<p>VAULT oversize Ayer Art Waldeck box E-1</p>	<p>Waldeck, Frédéric de, 1766-1875.</p> <p>[Nahuatl glyph map of Tetlama region in Mexico] [cartographic material]</p> <p>[between 1829 and 1831]</p> <p>1 ms. map : hand col. ; 411 x 604 mm.</p>

<p>no. 18</p>	<p>Not drawn to scale.</p> <p>Mexico Tetlama Region 1500-1599 Maps.</p> <p>Mexico Morelos 1500-1599 Maps.</p> <p>Waldeck, F. de. Catalogue des dessins, p. 42</p> <p>Cline, H.F. Mexican Indian Pictorial Documents. II., HMAI Working Paper 23, 1269, p. 5, no. 11</p> <p>Butler, R.L. Check list of mss. in the Ayer Coll., 1269</p> <p>Includes Waldeck's handstamp.</p> <p>Verson includes numbers 18, 78, and 79 and Edward E. Ayer's note that original map was given to Hernán Cortés by Montezuma II.</p> <p>Forms part of both the Edward E. Ayer Manuscript Map Collection and the Edward E. Ayer Art Collection (Newberry Library).</p> <p>Partial copy of a 16<sup>th</sup> century map by Frédéric de Waldeck between 1829-1831. For description of the original map, seven known variants, relevant bibliography, and reproductions of the original and Waldeck's copy cf. A Census of native Middle American pictorial manuscripts by John Glass in Handbook of Middle American Indians (1975) v. 14 no. 327.</p> <p>Variant title from published sources: Lienzo de Tetlama.</p> <p>Pen-and-ink and watercolor (blue, brown, red).</p> <p>Waldeck notes that the original map was given to him by Ángel Pérez Palacios, measured 10 x 6.5 feet on a cotton sheet, and was copied by Charles Nebel; see Waldeck's manuscript Catalogue des dessins: Mexico, 1829 June-1831 October, p. 42, Ayer MS 1260.</p> <p>Additional Waldeck materials at the Newberry Library include letters, journals, original Indian pictorial documents owned by Waldeck, and other drawings.</p>
<p>VAULT oversize Ayer</p>	<p>Waldeck, Frédéric de, 1766-1875.</p> <p>[Nahuatl glyph map of Aztec migration from Aztlan to Tenochtitlán] [cartographic material]</p>

<p>Art Waldeck box E-1 no. 21</p>	<p>[between 1829 and 1831]</p> <p>1 ms. map : hand col. ; 411 x 604 mm.</p> <p>Not drawn to scale.</p> <p>Mexico 1500-1599 Maps.</p> <p>Mexico Distrito Federal 1500-1599 Maps.</p> <p>Waldeck, F. de. Catalogue des dessins, p. 96-98, no. 94</p> <p>Cline, H.F. Mexican Indian Pictorial Documents. II., HMAI Working Paper 23, 1269, p. 6, no. 12</p> <p>Butler, R.L. Check list of mss. in the Ayer Coll., 1269</p> <p>Includes Waldeck's handstamp.</p> <p>Verso includes Waldeck's signature, numbers 6, 21, 94, and 121 and Edward E. Ayer's note: Map of the Aztec migrations.</p> <p>Forms part of both the Edward E. Ayer Manuscript Map Collection and the Edward E. Ayer Art Collection (Newberry Library).</p> <p>Partial copy of a 16<sup>th</sup> century Indian document; original in the Museo Nacional de Antropología in Mexico City; made by Frédéric de Waldeck between 1829-1831. For a description of this copy, several variants, and relevant bibliography, cf. A Census of native Middle American pictorial manuscripts by John Glass in Handbook of Middle American Indians (1975) v. 14 no. 290.</p> <p>Variant title from published sources: Mapa de Sigüenza.</p> <p>Pen-and-ink and watercolor (green, brown, yellow, red).</p> <p>For Waldeck's description and notes about this document see his manuscript Catalogue de dessins: Mexico, 1829 June-1831 October, p. 96-98, no. 94, Ayer MS 1260.</p> <p>Additional Waldeck materials at the Newberry Library include letters, journals, original Indian pictorial documents owned by Waldeck, and other drawings.</p>
	<p>Leonardo, da Porto Maurizio, Saint, 1676-1751.</p>

<p>Ayer PM 4061 .L46 1837</p>	<p>Meditaciones del Stano Via-Crucis / que compuso en lengua italiana el beato Leondardo de Portomauricio ; y tradujo a la castellana el R. P. Fr. Juan de San Jose de la provincia de Descalzos de Castilla la Nueva ; trasladadas al idioma mexicano por un cura del obispado de Puebla.</p> <p>[Puebla] : Imprenta dei [sic] Hospital de San Pedro, Portal de las Flores, 1837.</p> <p>34 p. ; 15 cm.</p> <p>Nahuatl, imprimatur in Spanish.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 139</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer PM 4061 .A63 1839</p>	<p>Almeida, Theodoro de, 1722-1804.</p> <p>Piadoso devocionario en honor de Sagrado Corazon de Jesus : contiene el devoto egercicio que la Pia Union de la Ciudad de la Puebla conforme á la general de Rome, practica todos los Domingos de año en la Iglesia del Espiritu Santo, y la Novena para la Fiesta del Santisimo Corazon / que compuso Teodor de Almeida ; traducio al idioma mexicano para utilidad de los devotos congregantes de la Pia Union de Santiago Tlilapan por Pedro J. Gambino.</p> <p>Orizava : Impr. de F. Mendarte, 1839.</p> <p>127 p. ; 15 cm.</p> <p>Egercicio devoto en honor del Sagrado Corazon de Jesus ... en idioma mejicano – Yecquauhnepanolótli itlanemililiz, in oquimotecpanili itialiatlátolcopa in quemmachamicatzintli Leonardo de Porto Mauricio.</p> <p>Mexico Orizaba (Veracruz-Llave) 1839 Imprints.</p> <p>Nahuatl; prefatory material, colophon and some headings in Spanish; some responses in Spanish or Latin.</p>

	<p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 76</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 1397</p> <p>Bookplate, partially obscured: Praeclara [Supellex?]</p> <p>Bookplate: Alph. pinart.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Full leather binding, border and armorial stamp in gold on covers: J. Gomez de la Cortina et Amicorum, Fallitur hora legendo; spine title in gold: Devocion del P. Almeida trad. al idioma mejicano.</p> <p>Title within ornamental border.</p> <p>Vignette.</p>
<p>Ayer PM 4061 .P37 1840</p>	<p>Paredes, Ignacio de, b. 1703.</p> <p>Doctrina extractada de los catecismos mexicanos / de los padres Paredes, Carochi y Castaño ... ; traducida al castellano para mejor instruccion de los indios, en las oraciones y misterios principales de la doctrina cristiana por el presbitero capellan Don Juan Romualdo Amaro ... va añadido en este catecismo, el Preámbulo de la confesión para la mejor disposición de los indios en el santo sacramento de la penitencia ... con un modo práctico de contar ...</p> <p>Mexico : Impr. de L. Abadiano y Valdes, 1840.</p> <p>[8], 79 p. ; 15 cm.</p> <p>Mexico Mexico City 1840 Imprints.</p> <p>Nahuatl and Spanish in parallel columns.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 63</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American</p>

	<p>Indian, 75</p> <p>Former owner: James Constantine Pilling.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer 871 .A955 C36 S2 1847</p>	<p>Catholic Church.</p> <p>Manual para la precisa : pronto y facil administracion de los santos sacramentos ... formado por orden del ... / Señor don Juan de Palafox y Mendoza ... obispos, hasta nuestro actual Exmo. É Illmo. Prelado el Sr. Dr. D. Francisco Pablo Vasquez.</p> <p>Puebla : Reimpreso en la oficina de Atenogénes Castellero, portal de las flores, 1847.</p> <p>435, [7] p. ; 21 cm.</p> <p>Originally prepared by Andrés Sáenz de la Peña for use in the diocese of Puebla de Los Angeles by order of Bishop Palafox y Mendoza.</p> <p>Parts of the text in Aztec.</p> <p>In Spanish, Latin and Nahuatl.</p>
<p>Ayer 507.5 .G2 1858</p>	<p>García Cubas, Antonio, 1832-1912.</p> <p>Cuadro histórico-geroglífico de la peregrinación de las tribus aztecas que poblaron el valle de Mexico. (Num. 1[-2]) Acompañado de algunas explicaciones para su inteligencia, por ... José Fernando Ramirez ...</p> <p>[Mexico?], Imprenta de Lara [1858]</p> <p>2 fold. pl. (1 col.) 55x70 cm. Fold to 15x23 cm.</p> <p>Being a portion of the Atlas geográfico, estadístico é histórico de la Republica Mejicana, of Antonio García Cubas. 1857.</p> <p>The introductory note to the text of Cuadro 1 is dated: Mexico, abril 3 de 1858.</p>

*Nahuatl*

	<p>These mss. are referred to by some authorities as the Codex Borutini, and Mapa de Sigüenza. The originals are in the Museo nacional.</p>
<p>Ayer PM 4061 .B74 1865</p>	<p>Breve catecismo de la doctrina cristiana / traducido al mexicano por Antonio Vazquez Gastelu.</p> <p>Nueva ed.</p> <p>Orizaba : Imp. De J. Bernardo Aburto, 1865.</p> <p>19 p. ; 16 cm.</p> <p>Mexico Orizaba (Veracruz-Llava) 1865 Imprints.</p> <p>Nahuatl.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 57</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 1421</p> <p>Presentation inscription to Pilling.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer PM 4063 .G345 1869</p>	<p>Galicia Chimalpopoca, Faustino, d. 1877.</p> <p>Epitome ó modo fácil de aprender el idioma nahuatl ó lengua mexicana / por Faustino Chimalpopoca.</p> <p>Mexico : Tip. de la V. de Murguía é hijos, 1869.</p> <p>124 p. ; 16 cm.</p> <p>Spanish and Nahuatl.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 78</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 1382</p>

	Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.
Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 1-2	Orozco y Berra, Manuel, 1816-1881.  Codice mendozino. Ensayo de descifracion geroglifica ...  In: Anales del Museo Nacional de México. -México, El Museo, 1877-1908. -ser. 1, v. 1-2.
Ayer 6A 164  or  Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 1	Codex Chimalpopoca.  Anales de Cuauhtitlan; noticias historicas de Mexico y sus contornos, comp. por d. José Fernando Ramirez y tr. por los señores Faustino Galicia Chimalpopoca, Gumesindo Mendoza y Felipe Sanchez Solis. Publicación de los Anales del Museo nacional.  México : Impr. de I. Escalante, 1885.  1 p. l., 84 p. 34 cm.  Ayer Indian Linguistics Nahuatl 85.  Issued, in regular installments, as separately-paged supplement to the Anales del Museo nacional de México, t. 1-3, 1877-1884.  Part of the text of the Mexican chronicle mentioned by Boturini in his Catalogo del museo historico indiano ; VIII, no. 13, as "Una historia de los reynos de Culhuàcan. y Mexico," and named "Codex Chimalpópoca" (or Chimalpopocatl) by Brasseur de Bourbourg. For an extended description of the chronicle see the latter writer's Lettres pour servir d'introd. à l'hist. primitive des nations civil. de l'Amér. Sept., Mexico, 1851, p. 15-26.  Caption title (p. 5): "Anales antiguos de México y sus contornos, comp. por José F. Ramirez ..." This is the title of Ramirez' collection of copies of ancient Mexican MSS. of which the "Anales de Cuauhtitlan" form the first number. cf. García Icazbelceta, Apuntes para un catalogo de escritores en lenguas indigenas de America. 2. ed., Mexico, 1898, p. 131-132.

<p>Ayer 871 .A953 R5 1885</p>	<p>Rincón, Antonio del, 1556-1601.</p> <p>Arte mexicana / compuesta por el padre Antonio del Rincón de la Compañía de Jesus ; dirigido al ilustrissimo y reverendissimo S. Don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan y el consejo de su Magestad &amp; c. en México en casa de Pedro Balli, 1595; Se reimprime en 1885 bajo el cuidado de Dr. Antonio Peñafiel ...</p> <p>México : Oficina tip. de la Secretaría de fomento, 1885.</p> <p>v, [7]-94 p. ; 31 cm.</p> <p>Also available on the Internet.</p>
<p>Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 3</p>	<p>Tapia Zenteno, Carlos de.</p> <p>Arte novísima de lengua mexicana / que dictó d. Carlos de Tapia Zenteno...</p> <p>Reimpreso en 1885.</p> <p>México : Imprenta de I. Escalante, 1885.</p> <p>42 p. ; 34 cm.</p> <p>Originally published: México : Viuda de J. B. de Hogal, 1753.</p> <p>Half-title: Apéndice al. t. III [de los Anales del Museo nacional de México] Documentos para la lingüística de la República Mexicana.</p>
<p>Ayer 871 .A953 V3 1885</p>	<p>Vázquez Gastelu, Antonio.</p> <p>Arte de la lengua mexicana / compuesto por el br. d. Antonio Vázquez Gastelu ...</p> <p>Reimpreso en 1885.</p> <p>México : Imprenta de Ignacio Escalante, 1885.</p>

<p>or</p> <p>Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 3</p>	<p>42, [1] p. ; 34 cm.</p> <p>Issued in signatures with <i>Anales del Museo nacional de México</i>, t. 3, entr. 8; detached, and bound in <i>Colección de gramáticas</i>, t. 2.</p> <p>Originally published: Puebla : Imprenta Nueva de Diego Fernández de León, 1689.</p>
<p>Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 3</p>	<p>Aubin, J. M. A. (Joseph Marius Alexis), b. 1802.</p> <p>Mémoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains. Spanish. Selections</p> <p>Mapa Quinatzin : cuadro histórico de la civilización de Tetzcuco / Fragmento de la obra de M. Aubin titulada: Memoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains ; [editado por] Francisco Martínez Calleja.</p> <p>México : Impr. del Museo Nacional, 1886.</p> <p>p. [345]-368 : folded map, port. ; 33 cm.</p> <p>In: <i>Anales del Museo Nacional de México</i>, t. 3, entregas 10-11 (1886).</p> <p>The map is a facsimile of a post-hispanic manuscript created ca. 1542-1548 in Tetzcuco, Mexico. It contains notes in Nahuatl; furnishes data on history of Acolhuacan, covering period ca. 1200-1472. The original is in the Bibliothèque nationale, Paris. Cf. Dict. Porrúa, 6th ed.; Glass, J.B. <i>Census</i>, c1975 (no. 263); Galarza, J. <i>Codex mexicains</i>, 1974 (p. 16). The commentary is from Aubin's work published in Paris, 1885.</p>
<p>Ayer 871 .A953 M7 1886</p> <p>or</p>	<p>Molina, Alonso de, d. 1585.</p> <p>Arte de la lengua mexicana y castellana, compuesta en México en casa de Pedro Ocharte, 1571; de nuevo en esta segunda impresión corregida, emendada y añadida ... México, en casa de Pedro Balli, 1576; reimpresa por las dos ediciones.</p> <p>México : Imprenta de I. Escalante, 1886.</p>

<p>Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 4</p>	<p>127-224 p.</p> <p>De nuevo en esta segunda impresion corregida, emendada y añadida ... Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576. Reimpresa por las dos ediciones en México, 1886.</p> <p>Issued in signatures with Anales del Museo nacional de México, t. 4, entr. 1-2.</p> <p>Extract from the Anales of the Museo nacional de arqueología, historia y etnología, t. 4.</p>
<p>Ayer PM 4061 .R57 1886</p>	<p>Ripalda, Gerónimo de, 1536?-1618.</p> <p>Catecismo de la doctrina cristiana / por el padre Gerónimo de Ripalda ; traducida al idioma mejicano por Miguel Trinidad Palma.</p> <p>Puebla : Impr. de M. Corona, 1886.</p> <p>114 p. ; 15 cm.</p> <p>Nahuatl and Spanish.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian Linguistics Collection (Newberry Library)</p> <p>Stamp: ... general y publica de la ... Mexico, 9 Nov. 86.</p> <p>Owner's inscription: Propiedad Literaria.</p> <p>Forms part of the Edward A. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer PM 4061 .C53 1887</p>	<p>Clara y sucinta exposicion del pequeño catecismo : impreso en el idioma mexicano siguiendo el orden mismo de sus preguntas y respuestas : para la mejor instruccion, y de los que comienzan á aprender dicho idioma / por un sacerdote devoto de la Madre Santisima de la Luz.</p> <p>In: Biblioteca moral y religiosa de "La reproduccion".</p>

	<p>Mexico : Tip. "La Reproduccion", 1887.</p> <p>[7], 66, 66, [3] p. ; 18 cm.</p> <p>Nahuatl and Spanish text in parallel on opposite pages.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 82</p> <p>Binding error: p. 2-3 (Spanish on recto, Nahuatl on verso) bound before p. [7] (1st sequence).</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Opposite pages bear duplicate numbering.</p> <p>Series edited by Ramon Garcia Raya.</p> <p>"Errata notables" —P. [3] at end.</p>
<p>Ayer 871 .A952 A7 1887</p> <p>or</p> <p>Ayer 3A 603</p>	<p>Arenas, Pedro de.</p> <p>Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicaci3n en el comercio mexicano; compuesto por D. Pedro de Arenas.</p> <p>Puebla : Imprenta y libreria de Angulo, 1887.</p> <p>80 p. 15 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 15.</p>
<p>Ayer PM 4061 .P37 1887</p>	<p>Paredes, Ignacio de, b. 1703.</p> <p>Doctrina extractada de los catecismos mexicanos / de los padres Paredes, Carochi, y Castaño ... ; traducida al castellano para mejor instruccion de los indios en las oraciones y misterios principales de la doctrina cristiana por el presbitero capellan Don Juan Romualdo Amaro ... ; editor, Ram3n Garc3a Raya.</p>

*Nahuatl*

	<p>In: Biblioteca moral y religiosa de "La reproduccion" ; t. 2.</p> <p>Mexico : Tip. "La reproduccion", 1887.</p> <p>60 p. ; 17 cm.</p> <p>Nahuatl and Spanish in parallel columns.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 64</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Publisher's advertisements on back cover.</p>
<p>Ayer PM 4061 .B74 1888</p>	<p>Breva catecismo de la doctrina cristiana / traducido al mexicano por Antonio Vazquez Gastelú.</p> <p>Nueva ed.</p> <p>Orizaba : Aguilar, Mendoza y Ca., 1888.</p> <p>18 p. ; 15 cm.</p> <p>Mexico Orizaba (Veracruz-Llave) 1888 Imprints.</p> <p>Nahuatl.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 58</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Publisher's advertisements on back cover, in Spanish.</p>
<p>Ayer PM 4061 .D63</p>	<p>Doctrina cristiana breve en mexicano y castellano / por Alonso de Molina.</p> <p>México : Impreso por Díaz de León, 1888.</p> <p>29 p. ; 21 cm.</p>

<p>1888</p>	<p>Lord's prayer. Nahuatl. Molina. 1888.</p> <p>Lord's prayer. Spanish. 1888.</p> <p>Nueva colección de documentos para la historia de México.</p> <p>Nahuatl and Spanish.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 161</p> <p>Presentation inscription from editor to James C. Pilling.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>"México, 1546."</p> <p>"Traduzida en lengua Mexicana por ... Alonso de Molina" —P. 3.</p> <p>"Sacada del tomo II de la 'Nueva colección de documentos para la historia de México,' publicada por Joaquín García Icazbalceta. Se han impreso por separado 25 ejemplares" —P. [2].</p>
<p>Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 4</p>	<p>Rincón, Antonio del, 1556-1601.</p> <p>Arte mexicana compuesta por el Padre Antonio del Rincón ... En México, en casa de P. Balli, 1595. Reimpr. En 1885 por el Dr. Antonio Peñafiel y de nuevo en 1888 por el Museo nacional de México.</p> <p>In: Colección de gramáticas de la lengua mexicana ; t. 1, 1547-1673</p> <p>México : Of. tip. De la Sria. de fomento, 1888</p> <p>p. [225]-280. 24 cm.</p> <p>Misbound.</p> <p>Reimpresión en 1885 por el dr. Antonio Peñafiel, y nuevo en 1888 por el Museo nacion de México.</p> <p>Colophon: Acabóse in reimpresión ... á 30 de noviembre de 1889.</p>

	Anales del Museo nacional de México, t. 4., entr. 3-5.
Ayer 3 .M5 ser. 1 v. 4	<p>Galdo Guzmán, Diego de, fl. 1600-1642.</p> <p>Arte mexicano, por el padre fr. Diego de Galdo Guzman ... dirigido a n. reverendissimo p. m. fr. Francisco de Mendoça ... Con privilegio en Mexico, port la viuda de Dernardo Caldero ... año 1642.</p> <p>In: Colección de gramáticas de la lengua mexicana, Mexico, 1904. t. 1. P. [281]-394</p> <p>Reimpreso por el Museo nacional de México.</p> <p>México : Imprenta del Gobierno federal, 1890 [-92]</p> <p>p. [281]-394. 34 cm.</p> <p>Colophon: Acabóse la reimpresión ... á 15 de enero de 1892.</p>
Ayer PM 4068.4 .V35 1894	<p>Valeriano, Antonio, ca. 1520-1605.</p> <p>El milagro de la Virgen de Tepeyac.</p> <p>El milagro de la Virgen de Tepeyac.</p> <p>Puebla : Tip. del Colegio Pio de Artes y Oficios, 1894.</p> <p>65 p. ; 15 cm.</p> <p>Mexico Puebla (State) 1894 Imprints.</p> <p>Nahuatl and Spanish on facing pages.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 233</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>Text in decorative border.</p>

<p>Ayer 2 .I6 1895</p>	<p>International Congress of Americanists (11th sess : 1895 : Mexico)</p> <p>Congreso internacional de americanistas. Actas de la undécima reunión. México.—1895.</p> <p>México : Agencia tip. de F. Diaz de Leon, 1897.</p> <p>3 p. l., [3]-576 p. illus., plates (partly fold.) fold. plan, fold. tables. 25 cm.</p> <p>Bastow, J.W. Comercio, moneda y cambio de los antiguos pueblos de México.—Fabulas de Esopo; traducción anónima al náhuatl ó mexicano, revisada y con su lexicología y sintaxis, moderna ortografía náhuatl, y traducción al castellano por Celtatecl.—Letanias de Nuestra Señora la Virgen María, que se la cantan en su santa casa de Loreto, en náhuatl ó mexicano y latín, con su lexicología y sintaxis; traducción de Celtatecatl, A.M. Hunt y de Cortés.—Salazar, L. Las arqueología y la arquitectura.—González, P. Algunos puntos y objetos monumentales antiguos del estado de Gunajuato.—Buelna, E. La Atlántida y la Última Tule.—Martínez Baca, F. Estudio craneométrico zapoteca.—Ruiz Olvarrieta, A. Disertación sobre el origen de los pobladores de América.—Amador, E. Algo sobre ruinas de la Quemada ó Chicomoztoc.—Pérez Aranda, C. Inmigraciones á la América en general, y cuáles hayan llegado al actual territorio mexicano.</p> <p>Altamirano, F. Historia natural aplicada de los antiguos mexicanos.—Sánchez, J. Importancia de la historia natural en el estudio de la historia antigua y de la arqueología americanas.—Álvarez y Guerrero, L.G. Estudio filológico comparativo entre los idiomas náhuatl y huasteco.—Martínez Gracida, M. Minería y su industria; páginas de la obra inédita "Los Indios oaxaqueños y sus monumentos arqueológicos."—Adam, L. Esquisse grammaticale et vocabulaire de la langue guaraouno.—Grasserie, R. de la. Langue auca; vocabulaire, fragments de grammaire, textes, inédits.</p>
<p>Ayer PA 3855 .N34 S34 1895</p>	<p>Aesop's fables. Nahuatl. Selections. 1895.</p> <p>Fábulas de Esopo en idioma mexicano / publicadas por el Dr. Antonio Peñafiel.</p> <p>México : Oficina tip. de la Secretaría de Fomento, 1895.</p> <p>37 p. ; 22 cm.</p>

	<p>Nahuatl, prologue in Spanish.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 2</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>“Al XI Congreso de americanistas, reunido en Mexico en 1895” —P. [3].</p> <p>“En este volumen hay algo que perteneció al ilustre Fray Bernardino de Sahagún, los Cantares y la traducción de estas Fábulas” —Prólogo</p>
<p>Ayer 507 .C6 1897</p>	<p>Colección de documentos para la historia mexicana, pub. por el Dr. Antonio Peñafiel.</p> <p>México : Oficina tip. de la Secretaría de fomento, 1897-1903.</p> <p>6 v. in 2. illus., plates (part col.) fold. plan. 35 cm.</p> <p>[I. cuaderno] Títulos de tierras pertenecientes al pueblo de Santa Isabel Tola ... [manuscrito americano número 4 de la Biblioteca real de Berlin] 1897. —2. cuaderno. Cantares en idioma mexicano. 1899. —3. cuaderno. El manuscrito del Huehue Tlatolli con su traducción, y una antigua carta de la ciudad de México del siglo XVI. 1901. —4. Cuaderno. Códice Aubin; manuscrito Azteca de la Biblioteca real de Berlin, anales en mexicano y geoglíficos desde la salida de las tribus de Aztlan hasta la muerte de Cuauhtemoc. 1902 —5. cuaderno. Anales de Tecamachalco. Cronica local y colonial en idioma nahuatl. 1903. —6. cuaderno. Documento de Texcoco. Lamentaciones de Nezahualcoyotl, rey de Texcoco. Xochicalco, estudio topográfico y técnico-militar de sus ruinas, por el ingeniero Juan B. Tognó. 1903</p> <p>Folded plan bound after Cuaderno 6.</p>
<p>Ayer 4A 2776</p>	<p>Guerra, Juan, fl. 1690.</p> <p>Arte de la lengua mexicana, que fue usual entre los indios del obispado de Guadalajara y de parte de los de Durango y Michoacan. Escrito en 1692 por Fr. Juan Guerra.</p> <p>Publica esta 2. edicion precediendola de un prologo Alberto Santoscoy.</p>

	<p>Guadalajara : Ancira y hno., [1900]</p> <p>1 p. l., vx (i.e. 14), 98 p. 23 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl, 116</p> <p>Title-page illuminated.</p> <p>Date on cover-title.</p>
<p>Ayer 507.5 .S4 L4 1906</p>	<p>Códice Sierra. Fragmento de una nómina de gastos del pueblo de Santa Catarina Texúpan (Mixteca baja, Estado de Oaxaca) en geroglífico popoloca y esplicación en lengua nahuatl. 1550 á 1564. Se publica bajo la dirección ... del ... Dr. N. León.</p> <p>[Mexico]: Poulat, litografió, 1906.</p> <p>3 p. l., facsim. (62 p. col. Illus.) 33 cm.</p>
<p>Ayer 871 .A953 C2 1910</p>	<p>Carochi, Horacio, d. 1662.</p> <p>Compendio del arte de la lengua mexicana / Horacio Carochi; dispuesto con brevedad, claridad, y propiedad, por el padre Ignacio de Paredes.</p> <p>Reimpreso de la edicion hecha en Mexico, en la imprenta de la Biblioteca mexicana, el año de 1759. Corr. cuidadosamente por el Fr. Rufino M. Gonzalez y Montoya.</p> <p>Puebla : Talleres de Imprents, Encuadernación y Rayado "El Escritorio", 1910.</p> <p>125, iv, 380, 21 p. : port. ; 21 cm.</p> <p>Originally published as: Arte de la lengua mexicana (Mexico, 1645); republished with revisions by Paredes in 1759.</p> <p>Bound with: Alonso de Molinas' vocabulario en lengua castellana y mexicana (Puebla, 1910).</p>

<p>Ayer 885 .P73 1912</p>	<p>Yn pochtecatl (Aztec drama)</p> <p>In ichpochtli. (The merchant) An Aztec comedia. Copy made by J.H. Cornyn from a copy of an ancient ms. made by Canon Vicente de P. Andrade, in Mexico, 1912.</p> <p>[Mexico City, 1912?]</p> <p>1 p. l., 19 (i.e. 20) numb. Leaves, 1 leaf. 29 cm.</p> <p>Autographic reproduction of type-written copy.</p> <p>Text in Aztec of a metrical drama; the original manuscript bears the internal date 1627, and is incomplete, the first page being lost.</p>
<p>Ayer 3 .M5 ser. 4 v. 5</p>	<p>Chimalpopcatl Galicia, Faustino.</p> <p>Vocabulario correcto conformes a los mejores gramáticos en el mexicano ...</p> <p>In: Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía. -México : El Museo [n.d.] -ser. 4, v. 5, [522]-538.</p>
<p>Ayer 507.5 .M4 1925</p>	<p>Codex Mendoza.</p> <p>Colección de Mendoza, o, Códice mendocino : documento mexicano del siglo XVI que se conserva en la Biblioteca Bodleiana de Oxford, Inglaterra : facsimile fototípico / dispuesto por Francisco del Paso y Troncoso ; edición acompañada de una introducción, de la copia literal y escrupulosamente cotejada del texto explicativo, de anotaciones y comentarios por Jesus Galindo y Villa.</p> <p>México : Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, 1925.</p> <p>liv p. : ill., facsims. ; 42 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p>

	<p>“Contribución al primer centenario de la fundación del Museo nacional.”</p>
<p>Ayer 657.65 .L34 1926</p>	<p>Lasso de la Vega, Luis, 17th cent.</p> <p>Hvei tlamahvicoltica. Libro en lengua mexicana, que el br. Luis Lasso de la Vega hizo imprimir en México, el año de 1649, ahora traducido y anotado por el lic. Don Primo Feliciano Velázquez. Lleva un prólogo del pbro. don Jesús García Gutiérrez.</p> <p>México : Carreño e hijo, 1926.</p> <p>113, [1] p. 1 illus. 25 cm.</p> <p>Text in Aztec, with Spanish translation on opposite pages.</p> <p>At head of title: Academia mexicanna de Santa Maria de Guadalupe.</p> <p>Cover-title: El gran acontecimiento ... Historia de la aparición de Ntra. Sra. de Guadalupe ...</p> <p>Attributed also to Antonio Valeriano, Francisco Gómez, Baltazar González and Gerónimo Mendieta—cf. Medina. Imprenta en México. 1909. v. 2, p. 269.</p> <p>Includes facsimile reproduction of the original work with its translation, reproduced so that the corresponding texts are on opposite pages.</p>
<p>Ayer 885 .P73 1932</p>	<p>Yn pochtecatl (Aztec drama)</p> <p>The merchant. (Yn pochtecatl) an ancient Aztec drama, translated into English with an introduction by John Hubert Cornyn ...</p> <p>Mexico City, 1932.</p> <p>60 leaves. 29 cm.</p> <p>Autographic reproduction of type-written copy.</p> <p>Various pagings; the Aztec text and English translation on opposite pages numbered in duplicate.</p> <p>A post-conquest version (1687) of a metrical “comedia” or moral play, the</p>

*Nahuatl*

	<p>original of which seems to have been written shortly after the end of the 16th century. The Aztec author of this version calls himself Don Joseph Gaspar, these being baptismal names according to Prof. Cornyn.</p>
<p>Ayer 885 .S12 1932</p>	<p>The sacrifice of Isaac. Translated from Aztec by John Hubert Cornyn.</p> <p>Mexico City, 1932.</p> <p>131 leaves. 29 cm.</p> <p>Nahuatl text and English translation on opposite pages.</p> <p>Autographic reproduction of type-written copy.</p> <p>Leaves numbered irregularly.</p> <p>A translation of a metrical "comedia", the original manuscript being the property of Faustino Chimalpopocatl Galicia, June 1896.</p>
<p>Ayer 885 .S211 1932</p>	<p>Sanchez Salazar, Manuel, fl. 1714.</p> <p>St. Helen finds the Holy Cross. Translated by John Hubert Cornyn.</p> <p>Mexico City, Mex., 1932.</p> <p>4 p. l., 46 (i.e. 91) numb. Leaves. 29 cm.</p> <p>Aztec-English text.</p> <p>Autographic reproduction of type-written copy.</p> <p>The original text and English translation on opposite pages numbered in duplicate.</p> <p>A metrical "comedia" dated May 31, 1714 written supposedly in the dialect of Tlaxcala. Boturini gives the names as Manuel Sanchez Salazar, but the author himself writes it Manuel de los Santos y Salazar, the change probably being made on his entrance into a religious order. — cf. Foreword.</p>

<p>Ayer 507.5 .S5 L4 1933</p>	<p>Códice Sierra. Traducción al español de su texto nahuatl, y explicación de sus pinturas jeroglíficas por el doctor Nicolás León ...</p> <p>México : Impr. del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, 1933.</p> <p>4 p. l., [5]-71, [1] p. illus., pl., map, facsim. of ms. in colors (62 p., in pocket) 34 cm.</p> <p>The translation of the Nahuatl text is by Mariano J. Rojas.</p>
<p>Ayer 655.51 .S2 1938</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Historia general de las cosas de Nueva España, por el m.p.r. fr. Bernardino de Sahagún, de la Orden de los frailes menores de la observancia ...</p> <p>México, D.F. : P. Robredo, 1938.</p> <p>5 v. front. (port.) illus. (facsim.) plates (part col.) tables (part fold.) 24 cm.</p> <p>I. Fr. Bernardino de Sahagún y su obra [por Wigberto Jiménez Moreno] Libros I-IV. —II. Libros V-IX. ---III Libros X-XI. Apéndice: León, Nicolás. Ensayo de nomenclature e identificación de las lúminas 98 a 138 (núms. 368 a 965) del libro XI. Alcocer, Ignacio. Dos estudios: "Las comidas de los antiguos mexicanos" y "Consideraciones sobre la medicina Azteca." —IV. Libro XII: La conquista de México. Apéndices: Décima tercia relación, de la venida de los españoles y principio de la ley evangelica, escrita por d. Fernando Alva Ixtlilxovhitl. Los conquistadores de México, por d. Manuel Orozco y Berra. —V. Los cantares a los dioses. La orfebreris, el arte de trabajar las piedras preciosas y de hacer ornamentos de plumas, de los antiguos mexicanos. Traducción, notas y comentarios por el dr. Eduardo Seler.</p> <p>Descriptive letterpress on versos facing all plates except one.</p> <p>Vol. 4 includes two letters of book XII: (1) the edition first published by C. M. Bustamente in 1829, and (2) a direct translation of Sahagún's original Aztec text. The Aztec texts in v. 5 are accompanied by a Spanish translation by Elisabeth Gott of the German version, notes and commentary by Eduard Seler.</p>
	<p>Dibble, Charles E.</p>

*Nahuatl*

<p>Ayer 507.5 .C538 D54 1942</p>	<p>Códice en cruz.</p> <p>México, 1942.</p> <p>159 p. illus. and portfolio of 3 plates.</p> <p>Includes "Bibliografía": p. 151-157.</p> <p>Cover title.</p> <p>"Erratas notables": 1 leaf at end of text.</p> <p>Part of the text of the Mexican chronicle mentioned by Boturini as "Una historia de los reynos de Culhuàcan, y Mexico", and named "Codex Chimalpópoca" (or Chimalpopocatl) by Brasseur de Bourbourg. Also known as "Annals of Cuahtitlan".</p> <p>"Esta edición ... consta de 200 ejemplares."</p>
<p>Ayer 507.5 .C538 V43 1945</p>	<p>Codex Chimalpopoca : anales de Cuauhtitlan y leyenda de los soles / traducción directa del náhuatl por ... Primo Feliciano Velázquez.</p> <p>In: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Historia. Publicaciones ; 1a. ser., no. 1</p> <p>México : Imprenta Universitaria, 1945.</p> <p>xxxi, 161 p. (83) p. of plates ; 30 cm.</p> <p>Publishes in spanish translation "Anales de Cuahtitlan" with plates of Nahuatl text, and unrelated "Leyenda de los Soles."</p>
<p>Ayer 507.5 .O7 C66 1947</p>	<p>Codice Osuna, reproducción facsimilar de la obra del mismo titulo, editada en Madrid, 1878, acompañada de 158 paginas inéditas encontradas en el Archivo General de la Nación / por Luis Chávez Orozco.</p> <p>Mexico : Ediciones del Instituto Indigenista Interamericano, 1947.</p>

	<p>342 p. : ill.</p> <p>With facsimile of 1878 t.-p. : Pintura del gobernador, alcaldes y regidores de Mexico. Códice en geroglificos mexicanos y en lenguas castellana y azteca, existente en la biblioteca del duque de Osuna.</p>
<p>Ayer 507.5 .C538 B51 1947</p>	<p>Historia tolteca-chichimeca : anales de Quauhtinchán / versión preparada y anotada por Heinrich Berlin en colaboración con Silvia Rendón ; prólogo de Paul Kirchhoff.</p> <p>In: Fuentes para la historia de México ; 1</p> <p>México : Antigua Librería Robredo, 1947.</p> <p>147, [50] p. : ill. Map ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Spanish translation of the Nahuatl codex based largely on the German translation by Preuss and Mengin (in the Baessler Archiv series, Berlin, 1937); illustrations following text also adapted from Preuss and Mengin edition. Original of the codex is in the Bibliothèque Nationale, Paris (Mss. Mex. 46-58).</p> <p>Plates accompanied by explanatory letterpress.</p>
<p>Ayer 507.5 .T6 A53 1948</p>	<p>Anales de Tlatelolco, unos annales históricos de la nación mexicana y Códice de Tlatelolco. Versión preparada y anotada por Heinrich Berlin, con un resumen de los anales y una interpretación del códice por Robert H. Barlow.</p> <p>In: Fuentes para la historia de México ; 2</p> <p>México : Antigua Librería Robredo, de J. Porrúa, 1948.</p> <p>xxiii, 128 p. illus., fold. facsim. 24 cm.</p> <p>Includes "Bibliografía": p. 89-90, 127-128.</p> <p>Translation of E. Mengin's German version of the Annales históricos (published, together with the Nahuatl original, in v. 22 of the Baessler-Archiv Beiträge zur Völkerkunde, 1939-40.).</p>

	<p>The Códice de Tlatelolco, analysed on p. 105-[124], is a pictorial ms. Preserved in the Museo Nacional de Antropología, México (no. 35-39). It is reproduced in photofacsim. on a single fold. leaf at end of volume.</p>
<p>Ayer F 1219 .A56</p>	<p>Anales antiguos de México y sus contornos : anónimo[s] en lengua mexicana / compilados por J. Fernando Ramirez ; traducido[s] al español por Faustino Chimalpopoca Galicia.</p> <p>In: Biblioteca Aportación Histórica : Anales mexicanos ; pts. 1-4.</p> <p>México : Editor Vargas Rea, 1948-</p> <p>4 no. in 1 v. (123 p.) ; 22 cm.</p> <p>"Los M.S. que publicamos obran en la sección de M.S. de la Biblioteca del Museo [Museo de Boturini] tomo I, Anales de México y sus contornos."</p>
<p>Ayer 655.51 .S2 1950</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Primeros memoriales de Tepeopulco; anónimos indígenas. Traducidos del nahuatl al español por Porfirio Aguirre.</p> <p>In: Colección Amatlacuilotl ; 5</p> <p>México : Vargas Rea, 1950-</p> <p>v. illus. (part col.) 21 cm.</p> <p>1. Las 18 fiestas del año. — 2. Servicios a los dioses. — 3. Otras ceremonias.</p> <p>"De esta edición se hicieron 100 ejemplares numerados. [Ejemplar no.] 80."</p>
<p>Ayer 655.51 .S2 1958</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses. Introd., paleografía, version y notas de Miguel León-Portilla.</p> <p>In: Fuentes indígenas de la cultura náhuatl. Textos de los informantes de Sahagún ; 1. Mexico City (Mexico). Universidad. Instituto de Historia.</p>

	<p>Publicación ; no. 42.</p> <p>[1. Ed.]</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1958.</p> <p>173 p. illus. (part col.) facsim. (part col.) 24 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [39]-42.</p> <p>"El material que aquí se publica está contenido originalmente en los fols. 254 v. a 273 r. del Códice matritense del Real Palacio [de Madrid]"</p>
<p>Ayer 655.51 .S2 1958a</p>	<p>Veinte himnos sacros de los nahuas / Los recogió de los nativos Fr. Bernardino de Sahagún; los publica en su texta, con versión, introducción, notas de comentario y apéndices de otras fuentes, Angel Ma. Garibay K.</p> <p>In: Fuentes indígenas de la cultura náhuatl. Textos de los informantes de Sahagún ; 2.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia: Seminario de Cultura Náhuatl, 1958.</p> <p>277 p. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references and index.</p>
<p>Ayer 655.51 .S2 1961</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Vida económica de Tenochtitlan. Paleografía, version, introd. y appendices preparados por Angel Ma. Garibay K.</p> <p>In: Fuentes indigenas de la cultura náhuatl. Informantes de Sahagùn, 3</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1961-</p> <p>v.</p>

	<p>I. Pochtecayotl (Arte de traficar) Bibliografía (p. [25]-27)</p> <p>Aztec and Spanish.</p>
<p>Ayer 655.51 .L579 1962 1963</p>	<p>León Portilla, Miguel.</p> <p>Visión de los vencidos : relaciones indígenas de la conquista / introducción, selección y notas : Miguel León-Portilla ; version de textos nahuas : Ángel Ma. Garibay K. ; ilustraciones de codices: Alberto Beltrán.</p> <p>In: Biblioteca del estudiante universitario ; 81</p> <p>3. éd.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1963.</p> <p>xxix, 214, [1] p. : ill., maps ; 18 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 204-[215]).</p>
<p>folio Ayer 507.5 .S15 M75 1964</p>	<p>Códice de San Nicolás Totolapan.</p> <p>Mexico, D.F. : Departamento de Asuntos Agrarios y Colonización, Museo Agrario, 1964.</p> <p>1 v. (unpaged) : chiefly facsims. (some col.) ; 23 x 33 cm.</p> <p>At head of title: Departamento de Asuntos Agrarios y Colonización. Museo Agrario.</p> <p>Text in Spanish and Náhuatl.</p> <p>Reproduction of the Codex (1535) which describes in Nahuatl the village of San Nicolás Totolapan (today part of Magdalena Contreras, D.F.), with the translation and interpretation made of the document in 1866 by Francisco Tirso Rosales. Compiled by Salvador Monroy Sevilla for the Museo Agrario.</p>
<p>Ayer</p>	<p>Garibay K., Angel María (Garibay Kintana), 1892-1967.</p>

<p>507 G232 1964</p>	<p>Poesía náhuatl / Paleografía, versión, introd., notas y apéndices de Angel Ma. Garibay K.</p> <p>In: Fuentes indígenas de la cultura náhuatl. 4</p> <p>[1. Ed.]</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1964-1968.</p> <p>3 v. : ill., facsims. ; 24 cm.</p> <p>1. Romances de los señores de la Nueva España, manuscrito de Juan Bautista de Pomar, Tezcoco, 1582. —2-3. Cantares mexicanos. Ms. De la Bibl. Nac. de Mexico.</p> <p>Nahuatl and Spanish on opposite pages.</p>
<p>Ayer 655.57 .H888 G216 1965</p>	<p>Carrión, Juan de, fl. 1581.</p> <p>Descripción del pueblo de Gueytlalpan (Zacatlán, Juxupango, Matlaltan y Chila, Papantla) 30 de mayo de 1581. Con aclaraciones y notas histórico-arqueológicas por José García Payón.</p> <p>In: Cuadernos de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias, volumen extra, 23.</p> <p>[Xalapa : Universidad Veracruzana, 1965]</p> <p>115 p. illus., coats of arms, facsims., maps. 27 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 113-115.</p> <p>“Formaba parte de la biblioteca del gran polígrafo don Joaquín García Icazbalceta; se halla actualmente en la Biblioteca de la Universidad de Austin, Texas.”</p> <p>“Instrucción y memoria, de las relaciones que se han de hazer, para la discrepción [sic] de las Indias, que Su Magestad manda hazer, para el buen gobierno y ennoblescimiento dellas”: p. 13-18.</p> <p>“Vocabulario de las palabras en idioma náhuatl incluidas en el texto, con su interpretación etimológica, por Luis Reyes G. y José García Payón”: p. 93-110.</p>

<p>Ayer 655.52 .C53 1965</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1660.</p> <p>Relaciones originales de Chalco Amaquemecan, escritas por Don Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Paleografiadas y traducidas del náhuatl, con una introd., por S. Rendon. Pref. De Angel Ma. Garibay K.</p> <p>In: Biblioteca Americana [40] Serie de literature indígena</p> <p>[1. ed.]</p> <p>México : Fondo de Cultura Económica, [1965]</p> <p>365 p. geneal. Table, fold. Map. 22 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 330-335.</p> <p>Previously published under title: Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan y México.</p> <p>"Tablas cronológicas de los señoríos indígenas mencionados en las Relaciones originales": p. [37]-48.</p>
<p>Ayer 871 .A951 S21 1965</p>	<p>Sandoval, Rafael Tiburcio.</p> <p>Arte de la lengua mexicana / Prólogo y notas de Alfredo López Austin.</p> <p>In: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas. Serie de cultura náhuatl. Monografías, 5</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1965.</p> <p>60 p. ; 24 cm.</p> <p>Includes Bibliographical footnotes.</p>

<p>folio Ayer 507.5 .M33 L43 1967</p>	<p>Leander, Birgitta.</p> <p>Códice de Otlazpan ; acompañado de un facsímile del códice / Birgitta Leander.</p> <p>In: Serie Investigaciones (Instituto Nacional de Antropología e Historia (Mexico)) ; 13.</p> <p>México : Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1967.</p> <p>147 p. ; 28 cm. + appendix ([18] p. : col. ill. ; 33 cm.)</p> <p>Includes bibliographical references (p. 133-139).</p> <p>Facsim. (issued as appendix) has cover title: Nómima de tributos de los pueblos Otlazpan y Tepexic, 1549 : Códice Mariano Jiménez.</p> <p>"Interpretación del primero de los dos documentos [del Códice Mariano Jiménez] (el códice pictográfico de la lista de tributos) con una introducción histórico-cultural" —P. 13.</p> <p>The facsim. issued separately—see Ayer f507.5 M33 1967</p> <p>The appendix is a reprint of the facsim. originally published by Nicolas León in 1902 with title: Códice Mariano Jiménez : nómina de tributos de los pueblos Otlazpan y Tepexic, en geroglífico azteca y lenguas castellana y nahuatl, 1,549. This reprint lacks Dr. León explanatory text.</p>
<p>folio Ayer 507.5 .M33 1967</p>	<p>Codex Mariano Jiménez.</p> <p>Nómima de tributos de los pueblos Otlazpan y Tepexic, 1549; Códice Mariano Jiménez.</p> <p>[México] : Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1967.</p> <p>[19] p. col. illus. 32 cm.</p> <p>Cover title.</p> <p>Reproduction, without introductory matter, of the facsim. ed. published by N. León in 1903.</p> <p>Published to accompany Birgitta Leander's Códice de Otlazpan. México, 1967.</p>

	Original t. p. reads: Códice Mariano Jimenez. Nómina de tributos de los pueblos Otlazpan y Tepexic en geroglífico azteca y lenguas castellana y nahuatl. 1,549.
Ayer 5A 233	<p>Molina, Alonso de, d. 1585.</p> <p>Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla.</p> <p>In: Biblioteca Porrúa, 44</p> <p>México : Editorial Porrúa, 1970.</p> <p>lxiv, 121, 162 p. facsims. 26 cm.</p> <p>1571 edition has title: Vocabulario en lengua castellana y mexicana.</p> <p>Reprint of the edition published in Leipzig, 1880, under title: Vocabulario de la lengua mexicana.</p> <p>Bibliography: p. lxi-lxiv.</p>
Ayer folio F 1219.1 .G93 L5 1974	<p>Lienzo Totomixtlahuaca, 1570 (Códice Condumex) / nota introductoria por John B. Glass.</p> <p>Reproducción facsimilar.</p> <p>México : Centro de Estudios de Historia de México, Condumex, 1974.</p> <p>[22] p., [18] leaves of plates : ill. (some col.) ; 29 cm.</p>
Ayer 4A 2950	<p>Clavigero, Francesco Saverio, 1731-1787.</p> <p>Reglas de la lengua mexicana con un vocabulario / Francisco Xavier Clavijero ; edición, introducción, paleografía y notas de Arthur J.O. Anderson ; prefacio de Miguel León-Portilla.</p> <p>In: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones</p>

	<p>Históricas. Serie de cultura náhuatl. Monografías ; 16.</p> <p>1. ed.</p> <p>Mexico : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1974.</p> <p>166 p. ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>This ed. consists of 5000 numbers.</p>
<p>Ayer F 1219 .S137 1974</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Primeros memoriales Capítulo 1. Spanish &amp; Aztec</p> <p>“Primeros memoriales” de fray Bernardino de Sahagún / textos en nauatl, traducción directa, prólogo y comentarios por Wigberto Jiménez Moreno.</p> <p>In: Colección científica – Instituto Nacional de Antropología e Historia ; 16 : Historia</p> <p>México : SEP, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Consejo de Historia, 1974.</p> <p>73 p. : ill. (some col.) ; 27 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>“En ocasión del XLI Congreso Internacional de Americanistas.”</p> <p>Includes a paleographic version of chapter 1 of the Primeros memoriales as well as the same texts in Jiménez Moreno’s orthography.</p>
<p>Ayer folio F 1219.3</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1600.</p> <p>Compendio de la historia Mexicana : extracts from a lost manuscript / Domingo Chimalpahin ; edited by John B. Glass ;</p>

<p>.C2 C46</p>	<p>English translation of Nahuatl texts by Gordon Whittaker.</p> <p>In: Contributions to the ethnohistory of Mexico ; no. 3. Lesser writings of Domingo Chimalpahin ; pt. 7</p> <p>Lincoln Center, Mass. : Conemex Associates, 1975.</p> <p>24 p. ; 28 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 24.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer F 1219.3 .M5 T48 1975</p>	<p>Textos de medicina náhuatl / [compilados por] Alfredo López Austin.</p> <p>In: Monografías – Instituto de Investigaciones Históricas : Serie de cultura náhuatl ; 19</p> <p>2. ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975.</p> <p>230 p. : ill. ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. [221]-225.</p> <p>Sahagún, B. de. De las enfermedades del cuerpo humano. De las medicinas. De las partes del cuerpo humano. — Cruz, M. de la. Libellus de medicinalibus indorum herbis. — Hernández, F. Historia de las plantas de Nueva España. — Relaciones geográficas. — Ruiz de Alarcón, H. Conjuros medicos. — Clavijero, F. J. La medicina de los mexicanos. — Paso y Troncoso, F. del. La nomenclatura de los vegetales. — Kelly, I., García Manzanedo, H. y Gárate de García, C. Santiago Tuxtla, Veracruz: cultura y salud. — Reyes García, L. Relato sobre llamada de tono.</p>
<p>Ayer folio F</p>	<p>Historia tolteca-chichimeca / [ed. preparada por] Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes, Luis Reyes García].</p> <p>[Nueva ed.]</p>

<p>1219 .H679</p>	<p>México : Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1976.</p> <p>287 p. : ill., facsims. ; 34 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 285-287.</p> <p>Introductory analysis precedes color photofacsimile of the codex, transcription of the Nahuatl text with Spanish translation in parallel columns, and a decoding of the pictographic maps. Sequence of leaves differs from 1942 facsimile edition published by E. Munksgaard, Copenhagen.</p> <p>The original of the codex is in the Bibliothèque nationale, Paris (Mss. Mex. 46-58)</p>
<p>Ayer F 1219 .M28 1978</p>	<p>Tira de Tepechpan : codice colonial procedente del Valle de México / edición y comentarios por Xavier Noguez ; presentación de Fernando Horcasitas.</p> <p>In: Biblioteca enciclopédica del Estado de México ; 64, 65</p> <p>México : Editorial Libros de México, 1978.</p> <p>2 v. : ill. (part col.) ; 24 cm.</p> <p>Includes Bibliography: v. 1, p. 175-191.</p> <p>pt. 1. Estudio del códice—pt. 2. Reproducción del códice y apéndices.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer folio F 1221 .N3 O44 1979</p>	<p>Olmos, Andrés de, ca. 1491-1570 or 71.</p> <p>Tratado de hechicerías y sortilegios de fray Andrés de Olmos : edición del texto nahuatl con traducción y notas en francés / Georges Baudot.</p> <p>Estudios mesoamericanos : Serie II ; 1.</p> <p>1. ed.</p> <p>[México] : Misión Arqueológica y Etnológica Francesa en México, 1979.</p>

	<p>135 p. ; 28 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>French and Aztec.</p>
<p>Ayer F 1219 .S1366 M37</p>	<p>Martínez, José Luis, 1918-2007.</p> <p>El "Códice florentino" y la "Historia general" de Sahagún / José Luis Martínez.</p> <p>In: Colección Documentos para la historia ; 2</p> <p>1a. ed.</p> <p>México, D.F. : Dirección de Difusión y Publicaciones del Archivo General de la Nación, 1982.</p> <p>147 p. : ill., facims. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p>
<p>Ayer folio F 1219.56 .H825 C62 1984</p>	<p>Códice de Huamantla : manuscrito de los siglos XVI y XVII, que se conserva en la Sala de Testimonios Pictográficos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y en la Biblioteca Estatal de Berlín / presentación, Tulio Hernández Gómez.</p> <p>In: Códices y manuscritos de Tlaxcala ; 2.</p> <p>1a ed. facsimilar.</p> <p>[Tlaxcala, Mexico] : Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 1984.</p> <p>[109] p. : chiefly col. ll. ; 37 cm.</p> <p>Includes bibliography.</p> <p>"Códice de Huamantla : estudio iconográfico e histórico / de Carmen Aguilera" (62 p.) inserted.</p>

<p>Ayer folio F 1219 .C75545 1984</p>	<p>Códice Sierra / traducción al español de su texto nahuatl y explicación de sus pinturas jeroglíficas, por el doctor Nicolás León.</p> <p>In: México : Editorial Innovación, 1984.</p> <p>71 p., [64] p. of plates ; ill., map ; 28 cm.</p> <p>The translation of the Nahuatl text is by Mariano J. Rojas.</p> <p>Includes reproduction of t.p. and Nahuatl text of the 1906 ed.</p>
<p>Ayer F 1366 .T56 1984</p>	<p>Tlaxcala (Mexico : State)</p> <p>Actas de cabildo de Tlaxcala : 1547-1567 / Eustaquio Celestino Solís, Armando Valencia R., Constantino Medina Lima.</p> <p>In: Códices y manuscritos de Tlaxcala ; 3.</p> <p>1. ed.</p> <p>Mexico : Archivo General de la Nacion ; Tlaxcala : Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 1984.</p> <p>vi, 468 p. ; 23 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [467]-468.</p> <p>Text in Nahuatl and Spanish; introduction in Spanish.</p>
<p>Ayer F 1219.76 .E38 E38 1985</p>	<p>Educación mexicana : antología de documentos sahuagutinos / selección, paleografía, traducción, introducción, notas y glosario de Alfredo López Austin.</p> <p>In: Serie antropológica (Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Antropológicas) ; 68.</p> <p>1a ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1985.</p>

	<p>273 p. ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. [267]-270.</p> <p>Text in Spanish and Nahuatl.</p>
<p>Ayer F 1221 .N3 L46 1985</p>	<p>León Portilla, Miguel.</p> <p>Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl : testimonios indígenas del siglo XVI / Miguel León-Portilla.</p> <p>In: Serie de cultura náhuatl. Monografías ; no. 21</p> <p>1a ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1985.</p> <p>87 p., [12] p. of plates : ill. ; 23 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [81]-87.</p> <p>Spanish and Aztec.</p>
<p>Ayer folio BX 1750 .S3 1986</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590</p> <p>Coloquios y doctrina cristiana : con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España. En lengua mexicano y española. Los diálogos de 1524 / dispuestos por fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores Antonio Valeriano de Azcapotzalco, Alonso Vegerano de Cuauhtitlán, Martín Jacobita y Andrés Leonardo de Tlatelolco, y otros cuatro ancianos muy entendidos en todas sus antigüedades. Edición facsimilar, introducción, paleografía, versión del Náhuatl y notas de Miguel León- Portilla.</p> <p>In: Facsímiles de lingüística y filología nahuas ; 4</p> <p>1a ed.</p>

	<p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Fundación de Investigaciones Sociales, 1986.</p> <p>214 p. in various pagings : facsims., port. (col.) ; 35 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [209]-210.</p> <p>Text in Nahuatl, translation and introduction in Spanish.</p> <p>Includes index.</p> <p>Signed by the author.</p>
<p>Ayer oversize F 1219.8 .T53 L546 1986</p>	<p>Lienzos y códice de Tepeticpac / los publica el Instituto Tlaxcalteca de la Cultura bajo el gobierno del Señor Licenciado Tulio Hernandez Gomez ; estudio iconográfico e histórico de Carmen Aguilera ; [edición al cuidado de Miguel Rosette H].</p> <p>In: Códices y manuscritos de Tlaxcala ; 4.</p> <p>1a ed.</p> <p>[Tlaxcala, Mexico] : Instituto Tlaxcalteca de la Cultura, 1986.</p> <p>[16] leaves of plates : chiefly col. facsims. ; 47 cm. + 1 guide (33 p. : ill., facsims. ; 23 x 35 cm.)</p>
<p>Ayer F 1219.8 .T53 S85 1987</p>	<p>Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI en lengua náhuatl / Thelma D. Sullivan, introducción, paleografía, traducción y notas.</p> <p>In: Serie antropológica (Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Antropológicas). Lingüística ; 55.</p> <p>1a ed.</p> <p>México, D.F. : Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.</p> <p>350 p. : ill. ; 23 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [347]-350.</p> <p>Spanish and Nahuatl.</p>

<p>Ayer BV 233 .G3418 1988</p>	<p>Galarza, Joaquí</p> <p>Doctrina christiana : método para el análisis de un manuscrito pictográfico mexicano del siglo XVIII con su aplicación en la primera oración : el Pater Noster / por Joaquín Galarza ; con la colaboración de Aurore Monod- Becquelin.</p> <p>In: Colección Tlacuiloa.</p> <p>Tlalpan, D.F. : CIESAS (Centro de investigaciones y estudios superiores en antropología social) : SEIT (Seminario de escritura indígena tradicional), 1988.</p> <p>175 p. : ill. ; 22 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 169-170.</p> <p>Head of title page: Codices Testerianos.</p> <p>Translation of Doctrina christiana.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer PM 4146 .U93 1990</p>	<p>Urbano, Alonso, ca. 1522-1608.</p> <p>Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe : español-náhuatl-otomí / Alonso Urbano ; edición de René Acuña.</p> <p>In: Filología. Gramáticas y diccionarios ; 6</p> <p>1. ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.</p> <p>1 v. (various pagings) ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. [57]-64, 2nd group)</p> <p>Includes a photocopy of the ms. (called Américain 8) held by the Bibliothèque nationale in Paris.</p>

<p>Ayer BT 660 .G8 G35 1991</p>	<p>Galera Lamadrid, Jesús.</p> <p>Nican mopohua : breve análisis literario e histórico / Jesús Galera Lamadrid.</p> <p>1. ed.</p> <p>México : Editorial Jus, c1991.</p> <p>251 p. : ill. (some col.), facsims. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 239-250) and index.</p> <p>Prólogo – Introducción – Un documento arcaico – Un escrito perdido y rescatado – El documento fuente – Los manuscritos de la Biblioteca Pública de Nueva York – Acerca del autor – La obra – Los protagonistas – Algunas traducciones – Guía cronológica – Índice onomástico – Bibliografía.</p> <p>Includes facsimile reprints of early printed editions of the text, some with modern transliteration on facing pages, and examples of various Spanish translations from the Nahuatl.</p>
<p>Ayer folio F 1219.76 .S64 H84 1991</p>	<p>Huehuehlahtolli. Spanish &amp; Aztec.</p> <p>Huehuehlahtolli = Testimonios de la Antigua palabra / studio introductorio, Miguel León Portilla ; transcripción del texto náhuatl y traducción al castellano, Librado Silva Galeana.</p> <p>1. ed.</p> <p>México : Secretaría de Educación Pública : Fondo de Cultura Económica, 1991.</p> <p>242 p. : ill. ; 28 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 241-242) and index.</p>
<p>Ayer folio</p>	<p>Códices de Cuernavaca y unos títulos de sus pueblos / textos y recopilación, Juan Dubernard Chauveau.</p> <p>1. ed.</p>

<p>F 1391 .C9 C63 1991</p>	<p>México : Grupo Editorial M.A. Porrúa, 1991.</p> <p>396 p., [4] folded leaves of plates : ill. (some col.), maps ; 32 cm.</p> <p>Spanish and Nahuatl.</p> <p>Includes the "Códice de la fundación de Cuernavaca", the "Códice de la reedificación de Cuernavaca" (previously published under title: Códice municipal de Cuernavaca. México : Vargas Reas, 1951) and the "Títulos del pueblo de Quauhzomulco", all held at the Bibliothèque nationale de Paris.</p>
<p>Ayer folio F 1219.56 .A52 A5218 1992</p>	<p>Anales de Tecamachalco. Spanish and Aztec.</p> <p>Anales de Tecamachalco, 1398-1590 / Eustaquio Celestino Solís y Luis Reyes García [editores].</p> <p>In Colección Puebla (Mexico City, Mexico)</p> <p>1. ed.</p> <p>México : CIESAS ; Puebla, Pue. : Gobierno del Estado de Puebla ; México, D.F. : Fondo de Cultura Económica, 1992.</p> <p>203 p. : facsims. ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 107-109) and indexes.</p> <p>Contains Aztec text and Spanish translation of the Anales de Tecamachalco, together with a reproduction of the original manuscript from the Library of the University, Genaro García collection.</p>
<p>Ayer F 1296 .X35 1993</p>	<p>Xalisco, la voz de un pueblo en el siglo XVI / Thomas Calvo ... [et al.].</p> <p>México, D.F. : CIESAS : Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, [1993]</p> <p>213 p. : map ; 21 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p>

	Spanish and Aztec.
Ayer oversize F 1219.56 .C747 V35 1994	<p>Códice Tlatelolco : estudio preliminar / de Perla Valle.</p> <p>In: Códices mesoamericanos ; 1</p> <p>1a ed.</p> <p>Mexico : Instituto Nacional de Antropología e Historia ; Puebla : Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 1994.</p> <p>2 v. in case : ill., maps, facsims. ; 57 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (v.2, p. 89-92)</p> <p>Also called : Pintura de Xochipilla.</p> <p>Vol. 1 is a facsim. of the original manuscript (310 cm x 45 cm, folded to 55 cm x 45 cm). Vol. 2 (92 p. ; 29 cm) has title : Códice de Tlatelolco.</p>
Ayer folio F 1219.56 .C73 V35 1994	<p>Códice Cozcatzin : estudio y paleografía / de Ana Rita Valero de García Lasceraín ; paleografía y traducción de los textos nahuas de Rafael Tena.</p> <p>In: Códices mesoamericanos ; 4</p> <p>1a ed.</p> <p>Mexico : Instituto Nacional de Antropología e Historia ; Puebla : Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 1994.</p> <p>2 v. in case : ill. (some col.), facsims., maps ; 33 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (v. 2, p. 111-112)</p> <p>Vol. 1 is a 34 p. facsim. of the original manuscript (Códice Cozcatzin). Vol. 2 (112 p. ; 29 cm) has title : Códice Cozcatzin.</p>
Ayer	<p>Mapa de Coatlinchán : líneas y colores en el Acolhuacan / Luz María Mohar Betancourt.</p>

<p>oversize F 1219.56 .M34 M64 1994</p>	<p>In: Códices mesoamericanos ; 2 1a ed. Mexico : Instituto Nacional de Antropología e Historia ; Puebla : Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 1994. 2 v. in case : ill. (some col.), maps, facsim. ; 49 cm. Includes bibliographical references (v.2, p. 75-76) Vol. 1 is a facsim. of the original manuscript (47 cm. x 44 cm.). Vol. 2 (77 p. ; 29 cm.) has title : Mapa de Coatlichan.</p>
<p>F 1219 .S139 1995</p>	<p>Vida económica de Tenochtitlan / paleografía, version, introducción y apéndice preparados por Angel M. Garibay K. In: Fuentes indígenas de la cultura náhuatl. Textos de los informantes de Sahagún ; 3. Serie de cultura náhuatl. Fuentes ; 3. 2. ed. México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1995- v. ; 23 cm. Includes bibliographical references. 1. Pochtecayotl (Arte de traficar) Aztec and Spanish on facing pages.</p>
<p>Ayer F 1219.54 .A98 B84 1995</p>	<p>Buenaventura Zapata y Mendoza, Juan. Historia cronológica de la noble ciudad de Tlaxcala / Juan Buenaventura Zapata y Mendoza ; transcripción paleográfica, traducción, presentación y notas, Luis Reyes García y Andrea Martínez Baracs. In: Colección Historia. Serie Historia de Tlaxcala ; 4</p>

	<p>1. ed.</p> <p>Tlaxcala, Tlax : Universidad Autónoma de Tlaxcala, Secretaría de Extensión Universitaria y Difusión Cultural : Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1995.</p> <p>746 p., : ill. ; 21 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 647-683) and indexes.</p> <p>"First publication of the complete text of this chronicle of Tlaxcala by a 17th-century Tlaxcalan noble, finished by a family friend. This bilingual text in Spanish and Nahuatl is of great value for ethnohistorians and historians" — Handbook of Latin American Studies, v. 58.</p> <p>Translation of a manuscript written in Nahuatl and held by the Bibliothèque nationale, Paris.</p>
<p>Ayer F 1219.56 .C753 H84 1995</p>	<p>Huehuehtlahtolli. Spanish &amp; Nahuatl.</p> <p>Huehuetlatolli : libro sexton del Códice Florentino / paleografía, version, notas e indices de Salvador Díaz Cíntora.</p> <p>1. ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Seminario de Estudios para la Descolonización de México, 1995.</p> <p>136 p. ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 135-136).</p> <p>Spanish and Nahuatl.</p>
<p>Ayer folio F 1219.76 .L35 R49</p>	<p>Documentos nauas de la Ciudad de México del siglo XVI / Luis Reyes García... [et al.]</p> <p>1. ed.</p> <p>México, D.F. : CIESAS : Archivo General de la Nación, 1996.</p> <p>360 p. : ill. ; 28 cm.</p>

*Nahuatl*

1996	<p>Includes bibliographical references (p. 359-360) and index.</p> <p>Includes Nahuatl texts with parallel Spanish translations.</p>
<p>Ayer F 1221 .N3 O4718 1996</p>	<p>Olmos, Andrés de, ca. 1491-1570 or 71.</p> <p>Tratado sobre los siete pecados mortales. Spanish &amp; Aztec</p> <p>Tratado sobre los siete pecados mortales / gray Andrés de Olmos ; paleografía, versión española, introducción y notas de Georges Baudot.</p> <p>In: Facsímiles de lingüística y filología nahuas ; 8</p> <p>1. ed.</p> <p>México, D.F. : Universidad Nacional Autónoma de México, 1996.</p> <p>clxxii, 262 p. : facsims. ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Subtitle from Spanish language version: Siete sermones principales sobre los siete pecados mortales y las circunstancias en fin de cada uno por modo de pláticas</p> <p>Traducido del náhuatl al español.</p>
<p>Ayer F 1465.3 .G6 N84 1996</p>	<p>Nuestro pesar, nuestra aflicción = Tunetuliniliz, tucucuca : memorias en lengua náhuatl enviadas a Felipe II por indígenas del Valle de Guatemala hacia 1572 / introducción y notas históricas de Christopher H. Lutz ; paleografía, traducción, ensayos y notas de Karen Dakin.</p> <p>In: Facsímiles de lingüística y filología nahuas ; 7</p> <p>1. ed.</p> <p>México : Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de</p>

	<p>Investigaciones Regionales de Mesoamérica, 1996.</p> <p>cxxii, 209 p. : maps ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. [195]-206) and index.</p> <p>Commentary in Spanish, petitions in Spanish &amp; Aztec.</p>
<p>Ayer F 1219.73 .C47 1997</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muáón, 1579-1660.</p> <p>Diferentes historias originales. Relación 3</p> <p>Primer amoxtli libro : 3a relación de las Différentes histories originales / Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain Cuautlehuanitzin ; studio, paleografía, traducción, notas, repertorio y apéndice por Víctor M. Castillo F.</p> <p>In: Serie de cultura náhuatl. Fuentes ; 10.</p> <p>Mexico, D.F. : Universidad Nacional Autónoma de Mexico, 1997.</p> <p>cix, 237 p. : ill. ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. [ciii]-cix).</p> <p>Spanish and Nahuatl</p>
<p>Ayer F 1219.5 .J55 1998</p>	<p>Jiménez P., Blanca M.</p> <p>Historia y cultura tras el glifo : los códices de Guerrero / Blanca M. Jiménez P., Samuel L. Villela F.</p> <p>In: Colección Obra diversa</p> <p>1. ed.</p> <p>México, D.F. : Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1998.</p> <p>192 p., [8] leaves of plates : ill. (some col.), maps ; 27 cm.</p>

	Includes bibliography: p. [187]-192.
Ayer F 1229 .C55 1998	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1660.</p> <p>Las ocho relaciones y el memorial de Colhuacan / Domingo Chimalpahín ; paleografía y traducción Rafael Tena.</p> <p>In: Cien de México</p> <p>1a ed.</p> <p>México, D.F. : Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1998.</p> <p>2 v. : facsims. ; 21 cm.</p> <p>Includes bibliographical references and indexes.</p> <p>"Bibliografía sobre la edición de textos de Chimalpáhin": v. 1, p. 21-23.</p> <p>Nahuatl and Spanish texts on opposing pages.</p>
Ayer F 1219.3 .W45 R65 1999	<p>Rojas Rabiela, Teresa.</p> <p>Vidas y bienes olvidados : testamentos indígenas novohispanos / Teresa Rojas Rabiela, Elsa Leticia Rea López, Constantio Medina Lima ; colaboradores, Guadalupe García Quintana... [et al.].</p> <p>In: Historias (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social)</p> <p>1a ed.</p> <p>México, D.F. : Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social : Consejo Nacionalde Ciencia y Tecnología, 1999.</p> <p>v. &lt;1-2&gt; : ill. ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 95-102)</p>

	<p>v. 1. Testamentos en castellano del siglo XVI y en náhuatl y castellano del siglo XVI y de los siglos XVI y XVII – v. 2. Testamentos en n’ahuatl y castellano del siglo XVI.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer folio F 1219.56 .M3642 C37 2006</p>	<p>Castañeda de la Paz, María.</p> <p>Pintura de la peregrinación de los culhuaque-mexitin (Mapa de Sigüenza) : análisis de un documento de origen tenochca / María Castañeda de la Paz.</p> <p>1. ed.</p> <p>Zinacantepec, Estado de México : El Colegio Mexiquense : Consejo Nacional para la Cultura y las Artes : Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2006.</p> <p>177 p. : ill. (some col.), maps ; 30 cm. + 1 facsim. (55 x 78 cm. folded to 26 x 28 cm.)</p> <p>Includes bibliographical references (p. 159-177)</p> <p>Nota introductoria / Margarita Loera Chávez y Peniche – El barroco : siglos XVII y XVIII / María del Consuelo Maquívar – Un acercamiento al siglo XIX / Margarita Loera Chávez y Peniche – El siglo XX / Susanna Bianconi – Notas para la ubicación del material fotográfico</p> <p>Based on the author’s thesis (doctoral)—Universidad de Sevilla.</p> <p>Original held at the Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.</p> <p>Facsimile of the Mapa de Sigüenza in pocket.</p>

## Spain

<p>Ayer 507.5 .07</p>	<p>Osuna, Mariano Téllez-Gíron y Beaufort, 12. duque de, 1814-1882.</p> <p>Pintura del gobernador, alcaldes y regidores de México. Códice en geroglíficos mexicanos y en lenguas castellana y azteca, existente</p>
-------------------------------	---

<p>P6 1878</p>	<p>en la biblioteca del Duque de Osuna. Publíquese por vez primera con la autorización competente.</p> <p>Madrid : M.G. Hernandez, 1878.</p> <p>10 p., facsim: 39 l., col. Illus. 20 cm.</p> <p>The manuscript is now owned by the Biblioteca nacional of Madrid.</p>
<p>Ayer 655.51 .S2 1905</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Historia de las cosas de Nueva España.</p> <p>Madrid : Hauser y Menet, [1905-1907?]</p> <p>8 v. : col. Ill., facsim. ; 42 cm.</p> <p>v. 1-5. Plates – v. 6. Codices matritenses en lengua mexicana (Edición parcial en facsimile) – 7. Códice matritense del Real palacio – v. 8. Vodicce matritense de la Real academia de la historia (Edición complementaria en facsimile)</p> <p>Facsim. ed. of Sahagún's Historia general ... Vol. 5-8 only were published. Vol. 5 issued without date, t.p., and covers—Cf. Guide to ethnohistorical sources, pt. 4, p. 671.</p> <p>Vol. 5 has 158 numb. Lithographs. Plates I-XVI are from Sahagún's Primeros memoriales (Biblioteca de Palacio, Madrid, códice matritense). Plates XVIII-XXVII are from the Primeros memoriales (Academia de la historia, Madrid, códice matritense). Plates XLV-CLVIII are from the Historia general ... (Biblioteca medicedo-laurenziana, Florence, Mss. CCXVIII-CCXX)</p> <p>Vol. 5, plate I bears stamp of the Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, Mexico, Departamento de Publicaciones.</p> <p>Commissioned and ed. by Francisco del Paso y Troncoso?</p> <p>Includes Aztec texts with Spanish translations.</p>
<p>Wing ZP-fac.</p>	<p>Molina, Alonso de, d. 1585.</p> <p>Vocabulario en lengua castellana y mexicana, por el R.P. Fray</p>

<p>595 .E77  or  Ayer 5 .C69 v. 4</p>	<p>Alonso de Molina de la Orden del Bienaventurado Nuestro Padre San Francisco. Obra impresa en México, por Antonio de Spinola en 1571, y ahora editada en facsímil.</p> <p>In: Colección de incunables americanos ; siglo XVI, v.4</p> <p>Madrid : Ediciones Cultura Hispánica, 1944.</p> <p>2 v. in 1. illus. 28 cm.</p> <p>The second part has title: Vocabulario en lengua mexicana y castellana ...</p> <p>Title vignette.</p> <p>In two parts (Spanish-Aztec and Aztec-Spanish) each preceded by reproduction of t.-p.</p> <p>The earliest known ed., 1555, has title: Aquí comienza vn vocabulario en la lengua castellana y mexicana, and consists of one part only.</p>
<p>Wing ZP-fac. 595 .O16</p>	<p>Molina, Alonso de, d. 1585.</p> <p>Arte de la lengua mexicana y castellana / Obra impresa en México, por Pedro Ocharte, en 1571, y ahora reproducida en facsímil de original, facilitado por D. Antonio Graiño.</p> <p>In: Colección de incunables americanos, siglo XVI ; v. 6.</p> <p>Madrid : Ediciones Cultura Hispánica, 1945.</p> <p>[3] l., facsim.: 82, 35 l. ; 28 cm.</p> <p>Title vignette; initials.</p>
<p>Ayer 507.5 .A8 1963</p>	<p>Codex Aubin.</p> <p>Historia de la nación mexicana; reproducción a todo color del Códice de 1576 (Códice Aubin) Edición, introd., notas, índices, versión paleográfica y traducción directa de náhuatl por Charles E. Dibble.</p>

	<p>In: Colección Chimalistac de libros y documentos acerca de la Nueva España ; 16</p> <p>Madrid : J. Porrúa Turanzas, 1963.</p> <p>111 p., 158 p. of col. facsims. 25 cm.</p> <p>235 copies printed. "25 ejemplares marcados con las letras A-X, 15 ejemplares numerados I-XV y 200 numerados del 1 al 200, de los cuales éste es el."</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer folio F 1219.56 .C625 C63 1985</p>	<p>El Codex Mendoza : un inestimable manuscrito azteca / comentarios de Kurt Ross ; traducción, Marta I. Guastavino y Alejo Torres.</p> <p>Barcelona : Ediciones del Serbal, c1985.</p> <p>121, [3] p. : col. facsims. ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. [123].</p> <p>Reproduced from the manuscript in the Bodleian Library.</p> <p>Spanish or Nahuatl.</p>
<p>Ayer F 1219.76 .S64 T47 1990</p>	<p>Testimonios de la antigua palabra / Anónimo ; edición de Miguel León-Portilla y Librado Silva Galeana.</p> <p>In: Crónicas de América ; 56</p> <p>1. ed.</p> <p>Madrid : Historia 16, 1990.</p> <p>253 p. ; 19 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Spanish and Aztec.</p>

United Kingdom

<p>VAULT Ayer 500 .A107 K55 1830</p>	<p>Kinsborough, Edward King, Viscount, 1795-1837.</p> <p>Antiquities of Mexico: comprising fac-similes of ancient Mexican paintings and hieroglyphics, preserved in the royal libraries of Paris, Berlin and Dresden, in the Imperial library of Vienna, in the Vatican library; in the Borgian museum at Rome; in the library of the Institute of Bologna; and in the Bodleian library at Oxford. Together with the Monuments of New Spain, by M. Dupaix: with their respective scales of measurement and accompanying descriptions. The whole illustrated by many valuable inedited manuscripts, by Augustine Aglio.</p> <p>London : A. Aglio, 1830-48.</p> <p>10 v. plates (part. col.) 55 x 39 cm.</p> <p>Vols. 1-4: plates; v. 5-9: text.</p> <p>Vols 6-7 published by R. Havell; v. 8-9, by H.G. Bohn.</p> <p>[Vol. 10]: A collection of 66 plates which were intended to form part of an unpublished tenth volume. Some plates hand colored.</p>
<p>Z 79 .J608 v. 43</p>	<p>Robertson, Donald, 1919-</p> <p>The Techialoyan codex of Tepotzotlán: Codex X (Ryland Mexican Ms. 1). With a transcription by Byron McAfee.</p> <p>In: John Rylands Library, Manchester. Bulletin. -Manchester. -25 cm. v. 43 (1960), p. 109-130. plate.</p> <p>Includes Bibliographical footnotes.</p>

United States

<p>Bonaparte 1386  or  Ayer 885 .G9 1883</p>	<p>Güegüense.  The Güegüence; a comedy ballet in the Nahuatl-Spanish dialect of Nicaragua. Ed. by Daniel G. Brinton.  In: Library of aboriginal American literature, no. 3  Philadelphia: D.G. Brinton, 1883.  2 p. l., 1 ii, 94 p. front, illus. 23 cm.  At head of title: Brinton's library of aboriginal American literature, no. III.  Nahuatl-Spanish text with English translation, introduction and notes.  The text was obtained in Nicaragua by the late Dr. C.H. Berendt. — Pref.  Contains music.  "Vocabulary of Nahuatl and provincial, unusual or antiquated Spanish words": p. 83-92.</p>
<p>Ayer 4<sup>a</sup> 2751</p>	<p>Brinton, Daniel Garrison, 1837-1899, ed.  Rig Veda americanus. Sacred songs of the ancient Mexicans, with a gloss in Nahuatl. Ed., with a paraphrase, notes and vocabulary, by Daniel G. Brinton ...  Library of aboriginal American literature, no. VIII  Philadelphia : D.G. Brinton, 1890.  3 p. l., iii-xii, [13]-95 p. 24 cm.  At head of title: Brinton's Library of aboriginal American literature, no. VIII.  Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 39.</p>

<p>Ayer 507.5 .C19 S7 1898</p>	<p>Starr, Frederick, 1858-1933.</p> <p>The Mapa de Cuauhtlantzinco or Códice Campos, by Frederick Starr.</p> <p>The University of Chicago. Department of anthropology. Bulletin III</p> <p>Chicago : University of Chicago Press, 1898.</p> <p>38 p. 11 pl. 25 cm.</p> <p>An account of a series of native Mexican paintings, illustrating the Spanish conquest, preserved in the archives of the pueblo of San Juan de Cuauhtlantzinco, state of Puebla, and supposed to date from the 16th century. "Most of the paintings appear to have been made by Tepoxtecatl or Tepostecatzin." — P. 11. Includes half-tone reproductions from photographs of the original paintings, together with Spanish inscriptions (translated from the original Nahuatl text in 1855, by José Vicente Campos) and an English translation from the Spanish.</p>
<p>Ayer 3 .M46 v. 17</p>	<p>A planetary calendar en lengua nahuatl del año 1639. In facsimile.</p> <p>Maya Society. Publication ; no. 17.</p>
<p>Ayer 655.57 .D9 B25 1943</p>	<p>Barlow, R. H. (Robert Hayward), 1918-1951.</p> <p>Nombre de Dios, Durango; two documents in Náhuatl concerning its foundation: Memorial of the Indians concerning their services, c. 1563; Agreement of the Mexicans and Michoacanos, 1585. Edited and translated with notes and appendices by R.H. Barlow and George T. Smisor.</p> <p>Sacramento, Calif. : House of Tlaloc, 1943.</p> <p>xxv, 103 p., 1 l. incl. front. (map) 24 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 89-91.</p> <p>"The English versions of the Náhuatl and the index are by George T. Smisor,</p>

	<p>and the footnotes and the map are by R.H. Barlow." —Pref.</p> <p>Includes the Spanish translations of both documents by Faustino Chimalpopocatl Galicia.</p> <p>"This edition consists of 130 numbered copies ..."</p>
<p>folio Ayer 655.51 .S2 1950b</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Historia general de las cosas de Nueva España. English &amp; Aztec</p> <p>General history of the things of New Spain : Florentine codex / Bernadino de Sahagún.</p> <p>In: Monographs of the School of American Research ; no. 14.</p> <p>Santa Fe, N.M. : School of American Research ; Salt Lake City, Utah : University of Utah, 1950-1982.</p> <p>13 v. in 12 : ill ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographies.</p> <p>pt. 1. Introduction and indices – pt. 2. Book 1 : The gods – pt. 3. Book 2 : The ceremonies – pt. 4. Book 3 : The origins of the gods – pt. 5. Book 4 : The soothsayers – pt. 6. Book 5 : The omens – pt. 7. book 6 : Rhetoric and moral philosophy – pt. 8. Book 7 : The sun, mon, and stars, and the binding of the years – pt. 9. Book 8 : Kings and lords – pt. 10. Book 9 : The merchants – pt. 11 Book 10 : The people – pt. 12. Book 11 : Earthly things – pt. 13. Book 12 : The conquest of Mexico.</p> <p>English and Aztec.</p> <p>Translation of: Historia general de las cosas de Nueva España.</p> <p>Cover title: Florentine codex.</p> <p>Pts. 2-13, with notes and illustrations by Arthur J.O. Anderson and Charles E. Dibble.</p>
	<p>Cuauhtemoc, Emperor of Mexico, 1495?-1525.</p>

<p>Ayer 2 .U84 1943 v. 2 no. 2</p>	<p>Ordenanza. Paleografía, traducción y noticia introductoria de Silvia Rendón.</p> <p>In: Philological and documentary studies, v. 2, no. 2</p> <p>[New Orleans : Middle American Research Institute, Tulane University of Louisiana], 1952.</p> <p>40 p. facsim. 27 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 40</p> <p>"Preprinted from publication no. 12."</p>
<p>Ayer 2 .T8 no. 27</p>	<p>Hunter, William A. (William Armstrong), 1921-</p> <p>El gran teatro del mundo, the Calderonian auto sacramental. An edition and translation of a Nahuatl version.</p> <p>In: Tulane University of Louisiana, Middle American Research Institute. Publication. -New Orleans, The Institute. -no. 27.</p> <p>[New Orleans : Middle American Research Institute, Tulane University, 1961]</p> <p>105-201 p. 27 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 199-201.</p> <p>Nahuatl text: Adaptation of Bartolomé de Alva p. 153-178.</p> <p>Spanish text: Calderonian version, p. 179-198.</p> <p>"Issued in 1960".</p>
<p>folio Ayer 655.51 .S2</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Historia general de las cosas de Nueva España. English &amp; Aztec</p> <p>General history of the things of New Spain : Florentine codex /</p>

<p>1950c</p>	<p>Bernardino de Sahagún.</p> <p>In: Monographs of the School of American Research ; no. 14</p> <p>2nd. ed., rev.</p> <p>Santa Fe, N.M. : School of American Research ; Salt Lake City, Utah : University of Utah, 1970-</p> <p>v. : ill ; 29 cm.</p> <p>pt. 1. Introduction and indices – pt. 2 Book 1 : The gods – pt. 3. Book 2 : The ceremonies – pt. 4. Book 3 : The origin of the gods – pt. 5. Book 4 : The soothsayers – pt. 6. Book 5 : The omens – pt. 7. Book 6 : Rhetoric and moral philosophy – pt. 8. Book 7 : The sun, moon, and stars, and the binding of the years – pt. 9. Book 8 : Kings and lords – pt. 10. Book 9 : The merchants – pt. 11. Book 10 : The people – pt. 12. Book 11 : Earthly things – pt. 13. Book 12 : The conquest of Mexico.</p> <p>Parallel texts in English translation and Nahuatl and Spanish transcriptions.</p>
<p>Ayer F 1219 .B55</p>	<p>Beyond the codices : the Nahua view of colonial Mexico / translated and edited by Arthur J. O. Anderson, Frances Berdan, and James Lockhart ; with a linguistic essay by Ronald W. Langacker.</p> <p>In: UCLA Latin American studies series ; v. 27.</p> <p>Berkeley : University of California Press, 1976.</p> <p>ix, 235 p., [16] leaves of plates : facsim. ; 24 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [234]-235.</p> <p>English and Aztec.</p>
<p>Ayer folio F 1219.3</p>	<p>Ruiz de Alarcón, Hernando.</p> <p>Tratado de las supersticiones de los Naturales de esta N.E. English &amp; Nahuatl. 1982</p>

<p>.R38 R85 1982</p>	<p>Aztec sorcerers in seventeenth century Mexico : the Treatise on superstitions / by Hernando Ruiz de Alarcón ; [translation and commentary by] Michael D. Coe and Gordon Whittaker.</p> <p>In: Publication / State University of New York at Albany, Institute for Mesoamerican Studies ; no. 7.</p> <p>Albany, N.Y. : Institute for MesoAmerican Studies, State University of New York at Albany, c1982.</p> <p>xviii, 329 p. : facsims., ill., maps, ports ; 28 cm.</p> <p>Includes Bibliography: pp. 325-329.</p> <p>Text in Nahuatl with translation and commentary in English.</p>
<p>Ayer F 1219.76 .R45 R8413 1984</p>	<p>Ruiz de Alarcón, Hernando.</p> <p>Tratado de las supersticiones y costumbres gentlicas que oy viuen entre los indios naturales desta Nueva España. English</p> <p>Treatise on the heathen superstitions that today live among the Indians native to this New Spain, 1629 / by Hernando Ruiz de Alarcón ; translated and edited by J. Richard Andrews and Ross Hassig.</p> <p>In: The civilization of the American Indian series ; [v. 164]</p> <p>1st ed.</p> <p>Norman : University of Oklahoma Press, c1984.</p> <p>xxvi, 406 p. : facsims., map ; 26 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 383-391.</p> <p>Translation of: Tratado de las supersticiones y costumbres gentlicas que oy viuen entre los indios naturales desta Nueva España.</p> <p>English and Nahuatlan.</p> <p>Spine title: Treatise of Ruiz de Alarcón.</p>

*Nahuatl*

	<p>Series numbering appears on jacket only.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer F 1221 .N3 Y47 1984</p>	<p>The Testaments of Culhuacan / edited by S.L. Cline and Miguel León-Poirtlla.</p> <p>In: Nahuatl series ; no. 1. Special studies (UCLA Latin American Center Publications (Firm)) ; v. 2.</p> <p>Los Angeles, CA : UCLA Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles, c1984.</p> <p>xii, 281 p. ; 23 cm.</p> <p>English, Aztec, and Spanish.</p>
<p>Ayer PM 4068.6 .C3 1985</p>	<p>Cantares en idioma mexicano. English &amp; Aztec</p> <p>Cantares mexicanos = Songs of the Aztecs : translated from the Nahuatl, with an introduction and commentary / by John Bierhorst.</p> <p>Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1985.</p> <p>xiii, 559 p. : ill., facsim., maps, music ; 24 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. 537-552.</p> <p>Aztec and English.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer PM 4068.6 .C33</p>	<p>Bierhorst, John.</p> <p>A Nahuatl-English dictionary and concordance to the Cantares mexicanos : with an analytic transcription and grammatical notes / by John Bierhorst.</p>

<p>B5 1985</p>	<p>Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1985.</p> <p>751 p. ; 25 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. [740]-751.</p> <p>Cantares en idioma mexicano. 1984.</p> <p>Based on an analytic transcription of the codex "Cantares mexicanos".</p>
<p>Ayer F 1219.56 .C62 C63 1992</p>	<p>Codex Chimalpopoca : the text in Nahuatl : with a glossary and grammatical notes / by John Bierhorst.</p> <p>Tucson : University of Arizona Press, c1992.</p> <p>ix, 210 p. ; 25 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 205-210).</p> <p>Aztec and English.</p> <p>Companion volume to: History and mythology of the Aztecs.</p>
<p>Ayer folio F 1219.56 .C625 C64 1992</p>	<p>The Codex Mendoza / [edited] by Frances F. Berdan and Patricia Rieff Anawalt.</p> <p>Berkeley : University of California Press, c1992.</p> <p>4 v. : ill. (some col.), facsim., maps ; 37 cm.</p> <p>v. 1. Interpretation. Appendices – v. 2 Description. Bibliography. Index. – v. 3 Facsimile reproduction of Codex Mendoza – v. 4. Pictorial parallel image replicas of Codex Mendoza, with transcriptions and translations of the Spanish commentaries and translations of the Spanish glosses.</p> <p>Vol. 1 contains revised versions of six papers originally presented at a symposium organized at the International Congress of Americanists held in Manchester, England.</p>
	<p>We people here : Nahuatl accounts of the conquest of Mexico /</p>

<p>Ayer F 1219.73 .W4 1992</p>	<p>James Lockhart, editor and translator.</p> <p>In: Repertorium Columbianum ; v. 1</p> <p>Berkeley : University of California Press, c1993.</p> <p>xiii, 335 p. : ill. ; 26 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 321-325) and index.</p> <p>English and Nahuatl.</p> <p>Includes Bernardino de Sahagún's Spanish version of Book Twelve of the Florentine codex and an English translation thereof.</p>
<p>Ayer F 1219.76 .C45 L532513 1993</p>	<p>Libro de tributos. English &amp; Aztec. Selections.</p> <p>The book of tributes : early sixteenth-century Nahuatl censuses from Morelos (Museo de Antropología e Historia, Archivo Histórico, Colección antigua, vol. 549) / edited and translated by S.L. Cline.</p> <p>In: UCLA Latin American studies ; v. 81. Nahuatl studies series ; no. 4.</p> <p>Los Angeles : UCLA Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles, c1993.</p> <p>xi, 313 p. ; 23 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 105-108).</p> <p>Contains a complete transcription and English translation of v. 549 of the Colección antigua, housed in the National Museum of Anthropology in Mexico City, which constitutes a house-to-house census of the communities of Huitzillan and Quauhchichinollan.</p>
<p>Ayer folio F</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Primeros memoriales / by Bernardino de Sahagún ; facsimile edition photographed by Ferdinand Anders.</p>

<p>1219.73 .S24 1993</p>	<p>In: Civilization of the American Indian series ; v. 200, pt. 1</p> <p>1st ed.</p> <p>Norman, Okla. : University of Oklahoma Press ; Madrid : in cooperation with the Patrimonio Nacional and the Real Academia de la Historia, 1993.</p> <p>1 v. (unpaged) : col. Ill. ; 37 cm.</p> <p>“This volume follows the reconstructed order of Francisco del Paso y Troncoso’s edition of the Primeros memoriales, [vol. 6] of the Historia general de las cosas de Nueva España compiled by Bernardino de Sahagún (Madrid, 1905)” –T.p. verso</p> <p>Text in Nahuatl.</p>
<p>Ayer F 1219.76 .P75 C48 1997</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1660.</p> <p>Codex Chimalpahin / edited and translated by Arthur J.O. Anderson and Susan Schroeder ; Wayne Ruwet, manuscript editor, Susan Schroeder, general editor.</p> <p>In: Civilization of the American Indian series ; v. 225-226</p> <p>Norman : University of Oklahoma Press, c1997.</p> <p>2 v. : ill. ; 27 cm.</p> <p>Includes bibliographical references and index.</p> <p>v. 1. Society and politics in Mexico Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, Culhuacan, and other Nahua altepetl in Central Mexico : the Nahuatl and Spanish annals and accounts / collected and recorded by don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin – v. 2. Society and politics in Mexico Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, Culhuacan, and other Nahua Altepetl in Central Mexico : the Nahuatl and Spanish annals and accounts / collected and recorded by don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin (continued). The Exercicio quotidiano / fray Bernardino de Sahagún. Unsigned Nahuatl materials. A letter / Juan de San Antonio of Texcoco.</p>

<p>Ayer folio F 1219.73 .S2416 1997</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590.</p> <p>Primeros memoriales. Nahuatl &amp; English</p> <p>Primeros memoriales / by Fray Bernardino de Sahagún ; paleography of Nahuatl text and English translation by Thelma D. Sullivan ; completed and rev., with additions by H.B. Nicholson ... [et al.]</p> <p>In: The civilization of the American Indian series ; v. 200, pt. 2</p> <p>Norman : University of Oklahoma Press, 1997.</p> <p>xv, 334 p. ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 299-311) and index.</p>
<p>Ayer BT 660 .G8 L3713 1998</p>	<p>Lasso de la Vega, Luis, 17th cent.</p> <p>Huei tlamahuiçoltica. English</p> <p>The story of Guadalupe : Luis Laso de la Vega's Huei tlamahuiçoltica of 1649 / edited and translated by Lisa Sousa, Stafford Poole, James Lockhart.</p> <p>In: UCLA Latin American studies ; v. 84. Nahuatl studies series ; no. 5.</p> <p>Stanford, Calif. : Stanford University Press ; Los Angeles : UCLA Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles, c1998.</p> <p>v, 151 p. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 147-151).</p>
<p>Ayer BX 2263 .M6</p>	<p>Alva, Bartolomé de, fl. 1634-1641.</p> <p>Confessionario mayor, y menor en lengva mexicana. Polyglot</p> <p>A guide to confession large and small in the Mexican language,</p>

<p>A5812 1999</p>	<p>1634 / by Don Bartolomé de Alva ; edited by Barry D. Sell and John Frederick Schwaller, with Lu Ann Homza.</p> <p>Norman : University of Oklahoma Press, c1999.</p> <p>x, 174 p. ; 26 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. [165]-169) and index.</p> <p>English, Aztec, and Spanish.</p>
<p>Ayer F 1221 .N3 N35 2002</p>	<p>Nahua confraternities in early colonial Mexico : the 1552 Nahuatl ordinances of fray Alonso de Molina, OFM / translator &amp; editor, Barry D. Sell ; with contributions by Larissa Taylor &amp; Asunción Lavrin.</p> <p>In: Publications of the Academy of American Franciscan History. Franciscan publications in Nahuatl series ; v. 2</p> <p>Berkeley, Calif. : Academy of American Franciscan History, 2002.</p> <p>xiii, 187 p. ; 26 cm.</p> <p>Includes bibliographical references and index.</p> <p>Introduction / John Frederick Schwaller – Essays. Molina 1552 : The manuscript / Barry D. Sell – Molina 1552 : a European perspective / Larissa Taylor – Confraternities in colonial Spanish America / Asunción Lavrin – The Molina confraternity rules of 1552 / Barry D. Sell – References – Texts. Transcription and translation guidelines – Outline summary of the ordinances of 1552 – UCB Molina 1552 : Nahuatl and English – Tulane Molina 1552 – MNA Molina 1552.</p> <p>Nahuatl and English on opposite pages; accompanying essays in English.</p>
<p>Ayer folio E 125 .V3</p>	<p>Documents of the Coronado expedition, 1539-1542: "they were not familiar with His Majesty, nor did they wish to be his subjects" / edited, translated, and annotated by Richard Flint and Shirley Cushing Flint.</p> <p>1st ed.</p>

<p>D66 2005</p>	<p>Dallas : Southern Methodist University Press, 2005</p> <p>x, 746 p. : ill. (1 col.), facsims., maps ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 708-723) and index.</p> <p>Letter of Vázquez de Coronado to the King, December 15, 1538 – Letter of Vázquez de Coronado to Viceroy Mendoza, March 8, 1539 – Letter of Vázquez de Coronado to the King, July 15, 1539 – Letter of the Viceroy to the King, 1539 – Decree of the King appointing Vázquez de Coronado Governor of Nueva Galicia, April 18, 1539 – The Viceroy’s instructions to Fray Marcos de Niza, November 1538, and narrative account by Fray Marcos de Niza, August 26, 1539 – Letters from Antonio de Mendoza and Rodrigo de Albornoz, October 1539 – Testimony of witnesses in Habana regarding Fray Marcos’s discoveries, November 1539 – The Viceroy’s appointment of Vázquez de Coronado to lead the expedition, January 6, 1540 – The King’s confirmation of Vázquez de Coronado’s appointment, June 11, 1540 – Testimony of Juan Bermejo and of Vázquez de Coronado’s purchasing agent, Juan Fernández Verdejo, 1552 – Muster roll of the expedition, Compostela, February 22, 1540 – Record of Mexican Indians participating in the expedition, 1576 – Hearing on depopulation charges, February 26, 1540 – Narrative of Alarcón’s voyage, 1540 – The Viceroy’s instructions to Hernando Alarcón, May 31, 1541 – The Viceroy’s letter to the King, Jacona, April 17, 1540 – Hernán Cortés’s brief to Carlos V concerning the injuries done to him by the Viceroy of Nueva España, June 25, 1540 – Vázquez de Coronado’s letter to the Viceroy, August 3, 1540 – Formation of a company between Mendoza and Pedro de Alvarado, Tiripitió, November 29, 1540 – Account of Pedro de Alvarado’s Armada, 1541 – Traslado de las nuevas (anonymous narrative), 1540 – La relación Postrera de Cíbola (Fray Toribio de Benavente’s narrative), 1540s – Hernando de Alvarado’s narrative, 1540 – Letter from Viceroy Mendoza to Fernández de Oviedo, October 6, 1541 – Vázquez de Coronado’s letter to the King, October 20, 1541 – Disposal of the Juan Jiménez Estate, 1542 (copy, 1550) – The relación de la Jornada de Suceso (anonymous narrative), 1540s – Juan Jaramillo’s narrative, 1560s – Juan Troyano’s proof of service, 1560 – Melchior Pérez’s petition for preferment, 1551 – Cristóbal de Escobar’s proof of service, 1543 – Vázquez de Coronado’s petition for recovery of Encomiendas, 1553.</p> <p>English translations and annotations, with complete transcriptions of the Spanish, Italian, and Nahuatl originals.</p>
<p>Ayer folio</p>	<p>Testaments of Toluca / edited and translated with commentary and an introductory study by Caterina Pizzigoni.</p> <p>In: Nahuatl studies series ; no. 8. UCLA Latin American studies ; v. 90.</p>

<p>F 1221 .N3 T48 2007</p>	<p>Stanford, Calif. : Stanford University Press ; [Los Angeles] : UCLA Latin American Center Publications, 2007.</p> <p>xv, 250 p. : ill ; 29 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 249-250).</p> <p>In Nahuatl with English translations; introductory material in English.</p>
<p>Ayer Folio F 1219.8 .C55 L45 2009</p>	<p>Leibsohn, Dana.</p> <p>Script and glyph : pre-Hispanic historia, colonial boomarking and the Historia Tolteca-Chichimeca / Dana Leibsohn.</p> <p>In: Studies in pre-Columbian art and archaeology ; no. 36</p> <p>Washington D.C. : Dumbarton Oaks Research Library and Collection ; [Cambridge, Mass.] : Distributed by Harvard University Press, 2009.</p> <p>xv, 199 p. : col. Ill, 1 col. Map ; 28 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 178-193) and index.</p> <p>Pre-hispanic legacies, colonial books – Subjects of history – Of allies and rivals – Writing the land – In the guise of a pre-Hispanic past – Apendix 1. Major paintings from the Historia Tolteca-Chichimeca – Apendix 2. Sixteenth-century documents of Cuauhtinchan.</p>
<p>Ayer F 1219.54 .A98 H47 2010</p>	<p>Here in this year : seventeenth-century Nahuatl annals of the Tlaxcala-Puebla valley / edited and translate dby Camilla Townsend ; with an essay by James Lockhart.</p> <p>Stanford, Calif. : Stanford University Press, c2010.</p> <p>x, 212 p. : ill., maps ; 26 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. [196]-202) and index.</p> <p>Introduction. The political history of the Tlaxcala-Puebla valley ; The Nahuatl annals genre ; The Tlaxcala-Puebla family of annals – Topoyanco in Tlaxcala: the world of don Manuel ; Tlaxcaltecan in Cuitlaxcohuapan: the world of don</p>

*Nahuatl*

	Miguel ; Notes on transcripts and translation – The language of the texts / by James Lockhart ; Language of contact phenomena ; Signs of eastern Nahuatl ; Vocabulary and discourse – Annals of Puebla – Annals of Tlaxcala.
--	--

United States

<p>Ayer 401 .S5 1859 v. 1  or  Ayer 6A 166</p>	<p>Arte de la lengua névome : que se dice pima, propia de Sonora : con la Doctrina christiana y Confesionario añadidos.</p> <p>In: Shea's library of American linguistics ; 5</p> <p>San Augustin de la Florida : [s.n.], 1862.</p> <p>viii, [9]-97, 32 p. ; 26 cm.</p> <p>Spanish text, with half title, added t.p., dedication and "Advertisement" in English. Added t.p. reads: Grammar of the Pima or Névome, a language of Sonora : from a manuscript of the XVIII century, edited by Buckingham Smith. New York : Cramoisy Press, 1862.</p> <p>"This grammar of the Pima, together with a vocabulary in the same language and the Spanish, was obtained ... from the collection of the lat Bartolomé Gallardo" – Advertisement.</p> <p>"Der Verfasser dieser 'Arte' isto ohne zweiful der in der Geschichte der californischen Missionen so berühmte Jesuitenpater Kino" –Platzmann, Verzeichniss einer Auswahl amerikanischer Grammatiken.</p> <p>"Doctrina christiana y Confesionario": 32 p. at end.</p> <p>"160 ejemplares."</p>
--	--

*Tepehuan*

Mexico

<p>Ayer PM 4356 .R55 1994</p>	<p>Rinaldini, Benito, 1695-1764.</p> <p>Arte de la lengua tepeguana : con vocabulario, confesionario y catechismo / Benito Rinaldini.</p> <p>In: Biblioteca básica del noroeste</p> <p>[México] : Consejo Nacional para la Cultura y las Artes ; [Durango] : Gobierno del Estado de Durango, c1994.</p> <p>xxv, 148 p. ; 20 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Spanish and Tepehuan.</p> <p>Originally published: Mexico : Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, 1743. With new prólogo..</p>
---	---

Mexico

<p>Ayer BX 1966 .T68 D6 1837</p>	<p>Dominguez, Francisco, 18th cent.</p> <p>Catecismo de la doctrina cristiana puesto en el idioma totonaco de la Sierra Baja de Naolingo : distinto del de la Sierra Alta de Papantla / por el lic. d. Francisco Dominguez, cura interino de Xalpan.</p> <p>Reimpreso en Puebla : En la imprenta el hospital de San Pedro, 1837.</p> <p>38, [1] p. ; 15 cm.</p> <p>Mexico Puebla de Zaragoza 1837 Imprints.</p> <p>Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Totonac 2</p> <p>Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 1063</p> <p>Inscription: Vocabulario delos ydiomas de Fotonacos de las cierras alta y baja e[b?]erio por un crioyo dela misma, el año de 1860, fue reimpreso en Me[xi]co, José [...?]</p> <p>Former owner: James Constantine Pilling.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library.</p> <p>"Erratas," [1] p. at end.</p> <p>"Complete vocabulary of the dialects of Sierra Alta and Sierra Baja, pp. 26-37" – Pilling.</p>
<p>Ayer PM 4426 .A7 1990</p>	<p>Arte de la lengua Totonaca : edición en facsímil del manuscrito original / autor desconocido ; con introducción, transliteración enmendada y normalizada, e índices de contenido léxico y gramatical por Norman A. McQuown ; con dictámenes sobre su posible autor y sobre la fecha del papel.</p> <p>In: Bibliotheca classica (Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de</p>

	<p>Lingüística Hispánica)</p> <p>1. ed. facsimilar.</p> <p>México, D.F. : Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.</p> <p>103 leaves, clvi p. : facsims. ; 22 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. xv)</p>
--	--

Mexico

<p>Ayer PM 3561 .B37 1890</p>	<p>Basilio, Tomás, d. 1654.</p> <p>Arte de la lengua cahita / por un padre de la Compañía de Jesús ; publicado de nuevo, bajo los auspicios del Sr. Lic. D. Manuel Romero Rubio, por Eustaquio Buelna con una introd., notas y un pequeño diccionario.</p> <p>México : Impr. del Gobierno Federal, 1890.</p> <p>lxiii, 264 p. ; 22 cm.</p> <p>Here attributed to J. B. de Velasco (cf. Introd.) but considered by Zambrano, Uriarte, Sommervogel, and Rivière to be the work of T. Basilio (cf. Zambrano, F. Dicc. bio-bibl. de la Comp. de Jesús en Méx.) whose Catecismo is included.</p> <p>“Contiene las reglas gramaticales y un vocabulario de dicho idioma, usado por los yaquis y los mayos en el Estado de Sonora y por algunos indios del Rio del Fuerte en el de Sinaloa, y un catecismo de la doctrina cristiana en cahita y español por otro padre de la misma Compañía.”</p>
---	--

## OTHER MESOAMERICAN LANGUAGES

Mexico

<p>Ayer 871 .C5025 V494 1965</p>	<p>Vergara, Gabriel de, 1673-1739.</p> <p>El cuadernillo de la lengua de los indios pajalates (1732) y El confesonario de indios en lengua coahuilteca. Ed. de Eugenio del Hoyo. Perfil biográfico de Fray Gabriel de Vergara por Lino Gómez Canedo.</p> <p>In: Materiales para la etnohistoria del noreste de México ; 1. Publicaciones del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Serie: Historia, 3.</p> <p>[1. ed.]</p> <p>Monterrey, 1965.</p> <p>V, 86 p. facsims. 24 cm.</p> <p>"Facsímil del Cuadernillo": p. [53]-[80]</p> <p>"Apéndice: Fragmentos del Confesonario de indios": p. 83-86.</p>
--	---

Belgium

<p>Bonaparte 1376</p>	<p>Textes en langue tarasque, publiés par M. de Charencey.</p> <p>[Louvain : Typ. de C. Peeters, 1886]</p> <p>6 p. 24 cm.</p> <p>Exortacion al penitente despues de la confession. —Otro confesionario mas breve.</p> <p>Ayer Indian Linguistics Tarascan 11.</p> <p>Caption title.</p> <p>At head of caption title: Extrait du Muséon.</p> <p>Texts in Spanish and Tarascan; introd. in French.</p> <p>The texts, both unofficial, are taken from A. Serra's liturgical compilation <i>Manual de administrar los santos sacramentos...</i> Mexico, 1697.</p>
---------------------------	---

Mexico

<p>Ayer 3 .M83</p>	<p>Anales del Museo Michoacano.</p> <p>Morelia, 1888-91.</p> <p>4 v. ill., plates (part col., part fold.) photos., map, facsims. 23 cm.</p> <p>"Notas bibliográficas" on covers of monthly numbers.</p> <p>"Bibliografía mexicana del siglo XVIII. 1. pte., sección primera," A-C-Ch, by N. León.: v. 3, p. 5-167.</p> <p>Devoted partly to original research relating to the Tarascan language and antiquities, Mexican bibliography, and natural science of Michoacan, and partly to publishing or republishing older manuscript or printed works on the idioms or history of Michoacan (the latter series published with half-title: <i>Biblioteca-histórico-filológica michoacana</i>).</p>
----------------------------	---

	<p>año 1-4, entr. 1-2; [marzo 1888-julio 1891].</p> <p>The following works were issued in signatures with the Anales: Arte y diccionario tarascos por el P. Fr. Juan Baustista de Laguans, impresos en México el año 1574. Los reimprime, por vez primera el doctor Nicolás León. 1890. 2 p. l., viii, 168 p. [With the Anales, año. 1-4] America thebaida. Vitas patrum de los reigiosos heritaños de nuestro padre San Augustin de la provincia de San Nicolas Tolentino de Michoacán. Dispuesta por el P. Fr. Mathias de Escobar ... La imprime por vez primera. El doctor Nicolás León. 1890. 2 p. l., 193 p. [With the Anales, año 1-4] (The work is incomplete: p. 193 ends with an unfinished paragraph) Signatures 15-25 (p. 106-193) were published in the Anales año 4, entr. 1-2, which contained no other matter.</p> <p>Continued in 1939 by a publication with the same title.</p> <p>Edited by Nicolás León.</p> <p>No more published.</p>
<p>Ayer 871 .T214 G4 1888</p>	<p>Gilberti, Maturino, 1498-1585.</p> <p>Un manuscrito tarasco del siglo XVI : atribuido al sabio é ilustre misionero Fr. Maturino Gilberti / encontrado por el Sr. Pbro. Dr. F. Plancarte.</p> <p>México : Tip. de Abadiano, 1888.</p> <p>[18] p. ; 21 cm.</p> <p>Facsimile of a manuscript.</p> <p>"Lo publica la Señora Cármen Cadórniga, viuda de Abadiano."</p>
<p>Ayer 4A 2845</p>	<p>Lagunas, Juan Baptista de, 16th cent.</p> <p>Arte y diccionario tarascos por el P. Fr. Juan Bautista de Lagunas, impresos en México el año 1574. Los reimprime por vez primera el Doctor Nicolás León ...</p> <p>In: Biblioteca histórico-filológica michoacana. Seccion 1a. —Filología. no 1</p>

*Tarascan*

	<p>Morelia : Imp. y lit. en la Escuela de artes, 1890.</p> <p>2 p. ℓ., viii, 168 p. facsim. 23 cm.</p> <p>With facsimile of original t.-p.</p> <p>“Se hán impreso de esta obra 400 ejemplares.”</p> <p>This reprint was issued in v. 1-3 of “Anales del Museo michoacano”.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Tarascan 25.</p>
<p>Ayer 5A 1305</p>	<p>La Grasserie, Raoul de, 1839-1914.</p> <p>Languge tarasque; grammaire, dictionnaire—textes traduits et analyses, par Raoul de La Grasserie ... et Nicolas León ...</p> <p>In: Bibliothèque linguistique américaine. t. XIX</p> <p>Paris : J. Maisonneuve, 1896.</p> <p>2 p. ℓ., 293, [1] p. 25 cm.</p> <p>Includes “Bibliographie”: p. 10-17.</p> <p>“Dictionnaire tarasque-espagnol (d’après le dictionnaire de Gilberti, Mex. 1559)” p. [99]-253. French equivalents are substituted for the Spanish words of the original work.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Tarascan 24.</p>
<p>Ayer 871 .T213 G4 1898</p>	<p>Gilberti, Maturino, 1498-1585.</p> <p>Arte de la lengua tarasca ó de Michoacán, por el R. P. Fr. Maturino Gilberti ... Impreso en México el año 1558. Lo reimprime por vez primera, bajo los auspicios del Sr. Secretario de justicia é instrucción pública, Lic. D. Joaquin Baranda, el Dr. Nicolas Leon ...</p> <p>México : Tip. de la oficina impresora del Timbre, 1898.</p>

	<p>vii, 344, 6 p. ; 23 cm.</p> <p>“Obras del doctor Nicolas Leon”: 6 p. at end.</p> <p>This edition limited to 100 copies.</p> <p>Ejemplar número 4.</p>
<p>Ayer 4A 2895</p>	<p>Gilberti, Maturino, 1498-1585.</p> <p>Diccionario de la lengua tarasca de Michoacán / por Maturino Gilberti.</p> <p>In: Colección Documentos y testimonios ; 6. La Voluntad es el destino</p> <p>Ed. facsimilar / con nota preliminar de José Corona Núñez.</p> <p>Morelia, [México] : Balsal, 1975.</p> <p>518 p. ; 23 cm.</p> <p>Vocabulario en lengua de Mechuacán. —El vocabulario en lengua Castellana y Mechuacana.</p>
<p>Ayer PM 4297 .L35 1983</p>	<p>Lagunas, Juan Baptista de, 16th cent.</p> <p>Arte y diccionario : con otras obras en lengua michuacana / compuesto por Juan Baptista de Lagunas ; introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren.</p> <p>In: Colección “Fuentes de la lengua tarasca o purépecha” ; 1</p> <p>Ed. facsimilar, 1a ed.</p> <p>Morelia, Michoacán, México : Fimax Publicistas Editores, 1983.</p> <p>xxiii, 519 p. ; 21 cm.</p> <p>Includes Bibliography: p. xxii-xxiii.</p> <p>Spanish and Tarascan.</p>

*Tarascan*

	<p>Originally published: En México : En casa de Pedro Balli, 1574.</p> <p>"500 ejemplares" — Colophon.</p> <p>Includes index.</p>
<p>Ayer PM 4298 .G6 1989</p>	<p>Gilberti, Maturino, 1498-1585.</p> <p>Vocabulario en lengua de Mechuacan / compuesto por Maturino Gilberti ; introducción, documentos y preparación fotográfica del texto, por J. Benedict Warren.</p> <p>In: Colección "Fuentes de la lengua tarasca o purépecha" ; 3</p> <p>Ed. facsimilar a la de 1559.</p> <p>Morelia, Michoacán, Mexico : Fímax Publicistas Editores, 1989.</p> <p>558 p. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Spanish and Tarascan.</p> <p>Reprint, with new introd. Originally published: Ciudad de Mexico : En casa de Juan Pablos Bressano, 1559.</p> <p>"Consta de cien ejemplares" — Colophon.</p>

United States

<p>Ayer 3 .M46 v. 15</p>	<p>The Boturini-Veytia Tarascan calendars : in facsimile.</p> <p>In: Publication (Maya Society) ; no. 15.</p> <p>Baltimore : Maya Society, 1935.</p> <p>[2] p., 27-31, [9] p. of plates : facsims. ; 23 cm.</p>
--------------------------------------	---

	<p>“The second manuscript, occupying the last eight pages here, is a careful copy in his own hand [Veytia’s] of the first, a Tarascan calendar in Boturini’s own writing ... Nothing is known of the original from which Boturini copied” —p. 1.</p> <p>Introduction in English; facsim. ms. in Tarascan.</p>
--	---

LANGUAGES OF SOUTH AMERICA

France

<p>Ayer 1471 .C18 A78 1890</p>	<p>Arte de la lengua de los indios antis o campas / varias preguntas, advertencias, i doctrina cristiana, conforme al manuscrito original hallado en la Ciudad de Toled; Con un vocabulario metodico i una introduccion comparativa por Lucien Adam.</p> <p>In: Bibliothèque linguistique américaine ; t. xiii</p> <p>Paris : J. Maisonneuve, 1890.</p> <p>3 l., 118 p. ; 26 cm.</p> <p>"Il est hors de doute que l'Arte, les preguntas et les advertencias ont été composées dans le second tiers du XVIIIe siècle." — p. 2.</p>
--	---

Bolivia

<p>Ayer PM 5576 .B4 1612a</p>	<p>Bertonio, Ludovico, 1555-1628.</p> <p>Vocabulario de la lengua Aymara... / compuesto por el P. Ludovico.</p> <p>In: Travaux de l'Institut français d'études andines ; t. 26.</p> <p>[Cochabamba] : CERES, IFEA, MUSEF, [1984]</p> <p>2 v. in 1 ; 21 cm.</p> <p>Spanish-Aymara and Aymara-Spanish.</p> <p>Reprint of the 1612 edition.</p>
---	--

Germany

<p>Ayer 1471 .A98 B54 1879</p>	<p>Bertonio, Ludovico, 1555-1628.</p> <p>Arte de la lengua aymara compuesta por el P. Ludovico Bertonio, publicada de nueva por Julio Platzmann.</p> <p>Edición facsimilaria.</p> <p>Leipzig : B.G. Teubner, 1879.</p> <p>1 p. l., 348 p., 1 l. 23 cm.</p> <p>Title in red and black.</p> <p>Facsimile of original t.-p. (p. 1): Arte y grammatica mvy copiosa de la lengua aymara. Con mochos, y varios modos de hablar para su mayor declaracion, con la tabla de los capitulos, y cosas que en ella se contienen, &amp;c. Compuesta por el P. Ludouico Bertonio Romano, de la compañía de Tesus en la prouincia del Piru, dela India Occidental. En Roma, por Luis Zannetti, año de 1603. Con licencia de los superiores (de lo [!] on t.p. of the copy in the Biblioteca del Instituto nacional, Santiago de Chile. Cf Bibliot. peruana, v. 1, no. 134).</p>
--	--

	Preface "al lector" dated "De iuli a 3. de nouiembre de 1596. años."
Ayer 1471 .A98 B54 1879a	Bertonio, Ludovico, 1555-1628.  Vocabulario de la lengua aymara / compuesto por el P. Ludovico Bertonio ; publicado de nuevo por Julio Platzmann.  Ed. facsimilaria.  Leipzig : B.G. Teubner, 1879.  2 v. ; 23 cm.  Facsimile of t.-p. of 1612 edition.

## Peru

Ayer BX 1965 .D63 1984	Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los indios, y de las demás personas que han de ser enseñadas en nuestras sancta fé, con un confessorario, y otras cosas necessarias para los que doctrinan, que se contienen en la pagina siguiente ...  [Lima?] : Petroperú, 1984?  84 [i.e. 168] p. : ill. ; 21 cm.  Aymara, Quechua, and Spanish.  Spine title: Doctrina christiana y catecismo.  Reprint. Originally published: Ciudad de los Reyes : A. Ricardo, 1584.
Ayer BC 1749 .O74	Oré, Luis Jerónimo de, 1554-1630.  Symbolo Catholico Indiano / Luis Jerónimo de Oré.  In: Colección Ars historiae

*Aymara*

1992	<p>1. ed.</p> <p>Lima, Perú : Australis, 1992.</p> <p>462 p. : ill., facsims., 21 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Originally published: Lima : Antonio Ricardo, 1598.</p> <p>Spanish, Quechua, and Aymara.</p> <p>“Edición facsimilar dirigida por Antonine Tibesar.”</p>
------	--

Spain

BX 1965 .D63 1985	<p>Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los indios.</p> <p>In: Corpus Hispanorum de pace ; v. 26</p> <p>Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985-1986.</p> <p>2 v. ; 21 cm.</p> <p>[1]. Introducción: Del genocidio a la promoción del indio – [2]. Facsimil del texto trilingüe.</p> <p>Aymara, Quechua, and Spanish.</p> <p>Vol. 1 has title: Doctrina cristiana y catecismo para instrucción de los indios.</p> <p>Vol. 2 is a reprint. Originally published: Ciudad de los Reyes : A. Ricardo, 1584-1585.</p>
----------------------------	--

United Kingdom

	Vocabulario para saber hablar, y prununciar la Castellana
--	---

<p>Ayer PM 5579 .A965 1995</p>	<p>compuesta à la Ydioma Aymarà : a colonial bilingual text in Spanish and Aymara / transcription, translation, and comments by Lucy T. Briggs; [prepared by Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz].</p> <p>In: Publications / University of St. Andrews, Institute of Amerindian Studies ; 26</p> <p>St. Andrews : Institute of Amerindian Studies, University of St. Andrews, c1995.</p> <p>131 p. ; 21 cm.</p>
--	--

## Spain

<p>F 80 .18 v. 7</p> <p>or</p> <p>Ayer 1343 .F845 C7 R93 1892</p>	<p>Conversión en Piritú (Colombia) de Indios Cumanagotos y Palenques, con la Práctica que se observa en la enseñanza de los naturales en lengua cumanagota, por el p. fr. Matías Ruiz Blanco, de la Orden de San Francisco; seguido de Los Franciscanos en las Indias, por fr. Francisco Alvarez de Villanueva, de la misma orden.</p> <p>In: Colección de libros raros ó curiosos que tratan de América. t. 7</p> <p>Madrid : V. Suarez, 1892.</p> <p>2 p. l., [vii]-xiii p., 1 l., 228 p., 1 l., 76 p., 1 l. 18 cm.</p> <p>Reprint (including reproduction of t.-p.) of the original edition, Madrid J.G. Infançon, 1690.</p> <p>“Breve noticia del padre fr. Matías Ruiz Blanco y de sus obras”: p. [vii]-xiii.</p> <p>“Suplemento de la historia” (an account of the founding of the Franciscan missions, with brief notices of missionaries): p. [133]-153.</p> <p>“Práctica que hay en la enseñanza de los Indios ... en lengua cumanagota y castellana” (p. [155]-224) was first published at Burgos, 1683, with title: Manval para catekizar y administrar los santos sacramentos ... of cf. C. Leclerc, <i>Bibl. americana</i>, 1867, no. 1340-41.</p> <p>The “Relación histórica de todas las misiones de los pp. Franciscanos en las Indias” has special t.-p. and separate pagination.</p> <p>“Versos en lengua de los Indios para celebrar el nacimiento de señpr”: p. [225]-228</p> <p>The “Reglas para la inteligencia de la lengua de los Indios de Piritu. Dispuestas por el mismo autor” and “Tesoro de nombres, y verbos de esta lengua, con algunas frases, y modos de hablar particulares. Compuesto por el mismo autor,” issued with the original edition are not included in this reprint.</p>
---	---

Austria

<p>Ayer 1471 .T92 R93 1876</p>	<p>Ruiz de Montoya, Antonio, 1585-1652.</p> <p>Gramatica y diccionarios (Arte, Vocabulario y Tesoro) de la lengua tupi ó guarani por el p. Antonio Ruiz de Montoya.</p> <p>Nueva ed.: mas correcta y esmerada que la prima, y con las voces indias en tipo diferente.</p> <p>Viena : Faesy y Frick, 1876.</p> <p>2 v. in 1. 19 cm.</p> <p>Reprint of the original editions, Madrid, 1639 and 1640. "Al adoptar, entretanto como testo la primera edicion ... no creimos a propósito el seguirla servilmente en todas sus irregularidades e incorrecciones tipográficas ... Asi, hemos empezado por rectificar el testo, teniendo en cuenta los dos largos capitulos de fé de erratas". Introduction to the "Vocabulario", p. vi-vii. (not "an exact reprint, page for page ..." as stated by Sabin, Bibl. amer. V. 18, p. 104.</p> <p>The "Arte de la lengua guarani" edited by F.A. de Varnhagen.</p> <p>The "Arte" and "Vocabulario" has special t.-p.: Arte de la lengua guarani, ó mas bien tupi ... Nueva ed. ...--Vocabulario y Tesoro de la lengua guarani, ó mas bien tupi. En dos partes: I. Vocabulario español ... Nueva ed.</p>
--	---

Brazil

<p>Ayer 2 .I58 v. 58 pt. 1</p>	<p>Ruiz de Montoya, Antonio, 1585-1652.</p> <p>Particulas dela lengua guarani.</p> <p>In: Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro. Revista trimensal do Instituto Historico e Geographico Brasileiro. -Rio de Janeiro, Laemmert &amp; C., 1895. - v. 58, pt. 1, p. [101]-202.</p> <p>A reprint of the issue printed by Pablo Restivo with the title Tratado de particulas.</p>
--	--

<p>Ayer 1471 .G91 A85 1953</p>	<p>Astete, Gaspar de, 1537-1601.</p> <p>Doctrina christiana en lengua Guarani / por el Padre Gaspar de Astete.</p> <p>In: Catecismos vários ; 2</p> <p>São Paulo, Brazil : Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, Universidade de São Paulo, 1953.</p> <p>[23] leaves : facsim. ; 23 cm.</p> <p>Sommervogel I, 606.</p>
--	---

## Germany

<p>Ayer 1471 .G91 R93 1876</p>	<p>Ruiz de Montoya, Antonio, 1585-1652.</p> <p>Arte, Bocabulario, Tesoro y Catecismo de la lengua gvarani / por Antonio Ruiz de Montoya. Publicado nuevamente sin alteracion alguna por Julio Platzmann.</p> <p>Leipzig : B.G. Teubner, 1876.</p> <p>4 v. 21 cm.</p> <p>v. 1. Arte de la lengua guarani. — v. 2. Bocabulario de la lengua guarani. — v. 3. Tesoro de la lengua guarani. — v. 4. Catecismo de la lengua guarani.</p> <p>Each volume has also special t.-p.</p>
<p>Ayer 1471 .G913 R93</p>	<p>Ruiz de Montoya, Antonio, 1593-1652.</p> <p>Linguae guaraní grammatica, hispanice, a reverendo patre Jesuits Paulo Restivo secundum libros Antonil Ruiz de Montoya, Simonis Bandini aliorumque adjecto particularum lexico anno MDCCXXIV</p>

<p>1892</p>	<p>in civitate Sanctae Mariae Majoris edita et “Arte de la lengua guaraní” inscripta sub auspiciis et impensis illustrissimi domini Petri principis saxo-coburgensis-gothensis ex unico quod in Europa noscitur ejusdem serenissimi principis exemplari redimprensa necnon praefatione notisque instructa opera et studiis Christiani Frederici Saybold ...</p> <p>Stuttgardiae : in aedibus Guilielmi Kohlhammer, 1892.</p> <p>xiv, 330 p. 1 l. 20 cm.</p> <p>Privately printed.</p> <p>With reproduction of the original t. p. : Arte de la lengua guarani por el p. Antonio Ruiz de Montoya de la Compañía de Jesus con los escolios, anotaciones y apéndices del p. Paulo Restivo de la misma Compañía arcados de los papeles del p. Simon Bandini y de otros. En el pueblo de S. María la Mayor. El año de el Señor MDCCXXIV.</p>
<p>Ayer 1471 .G91 R93 1893</p>	<p>Ruiz de Montoya, Antonio, 1585-1652.</p> <p>Lexicon hispano-guaranicum. “Vocabulario de la lengua guaraní,” inscriptum a reverendo patre jesuita Paulo Restivo secundum Vocabularium Antonii Ruiz de Montoya anno MDCCXXII in civitate S. Mariae Majoris denuo editum et adauctum, sub auspiciis augustissimi domini Petri Secundi Brasiliae imperatoris posthac curantibus illustrissimis ejusdem haeredibus ex unico qui noscitur imperatoris beatissimi exemplari redimpresum necnon praefatione notisque instructum opera et studiis Christiani Frederici Seybold ...</p> <p>Stuttgardiae : in aedibus Guilielmi Kohlhammer, 1893.</p> <p>x p., 1 l., 545 p.</p> <p>Privately printed.</p> <p>With reproduction of original title: Vocabulario de la lengua guaraní; compuesto por el padre Antonio Ruiz de la Compañía de Jesus, revisto y augmentado por otro religioso de la misma Compañía. En el pueblo de S. María la Mayor. El año de MDCCXXII.</p>

--	--

Peru

<p>Ayer BT 1039 .G89 R85 1996</p>	<p>Ruiz de Montoya, Antonio, 1585-1652.</p> <p>Apología en defensa de la doctrina cristiana escrita en lengua guaraní / Antonio Ruiz de Montoya ; introducción y notas de Bartomeu Melià.</p> <p>1. ed.</p> <p>Lima : CAAAP : ESPFL ; Asunción, Paraguay : CEPAG, 1996.</p> <p>115 p. ; 21 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p>
---	--

Argentina

<p>Ayer 1471 .L81 M15 1877</p>	<p>Machoni, Antonio, de Cerdeña, 1671-1753.</p> <p>Arte y Vocabulario de la lengua lule y tonocoté : compuestos con facultad de sus superiores / por el padre Antonio Machoni de Cerdeña de la Compañia de Jesus.</p> <p>Buenos Aires : P.E. Coni, 1877.</p> <p>361 p., [1] leaf ; 23 cm.</p> <p>Introducción / J.M Larsen. — Arte. — Vocabulario. — Catecismo y doctrina cristiana en lengua tonocoté y lule. — Apéndice 1 Dia virgineo, ó Sabado Mariano, obra patérnica exhortatoria á la devocion de la reina de los cielos María Santíssima en su sagrado dia del sábado; escrita ... por ... el padre Antonio Machoni ... en Córdoba, En el colegio de la Assumpcion. 1733. — Apéndice 2 Bosquejo de la vida P. Machoni. Apuntes sobre los Indios Lules. — Documentos (in Latin)</p> <p>Edited, with an introduction, by Juan Mariano Larsen.</p> <p>Imperfect copy: all after p. 259 missing.</p> <p>Reprint: Originally published : Madrid, 1732.</p>
--	---

Spain

<p>Ayer 1471 .P99 V87 1904</p>	<p>Jiménez de la Espada, Marcos, 1831-1898.</p> <p>Vocabulario de la lengua general de los indios del Putumayo y Caquetá, publicado con una introducción por d. Marcos Jiménez de la Espada.</p> <p>In: <i>Revisa de archivos, bibliotecas y museos</i>, año 1898</p> <p>Madrid : Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904.</p> <p>49 p. 24 cm.</p> <p>An anonymous manuscript of the Real Academia de la Historia, with title: <i>Vocabulario de la lengua de los Yndios, que poblan [sic] los rios de Putumayo, y Caqueta hecho á soli citudes del Colegio de Misiones de San Diego de Quito.</i></p>
--	---

Argentina

<p>Ayer 1471 .A69 F28 1884</p>	<p>Febrés, Andrés, 1734-1790.</p> <p>Gramática araucana; ó sea, Arte de la lengua general de los Indios de Chile / por el P. Andres Febrés, S.J. Reproduccion de la edicion de Lima de 1765, con los textos completos. Por Juan M. Lársen.</p> <p>Buenos Aires : Impreso por J.A. Alsina, 1884.</p> <p>viii, 332 p. ; 18 cm.</p> <p>“Una reproducción del Arte de la lengua general del reino de Chile ... De las cuatro partes que se distinguen en su carátula este tomo contiene las dos primeras. La parte cuarta la he publicao en 1882, cambiando el nombre de Calepino chileno hispano en el de Diccionario araucano-español.” —P. iii. Includes reproduction of original title (p. 1): Arte de la lengua general del reyno de Chile, con un Dialogo chileno-hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina christiana, esto es, rezo, catecismo, coplas, confesionario, y pláticas; lo mas en lengua chilena y castellana: y por fin un Vocabulario hispano-chileno, y un Calepino chileno-hispano mas copioso ... Lima, 1765.</p>
--	---

Chile

<p>Ayer 1471 .A69 F28 1846</p>	<p>Febrés, Andrés, 1734-1790.</p> <p>Diccionario hispano chileno. Compuesto por el r. p. misionero Andres Febres ... Enriquecido de voces i mejorado por el r. p. misionero fr. Antonio [sic] Hernández i Calzada.</p> <p>Ed. hecha para el servicio de las misiones por orden del supremo gobierno i bajo la inspeccion del r. p. misionero fr. Miguel Anjel Astraldi.</p> <p>Santiago [de Chile] : Impr. del Progreso, 1846.</p> <p>ii, 108 p. 19 cm.</p>
--	---

Germany

<p>Ayer 1471 .A69 V14 1887</p>	<p>Valdivia, Luis de, 1561-1642.</p> <p>Arte, Vocabulario y Confesionario de la lengua de Chile, compuestos por Luiz de Valdivia; pub. de nuevo por Julio Platzmann.</p> <p>Ed. facsimilar.</p> <p>Leipzig : B.G. Teubner, 1887.</p> <p>[265] p. 20 cm.</p> <p>Various pagings.</p> <p>With reproduction of original t.p.: Arte y gramatica general de la lengva qve corre en todo el reyno de Chile, con vn Vocabulario, y Confessonario. Compuestos por el padre Luys de Valdiuia de la Compañía de Iesus en la Prouincia del Piru ... Ivntamente con la Doctrina christiana y cathecismo del concilio de Lima en español, y dos traduciones del en la lengua de Chile, que examinaron y aprobaron los dos reuerendissimos Señores de Chile, cada qual la de su obispado. Con licencia. En Lima por Francisco del Canto. Año. 1606.</p> <p>The "Doctrina christiana" and the "Confesionario" have special title-pages.</p> <p>The "Doctrina" follows the "Vocabulario."</p>
--	---

Spain

<p>Ayer 2 .I6 1881</p>	<p>Congreso internacional de americanistas. Actas de la cuarta reunión, Madrid - 1881 ... Madrid : Impr. de Fortanet, 1882-83. 2 v. 12 pl., 4 fold. maps. 24 cm.</p> <p>t. 1. Beauvois, E. La grande terre de l'Ouest dans les documents celtiques du moyen âge. Fernández de Castro, M. [Upside down question mark] Puede deducirse de la historia y del estudio de los fenómenos geológicos que ofrece la isla de Cuba que ésta haya estado unida ó no al continente de América en los tiempos precolombianos? Rodríguez Ferrer, M. La isla de Cuba estuvo unida un día al continente americano. Wilkins, M.T. Hypothèse sur la disparition de l'Atlantide. Botella, F. de. Pruebas geológicas de la existencia de la Atlántida. Gaffarel, P. L'île des Sept Cités et l'île Antilia. Rodríguez Ferrer, M. De los terrícolas cubanos con anterioridad á los que allí encontró Colón. Powell, J.W. A sketch of the operations of the U.S. Bureau of ethnology, for the year ending June 30, 1880. Barber, E.A. A brief review of native American pottery. Montejo y Robledo, B. [Upside recíprocamente han cambiado entre sí los pueblos del Antiguo y del Nuevo mundo?—t. 2. Charencey, H., comte de. Des âges ou soleils d'après la mythologie des peuples de la Nouvelle Espagne. Jiménez de la Espada, M. Descripción del palacio del Callo. Relación de la villa de Valladolid [México] escrita por el cabildo de aquella ciudad por mandado de Su Majestad ... abril de 1579. [San Joaquín, J. de] supposed author. Gramática, frases, oraciones, catezismo, confessorario y vocabulario de la lengua chibcha. 1620. Uribe, J.V. Gramática y vocabulario de la lengua que hablan los Indios darienes. Bibliografía del Congreso. Colección de yaravíes quiteños [con música].</p>
------------------------------------	---

France

<p>Ayer 1471 .P12 C35 1877</p>	<p>Castillo y Orozco, Eugenio del.</p> <p>Vocabulario páez-castellano. Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas. Con adiciones, correcciones i un vocabulario castellano-páez por Ezequiel Uricoechea.</p> <p>Paris : Maisonneuve, 1877.</p> <p>xxiv, 123 p. 25 cm.</p>
--	--

Argentina

<p>Ayer 1471 .K41 A28 1939</p>	<p>Aguilar, Juan de, fl. 1690.</p> <p>Arte de la lengua quichua, general de indios del Perú, 1690.</p> <p>In: Publicación (Universidad Nacional de Tucumán) ; no. 252.</p> <p>Ed. facsimilar de Radamés A. Altieri.</p> <p>Tucumán : Instituto de antropología, 1939.</p> <p>ix p., facsim.: 99 p. 28 cm.</p> <p>"El manuscrito que nos sirve para la presente edición, pertenece ahora a la biblioteca particular del doctor José Luis Molinari, de Buenos Aires." —p. ix.</p> <p>"Homenaje al XXV aniversario de la universidad."</p>
--	---

Austria

<p>Ayer 555 .R4 1851</p>	<p>Rivero y Ustáriz, Mariano Eduardo de, 1798-1857.</p> <p>Antigüedades peruana, por Mariano Eduardo de Rivera y Juan Diego de Tschudi.</p> <p>Viena : Impr. Imperial de la Corte y del Estado, 1851.</p> <p>xiv, 328 p. illus., music, plan. 29 cm. + and atlas of [1] l., 59 plates (part. col., incl. plans) 43 x 56 cm.</p> <p>Atlas has imprint: Viena, L. Müller, 1851.</p> <p>"Preguntas que podran hacerse al oraculo para las cuales se encontraran respuestas analogas siguiendo las instrucciones dadas en el Libro de los destinos": 1 leaf mounted on inside of front cover.</p>
--------------------------------------	---

France

<p>Ayer 1471 .K41 L73 1867</p>	<p>Tercero catecismo y exposicion de la doctrina christiana por sermones para que los curas y otros ministros prediquen, y enseñen a los indios y a las demas personas. Conforme a lo que se proveyó en el Santo Concilio provincial de Lima ... 1583. Mandado reimprimir ... 1773.</p> <p>Paris : Rosa y Bouret, 1867.</p> <p>405 p. 22 cm.</p> <p>Spanish and Quichua on opposite pages.</p>
--	--

## Germany

<p>Ayer 1471 .K41 D67 1891</p>	<p>Domingo, de Santo Tomás, 1499-1570.</p> <p>Arte de la lengua quichua compuesta por Domingo de Sancto Thomas. Publicada de nuevo por Julio Platzmann.</p> <p>Edición facsimilar.</p> <p>Leipzig : B.G. Teubner, 1891.</p> <p>1 p.l., facsim.: 8 p.l., 96 numb. l. 17 cm.</p>
--	--

## Italy

<p>Bonaparte 1404  or</p>	<p>González Holguí, Diego, b. 1552.</p> <p>Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua qquichua o lengua del inca. Añadida y cumplida en todo lo que le faltaba de tiempos, ye de gramática y recogido en forma de arte mas necesario en los dos primeros libros. Con mas</p>
---------------------------------------	---

## Quechua

Ayer 1471 .K41 G64 1842	otros dos libros postreros adiciones al ate para mas perficionarla ... Compuesta por el padre Diego Gonzalez Holguin  Nueva ed. rev. y corr.  [Genova : Pagano], 1842.  xiv, [15]-320 p. 20 cm.
-------------------------------------	---

## Mexico

Ayer F 3429 .P78 1980	Guamán Pomo de Ayala, Felipe, fl. 1613.  El primer nueva corónica y buen gobierno / por Felipe Guamán Pomo de Ayala [Waman Puma] ; ed. crítica de John V. Murra y Rolena Adorno ; traducciones y análisis textual del quechua por Jorge L. Urioste.  In: Colección América nuestra, 31.  1a. ed.  México : Siglo Veintiuno, 1980.  3 v. (xlvii, 1175 p.) : ill., facsims. ; 24 cm.  Includes indexes.  Includes bibliography: p. 1162-1172 (v.3).  "Glosario-índice del quechua de Waman Puma": p. 1075-1108 (v.3)
-----------------------------------	--

## Peru

Ayer	González Holguín, Diego, d. 1552.
------	-----------------------------------

<p>1471 .K41 G64 1901</p>	<p>Arte y Diccionario qquecha-español, cor. y aumentado por los RR. PP. Redentoristas al que en 1608 publicó el Rvdo. P. Diego González de Holguín S.J. en esta Ciudad de los Reyes.</p> <p>Lima : Imp. del estado, 1901.</p> <p>xviii, 399, 139 p. incl. pl. 21 cm.</p> <p>At head of title: J.M.J.A. Biblioteca qquechua-español.</p> <p>Edited by Juan G.N. Lobato.</p>
<p>Ayer PM 6308.5 .C4 1938</p>	<p>Centeno de Osma, Gabriel, 16th cent.</p> <p>El pobre más rico : comedia quechua del siglo XVI / por Gabriel Centeno de Osma.</p> <p>In: Monumenta linguae incaicae ; II</p> <p>Lima : Editorial Lumen, s.a., 1938.</p> <p>[38], [51]-172 p. : facsim. ; 25 cm.</p> <p>The facsimile is a reproduction of the complete Kechua manuscript.</p> <p>Kechua and Spanish translation in parallel columns.</p> <p>On cover: Instituto superior de lingüística y filología de la Univerisdad mayor de San Marcos.</p> <p>"Transcripción del manuscrito y ... traducción ... [por] los srs. José M. B. Farfán y Humberto Suárez Alvarez."</p> <p>"El manuscrito quechua que ha servido de base a la presente edición ... fue encontrado en 1922 por don Humberto Suárez Alvarez en la ciudad de Cuzco, en el archivo de su padre. Actualmente dicho manuscrito se halla en poder de la Universidad mayor de San Marcos." — Advertencia.</p>
<p>Ayer 5A</p>	<p>Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú llamada quichua, y en la lengua española. El más copioso y elegante que hasta agora se ha impresso. En los Reyes. Por</p>

<p>615</p>	<p>Antonio Ricardo. Año de M.D.L. XXXVI.</p> <p>In: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Publicaciones del cuarto centenario</p> <p>5. ed. publicada con un prólogo y notas de Guillermo Escobar Risco.</p> <p>Lima : Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Instituto de Historia de la Facultad de Letras, 1951.</p> <p>xx, 221 p. facsims. 25 cm.</p> <p>An ed. of the Vocabulario from Arte, y vocabulario en la lengua general de Perú, llamada quichua, y en la lengua española, 1586. The editor believes the Vocabulario to be by A. Bárcena.</p> <p>Antonio Ricardo is thought to be the printer of the 1586 ed. The author is unknown. — Cf. Pref.</p>
<p>Ayer 1471 .K41 D67 1951a</p>	<p>Domingo, de Santo Tomás, 1499-1570.</p> <p>Grammatica, o Arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú / Ed. facsimilar publicada, con un prólogo, por Raúl Porras Barrenechea.</p> <p>In: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Publicaciones del cuarto centenario ; 1.</p> <p>Lima : Instituto de Historia, 1951.</p> <p>xxvii, 207 p. ; 21 cm.</p> <p>“La reproducción facsimilar se hace a base de un micro-film ... del ejemplar existente en la Biblioteca del Congreso de Washington.”</p> <p>The original was published in 1560.</p> <p>Pages of the facsim. have also original numbering: 96 l.</p>
<p>Ayer</p>	<p>Domingo, de Santo Tomás, 1499-1570.</p>

<p>1471 .K41 D67 1951b</p>	<p>Lexicon o vocabulario de la lengua general del Peru / Edición facsimilar publicada con un prólogo, por Raúl Porras Barrenechea.</p> <p>In: Universidad Nacional mayor de San Marcos. Publicaciones del cuarto centenario ; 2.</p> <p>Lima : Edición del Instituto de Historia, 1951.</p> <p>xxxii, 374 p. ; 22 cm.</p>
<p>Ayer 1471 .K41 G64 1952</p>	<p>González Holguín, Diego, b. 1552.</p> <p>Vocabularie de la lengua general de todo el Peru llamada lengua quichua, o del inca.</p> <p>Nueva ed., con un prólogo de Raúl Porras Barrenechea.</p> <p>Lima : Instituto de Historia, 1952.</p> <p>64, 697 p. ; 26 cm.</p> <p>At head of title: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Publicaciones del cuarto centenario.</p>
<p>Ayer 1471 .K41 T6 1963</p>	<p>Torres Rubio, Diego de, 1547-1638.</p> <p>Arte de la lengua quichua / Con las adiciones que hizo Juan de Figueredo. Prólogo y biografías de los autores mencionados por Luis A. Pardo.</p> <p>Cuzco : [Editorial H.G. Rozas], 1963.</p> <p>188 p. ; 22 cm.</p> <p>"Sobretiro de la Revista del Museo e Instituto Arqueológico, edición no. 20, correspondiente a 1963."</p>
<p>Ayer</p>	<p>Manuscrito quechua de Huarochirí. Spanish &amp; Quechua.</p>

<p>5A 358</p>	<p>Dioses y hombres de Huarochirí; narración quechua recogida por Francisco de Avila (1598?).</p> <p>In: Fuentes e investigaciones para la historia del Perú [1] Serie: Textos críticos, no. 1</p> <p>Ed. bilingüe. Traducción: José María Arguedas. Estudio biobibliográfico; Pierre Duviols.</p> <p>Lima : [Museo Nacional de Historia y el Instituto de Estudios Peruanos], 1966.</p> <p>278 p. illus., facsim. 25 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Includes the uncompleted paraphrase in Spanish made by Avila in 1608, entitled: Tratado y relación de los errores falsos dioses y otras supersticiones, y ritos diabólicos en que vivían antiguamente los indios de las provincias de Huaracherí, Mama y Chacla y hoy también viven engañados con gran peridición de sus almas. The original Kechua manuscript is without title.</p>
<p>Ayer BX 1965 .D63 1984</p>	<p>Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los indios, y de las demás personas que han de ser enseñadas en nuestras sancta fé, con un confesionario, y otras cosas necessarias para los que doctrinan, que se contienen en la pagina siguiente ...</p> <p>[Lima?] : Petroperú, 1984?</p> <p>84 [i.e. 168] p. : ill. ; 21 cm.</p> <p>Aymara, Quechua, and Spanish.</p> <p>Spine title: Doctrina christiana y catecismo.</p> <p>Reprint. Originally published: Ciudad de los Reyes : A. Ricardo, 1584.</p>
<p>Ayer F 3429.3 .R3</p>	<p>Manuscrito quechua de Huarochirí. Spanish &amp; Quechua.</p> <p>Titos y tradiciones de Huarochirí : manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII / versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano, Gerald Taylor ; Estudio</p>

<p>S6318 1987</p>	<p>biográfico sobre Francisco de Avila / de Antonio Acosta.</p> <p>In: Historia andina ; 12. Travaux de l'Institut francais d'etudes andines ; t. 35.</p> <p>1a ed.</p> <p>Lima : Instituto de Estudios Peruanos : Instituto Frances de Estudios Andinos, 1987.</p> <p>616 p. : maps ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 525-529.</p> <p>Includes indexes.</p> <p>First work is Quechua and Spanish version of the Manuscrito quechua de Huarochirí, Colonial era narratives compiled by Francisco de Avila ca. 1598 now held at the Biblioteca Nacional de Madrid as part of Mss. group 3,169.</p>
<p>Ayer F 2230.2 .K4 A9 1987</p>	<p>Avila, Francisco de, ca. 1573-1647.</p> <p>Ritos y tradiciones de Huarochirí : manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII : versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano / Gerald Taylor ; estudio biográfico sobre Francisco de Avila de Antonio Acosta.</p> <p>In: Travaux de l'Institut français d'études andines ; t. 35.</p> <p>1a ed.</p> <p>Lima : Instituto de Estudios Peruanos : Instituto Frances de Estudios Andinos, 1987.</p> <p>616 p. : map ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 525-529.</p> <p>Includes indexes.</p>
<p>Ayer</p>	<p>Oré, Luis Jerónimo de, 1554-1630.</p>

<p>BC 1749 .O74 1992</p>	<p>Symbolo Catholico Indiano / Luis Jerónimo de Oré.</p> <p>In: Colección Ars historiae</p> <p>1. ed.</p> <p>Lima, Perú : Australis, 1992.</p> <p>462 p. : ill., facsims., 21 cm.</p> <p>Includes bibliographical references.</p> <p>Originally published: Lima : Antonio Ricardo, 1598.</p> <p>Spanish, Quechua, and Aymara.</p> <p>“Edición facsimilar dirigida por Antonine Tibesar.”</p>
<p>Ayer F 3429.1 .A75 C8 2003</p>	<p>Procesos y visitas de idolatrías : Cajatambo, siglo XVII : con documentos anexos / Pierre Duviols [editor] ; revision paleográfica, Laura Gutiérrez Arbulú y Luis Andrade Ciudad ... ; textos quechuas traducidos, editados y anotados, César Itier.</p> <p>In: Colección Clásicos peruanos (Pontificia Universidad Católica del Perú). Travaux de l'Institut français d'études andines ; t. 94.</p> <p>1. ed.</p> <p>Lima, Perú : Instituto Francés de Estudios Andinos : Pontificia Universidad Católica del Perú, c2003.</p> <p>882 p. : maps ; 25 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 819-822) and index.</p> <p>Rev. and enl. ed. of : Cultura andina y repression, 1986.</p> <p>“Travaux de l'Institut Français d'Etudes Andines nr. 94” —Label on verso of t.p.</p> <p>Text in Spanish and Quechua.</p>
	<p>Espinosa Medrano, Juan de, 1629?-1688.</p>

<p>Ayer PM 6308.9 .E87 R63 2010</p>	<p>El robo de Proserpina y sueño de Endimión : auto sacramental en quechua / Juan de Espinosa Medrano ; edición, traducción y estudio preliminar de César Itier.</p> <p>In: Travaux de l'Institut français d'études andines ; t. 275. Publicación del Instituto Riva-Agüero ; no 256.</p> <p>1a ed.</p> <p>Lima, Perú : Instituto Francés de Estudios Andinos : Pontificia Universidad Católica del Perú, Instituto Riva-Agüero, 2010.</p> <p>217 p. ; 24 cm.</p> <p>Includes bibliographical references (p. 48-53).</p> <p>Text in Spanish and Quechua; introductory material in Spanish.</p> <p>Errata slip tipped in.</p>
---	--

## Spain

<p>BX 1965 .D63 1985</p>	<p>Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los indios.</p> <p>In: Corpus Hispanorum de pace ; v. 26</p> <p>Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985-1986.</p> <p>2 v. ; 21 cm.</p> <p>[1]. Introducción: Del genocidio a la promoción del indio – [2]. Facsimil del texto trilingüe.</p> <p>Aymara, Quechua, and Spanish.</p> <p>Vol. 1 has title: Doctrina cristiana y catecismo para instrucción de los indios.</p> <p>Vol. 2 is a reprint. Originally published: Ciudad de los Reyes : A. Ricardo, 1584-1585.</p>
--------------------------------------	--

United Kingdom

<p>Ayer PM 6303 .G73 1993</p>	<p>Una Gramática colonial del Quichua del Ecuador : transcripción e interpretación de un manuscrito del Archivo Histórico Nacional de Colombia / Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.)</p> <p>In: Bonner amerikanistische Studien ; 20. Publications (University of St. Andrews. Institute of Amerindian Studies) ; 25.</p> <p>St. Andrews : University of St Andrews Institute of Amerindian Studies ; Bonn : BAS, c1993.</p> <p>x, 175 p. ; 21 cm.</p> <p>Includes bibliography: p. 167-175.</p>
---	---

Argentina

<p>Ayer 1471 .Y89 C31 1939</p>	<p>Carrera, Fernando de la.</p> <p>Arte de la lengua yunga (1644) Reedición, con introducción y notas por Radamés A. Altieri.</p> <p>In: Universidad nacional de Tucumán. Publicación no. 256. Departamento de investigaciones regionales. Publicaciones especiales del Instituto de antropología. [3]</p> <p>Tucumán : Instituto de antropología, 1939.</p> <p>xxvi, 117 p. illus. (incl. facsim.) 27 cm.</p> <p>With reproduction of t.-p. of original ed., 1644.</p>
--	---

Peru

<p>Ayer 1471 .Y89 C31 1880</p>	<p>Carrera, Fernando de la.</p> <p>Arte de la lengua yunga de los valles del obispado de Trujillo, con un confesionario [!] y todas las oraciones cristianas y otras cosas, autor el beneficiado d. Fernando de la Carrera ... dirigido al licenciado don Matías de Caravantes ... Con licencia, impreso en Lima, año de 1644.</p> <p>Lima : Reimpreso en Imp. Liberal, 1880.</p> <p>3 p. 1., 130 p. 25 cm.</p> <p>“La obra ó ‘El arte de la lengua yunga’ se ha hecho tan rara que quizá no pasan de tres los ejemplares conocidos en las mejores bibliotecas de Europa América; por esto ... la reimprimimos en la ‘Revista peruana y hemos hecho una edicion especial de solo doscientos ejemplares.” — “Advertencia” signed: Cárlos Paz Soldán.</p>
	<p>Villarreal, Federico, 1850-1923.</p>

<p>Ayer 1471 .Y89 C31 1921</p>	<p>La lengua yunga o mochica según el Arte publicado en Lima en 1644 por el licenciado D. Fernando de la Carrera / por Federico Villareal.</p> <p>Lima : Imprenta peruana de E.Z. Casanova, 1921.</p> <p>iv, 126 p. : port ; 21 cm.</p>
--	---

## Alternate Spellings of Latin American Languages

Below is a partial listing of variant names of indigenous Latin American languages. In many cases, contemporary linguists, activists and others have changed or modified the names of Latin American languages from those bestowed by first-contact Europeans, whose designations were often at odds with indigenous autonyms. Languages are grouped by family; within families, they are listed alphabetically according to traditional Latin ordering.

**Bolding** specifies the designation preferred by contemporary Anglophone linguists, *italics* denote an autonym, [brackets] indicate IPA usage, while underlining signifies the title or spelling(s) most common in the colonial-era Spanish literature. Note the latter may be used adjectivally in many cases and is subject to morphological agreement (i.e. “idioma huasteco” versus “lengua huasteca”). In addition, usage of accents and other diacritical marks tends to vary in English-language scholarship.

### Mayan

**Akateko**, Acatec, Kuti<sup>\*</sup>, Acateco<sup>†</sup>, Conob<sup>‡</sup>

**Awakateko**, *Qyool*<sup>\*</sup>, Aguacateco, Aguacatec<sup>‡</sup>

**Chicomuceltec**, Chikomusulteko<sup>\*\*</sup>, Cac’chiquel Mam<sup>†</sup>, Cakchiquel Mam<sup>†</sup>, Chicomuceltec<sup>‡</sup>

**Ch’ol**, Chol, *lakty’añ*<sup>\*</sup>

### Choltí, Chol

**Chontal**, *yoko t’an* (Tabasco)<sup>\*</sup>, Yokotán (Tabasco)<sup>†</sup>, Yocot’an (Tabasco)<sup>‡</sup>

**Ch’orti’**, Chorti<sup>†</sup>, Apay<sup>†</sup>

**Chuj**, *Koti*<sup>\*</sup>, Chuh<sup>‡</sup>, Chuhe<sup>‡</sup>, Chuje<sup>‡</sup>

**Huastec**, huasteco, *teenek*<sup>\*</sup>, *tenek*<sup>\*</sup>, [Te:nek]<sup>†</sup>, Wasteko<sup>†</sup>, Huastecano<sup>†</sup>

**Itza’**, Itzá, Maya<sup>†</sup>, Itzaj<sup>†</sup>, Icaiche Maya<sup>‡</sup>, Petén Itza’ Maya<sup>‡</sup>

**Ixil**, Ixhil<sup>\*\*</sup>

**Jakalteko**, Jacalteco, Jacalteco<sup>‡</sup>, Popti’<sup>\*</sup>, Popoti<sup>†</sup>

**Kaqchikel**, Cakchiquel, Cakchikel, Kaqchiquel<sup>‡</sup>, Kach’ab’al<sup>‡</sup>, Xenacoj<sup>‡</sup>

**K’iche’**, Quiché, Kiché<sup>†</sup>, Chachabel<sup>‡</sup>, Chiquel<sup>‡</sup>

**Lacandón**, *jach-t’aan*<sup>\*</sup>, [Ma:ya]<sup>†</sup>, Lakantún<sup>†</sup>

**Mam**, *Qyool*<sup>\*</sup>, *B’anax*<sup>\*</sup>, [Qyo:l]<sup>†</sup>

**Mopán**, Mopna \*\*, [Ma:ya] †, Mopán Maya †, Maya Mopán †, Mopane †

**Motocintlec**, Motozintlec, Motozintleco †, cotoque, Tuzantec, Tuzanteco †, Mocho'\*\*, Mochó †, Mocho †, Muchú †

**Poqomam**, Pokomam, Pocomam †, Pocomán

**Poqomchi'**, Pocomchi' †, Pokomchi †, Poconchi †, Pokonchi †

**Q'anjob'al**, Kanjobal, *K'anjob'al* \*, Qanjobal †, Kanhobal †, Conob †

**Q'eqchi'**, Kekchi', Qeqchi †, Cacche †, Kekchi †, Ketchi †, Quecchi' †

**Sacapulteko**, Sacapultec, Sacapulteco, Sacapuitec, Sacapulas K'iche' †

**Sipakapense**, Sipacapa, Sipacapeño, Sipakapenyo †, Sipacapense, Sipacapa Quiché †

**Tektiteko**, Teco, Teko, *Qyool* \*, *B'a'aj* \*, Tectiteco, Cuilequeño †, Maya-Tektiteco †, Tectitán Mam †, Tectitec †, Tectitán Mame †

**Tojolabal**, *tojol-ab'al* \*, Tojolab'al \*\*, Chañabal †, Comiteco †

**Tzeltal**, tzendal, tzeldal, tseltal \*, *bats'il k'op* \*, *B'atz'il k'op* †

**Tzotzil**, tsotsil \*, *bats'i k'op* \*, *B'atz'i k'op* †, Chamula (west central Chiapas) †, Chenalhó (north central Chiapas) †, Huixteco (south central Chiapas) †

**Tz'utujil**, Tzutujil, Tz'utuji:l †, Tzutuhil †

**Uspanteko**, Uspantec, Uspanteco †, Musré †

**Yucatec**, maya (yucateco), [Ma:ya] †, Yukateco †, Yucatán Maya †, Peninsular Maya †

### Otomanguan

**Amuzgo**, Amuzgo †, *nomndaa* (east central Guerrero), Ñomndaa (east central Guerrero) †, *nta* (east central Guerrero) \*, *ñondá* (east central Guerrero) \*, *nundá'* (southeast Guerrero) \*, *ts'unuma* (southeast Oaxaca) \*, *jñunnda* (southeast Oaxaca) \*, Jnunda (southeast Oaxaca) †, *jnò<sup>n</sup>*, *ndá tsjóo<sup>n</sup> nuà<sup>n</sup>* (southeast Oaxaca) \*, *jñon'ndaa* (southeast Oaxaca) \*, *ñonndaa* (southeast Oaxaca) \*

**Chatino**, *cha' jna'a* \*, Cha't-an †

**Chiapanec**, Chiapaneco, Chiapaneko †

**Chichimeco**, Chichimeco Jonaz \*, *uza* \*, Chichimeko †, Chichimeca-Jonaz †, Meco †

## Appendix

**Chiltepec Chinantecan**, Chinanteco (Central)\*, *jajme dzä mii\**, *jmiih kia' dzä mii\**, *j+g ki tsomän\**, *j+g dsa k+\**, *jumi dsa iin+n\**, Chinanteko†, Chinantec‡

**Lalana Chinantecan**, Chinanteco (del Sureste Bajo)\*, *jujmi dsa maji'i\**, *jujmi dsa m+ta'o\**, *jumi dsa mojai\**, Chinanteko†, Juujmii‡, Chinantec‡

**Ojtlán Chinantecan**, Chinanteco (del Norte)\*, *jujmi\**, *jujmi tsa kö 'w++\**, *jmiih kia' dzä 'vi i'\**, Chinanteko†, Chinantec‡

**Palantla Chinantecan**, Chinanteco (del Oeste Central Bajo)\*, *jeimei\**, *jeimi\**, *jajmi dzä ki i'\**, Chinanteko†, Chinantec‡

**Quiotepec Chinantecan**, Chinanteco (de la Sierra)\*, *juu jmiih\**, Chinanteko†, Jmii\*, Chinantec‡

**Usila Chinantecan**, Chinanteco (del Oeste Central Alto)\*, *jaú jm\**, *jmiih kia' dzä jii'\**, *jau jmai\**, *jujma\**, Chinanteko†, Chinantec‡

**Chocho**, Chocholteco, *ngiba* (northwest Oaxaca)\*, *ngigua* (north central Oaxaca)\*, Chochoteco†, Chochon‡, Chochonteco‡, Chochotec‡

**Cuicatec**, Cuicateco, Kwikatek†, *dbaku\**, *dibaku\**, *duaku\**, *dubaku\**

**Ixcatec**, Ixcateco, *xwja\**, Iskateko†

**Mangue**, Mange†, Dirian, Nagranda, Chorotega, Orotiña

**Matlatzinca**, Pirinda, Matlaltzinga, *bot'una\**, Matlatzinka†

**Mazahua**, *jnatrjo\**, *jnatjo\**

**Mazatec**, Mazateco, Masateko†, *enna\**, *en naxijen* (northern Oaxaca)\*, *en ningotsie* (north central Oaxaca)\*, *ntaxjo* (north central Oaxaca)\*, *nne nangui ngaxni* (north central Oaxaca)\*, *enre naxinanda nguifi* (north central Oaxaca)\*, *en ngixo* (northwest Oaxaca)\*, *ienra naxinandra nnandia* (northwest Oaxaca)\*, *an ndexu* (northwest Oaxaca)\*, *en naxo tota* (northern Oaxaca/southern Veracruz)\*, *en nda xo* (northern Oaxaca/southern Veracruz)\*, *en ndaja* (northwest Oaxaca)\*, *en naxi llanazo* (northwest Oaxaca)\*, *An xo'boo* (eastern Puebla)\*

**Mixtec**, Mixteco, Misteko†, *tu'un savi\**, *tno'on sawi* (northeast Guerrero)\*, *tu'un Isasi* (eastern Guerrero)\*, *tno'on savi* (east central Guerrero)\*, *tu'un isavi* (east central Guerrero)\*, *jnu'un sábi* (northeast Guerrero)\*, *tno'on sávi* (northeast Guerrero)\*, *to'on savi* (eastern Guerrero/western Oaxaca), *tu'un va'a* (southwest Oaxaca), Tacuate (southwest Oaxaca)‡, *tnu'u ñuu savi* (southwest Oaxaca)\*, *sa'an sau* (western Oaxaca)\*, *sasau* (west central Oaxaca)\*, *sahin sau* (west central Oaxaca)\*, *tnu'u savi* (west central Oaxaca)\*, *sa'an savi* (northwest Oaxaca)\*, *sa'an ntavi* (northwest Oaxaca)\*, *tu'un dau* (central Oaxaca)\*, *tu'un ñudavi* (northeast Oaxaca)\*, *tu'un davi* (northern Oaxaca)\*, *tnu'un davi* (west central Oaxaca)\*, *tnu'un dau* (northwest Oaxaca)\*, *dedavi* (northwest Oaxaca)\*, *tu'un da'vi* (northwest Oaxaca)\*, *to'on nda'vi* (northwest Oaxaca)\*, *tu'un javi* (northwest Oaxaca)\*, *da'an davi* (northwest

Oaxaca/southeast Puebla)\*, *tnu'un dawí* (west central Oaxaca)\*, *tu'un lavi* (northwest Oaxaca)\*, *se'en savi* (southwest Oaxaca)\*, *dañudavi* (west central Oaxaca)\*, *de'e dau* (southeast Puebla)\*

**Ocuilteco**<sup>†</sup>, Ocuilteco<sup>†</sup>, Ocuilteco<sup>†</sup>, Atzinteco<sup>‡</sup>, Ocuiltec<sup>‡</sup>, Tlahuica<sup>‡</sup>, Tlahura<sup>‡</sup>

**Otomí**, *ñuju* (Sierra Madre)\*, *ñoju* (Sierra Madre)\*, *yühu* (Sierra Madre)\*, *Yuhu* (Sierra Madre)<sup>‡</sup>, *hnäñho* (southern Querétaro)\*, *Hñohño* (southern Querétaro)<sup>‡</sup>, *ñathó* (northeastern Michoacán)\*, *ñöhñö* (western Hidalgo)\*, *ñähñá* (western Hidalgo)\*, *hñähñú* (central/eastern Hidalgo)\*, *ñänhú* (central/eastern Hidalgo)\*, *ñandú* (central/eastern Hidalgo)\*, *ñóhnño* (central/eastern Hidalgo)\*, *ñanhmu* (central/eastern Hidalgo)\*, *Hñahñu* (central/eastern Hidalgo)<sup>‡</sup>, *yühmu* (Tlaxcala)\*, *nü'hü* (southern Mexico State)\*, *hnöñho* (Guanajuato)\*, *ñühú* (Guanajuato)\*, *ñanhú* (Guanajuato)\*, *hñähñu* (central/western Mexico State)\*, *ñöthó* (central/western Mexico State)\*, *ñható* (central/western Mexico State)\*, *hñothó* (central/western Mexico State)\*, *Hñatho* (central/western Mexico State)<sup>‡</sup>, *ñhähñu*<sup>\*\*</sup>, *Otomían*<sup>†</sup>, [Hñähñü]<sup>†</sup>

**Pame**, *xi'iuy*, *xi'oi*<sup>\*</sup>, Chichimeca<sup>‡</sup>

**Popoloca**, *ngiwa*<sup>\*</sup>, *ngigua*, *ngiba*<sup>\*</sup>

**Subtiaba**, *Sutiaba*<sup>†</sup>, *Xoteapan*<sup>†</sup>, *Maribio*<sup>†</sup>

**Tlapanec**, *Tlapaneco*, *Me'pa*<sup>‡</sup>, *Me'phaa*<sup>‡</sup>, *Mè'phàà*<sup>‡</sup>, *me'phaa tsíndíí* (southeast Guerrero)\*, *Azoyú* (southeast Guerrero), *Atzoyoc* (southeast Guerrero)<sup>†</sup>, *me'phaa xkua ixi ridíí* (eastern Guerrero)\*, *Malinaltepec* (eastern Guerrero), *Mè'phàà Mañuwíin* (eastern Guerrero)<sup>‡</sup>, *Yopí* (eastern Guerrero)<sup>†</sup>, *me'paa wí'in in* (east/central Guerrero)\*, *Me'pa Wí'i* (east/central Guerrero)<sup>‡</sup>, *me'phaa bátháá* (east/central Guerrero)\*, *mi'phaa míñuíí* (east central Guerrero)\*, *Mi'phàà Minuíí Mi'pa* (east central Guerrero)<sup>‡</sup>, *me'phaa xirágáá* (northeast Guerrero)\*, *me'phaa aguaa* (northeast Guerrero)\*, *me'phaa xma'íin* (northeast Guerrero)\*

**Trique**, *Triqui*, *Trike*<sup>†</sup>, *xnánj nu' a*<sup>\*</sup>, *stnáj ni'*<sup>\*</sup>, *gui a'mi nánj ní'in*<sup>\*</sup>, *tnanj ní'inj*<sup>\*</sup>

**Zapotec** (OVER 50 DISTINCT LANGUAGES), *Zapoteco*, *Sapotek*<sup>†</sup>, *rixhquei* (southwest Oaxaca)\*, *Papabuco* (south central Oaxaca), *rizi* (south central Oaxaca)\*, *risna* (south central Oaxaca)\*, *rixhna* (south central Oaxaca)\*, *di'tse'e* (central Oaxaca)\*, *dialó* (central Oaxaca)\*, *Dialu* (central Oaxaca)<sup>‡</sup>, *tizha'* (central Oaxaca)\*, *tizhà* (central Oaxaca)\*, *tizáriu* (north central Oaxaca)\*, *xhtisariú* (north central Oaxaca)\*, *didzá* (central Oaxaca)\*, *tidza'* (northwest Oaxaca)\*, *xitzhá* (northwest Oaxaca)\*, *diza shisa'* (northwest Oaxaca)\*, *diza shitsa* (northwest Oaxaca)\*, *diza shitsá* (northwest Oaxaca)\*, *di' shitsa'* (northwest Oaxaca)\*, *xitsúa* (northwest Oaxaca)\*, *didxa shiza'* (northwest Oaxaca)\*, *didza shon* (northwest Oaxaca)\*, *dilla xidza* (northwest Oaxaca)\*, *dishuràsh* (northwest Oaxaca)\*, *diya xhon* (northwest Oaxaca)\*, *dilla xhon* (northwest Oaxaca)\*, *dille xhon* (northwest Oaxaca)\*, *dilla xhon* (central Oaxaca)\*, *diya dxon* (central Oaxaca)\*, *dilla rhune'* (central Oaxaca)\*, *dishe xun* (central Oaxaca)\*, *ditse'* (central Oaxaca)\*, *ditse' hualats* (central Oaxaca)\*, *tizha* (central Oaxaca)\*, *didzé* (south central Oaxaca)\*, *didxnde* (south central Oaxaca)\*, *didxke'* (south central Oaxaca)\*, *diste'* (south central Oaxaca)\*, *Diste* (south central Oaxaca)<sup>‡</sup>, *dixhque'* (south central Oaxaca)\*, *ristee'* (south central Oaxaca)\*, *distèe* (south central

## Appendix

Oaxaca)\*, *diiste* (south central Oaxaca)\*, *ditsë* (south central Oaxaca)\*, *dizde* (south central Oaxaca)\*, *Dizhze* (south central Oaxaca)†, *Dizhxtil* (south central Oaxaca)†, *distse'* (south central Oaxaca)\*, *ditsè* (south central Oaxaca)\*, *ditsëë* (south central Oaxaca)\*, *ditsere'* (south central Oaxaca)\*, *dixhtiò* (south central Oaxaca)\*, *dizè* (south central Oaxaca)\*, *desté* (south central Oaxaca)\*, *distse'e* (south central Oaxaca)\*, *didsé* (south central Oaxaca)\*, *ditsa* (south central Oaxaca)\*, *Diid Zë* (south central Oaxaca)†, *disà* (south central Oaxaca)\*, *di'izhdë* (south central Oaxaca)\*, *tixh nguizë* (south central Oaxaca)\*, *ditsa'* (south central Oaxaca)\*, *dizdà* (central Oaxaca)\*, *dixsà* (central Oaxaca)\*, *dizá* (central Oaxaca)\*, *dizé* (central Oaxaca)\*, *dixasà* (central Oaxaca)\*, *dizhá* (central Oaxaca)\*, *disá* (central Oaxaca)\*, *xtizhna* (central Oaxaca)\*, *dixzhá* (central Oaxaca)\*, *disàa* (central Oaxaca)\*, *dzhi'iza* (central Oaxaca)\*, *dixdà* (central Oaxaca)\*, *diza* (central Oaxaca)\*, *dichsà* (central Oaxaca)\*, *didzá* (central Oaxaca)\*, *ditsáh* (central Oaxaca)\*, *dichsah* (central Oaxaca)\*, *didxazá* (central Oaxaca)\*, *Didxsaj* (central Mexico)†, *didxsá* (west central Oaxaca)\*, *ditsá* (west central Oaxaca)\*, *ditsire* (west central Oaxaca)\*, *di'tsiri'e* (west central Oaxaca)\*, *didxazé* (west central Oaxaca)\*, *dizazi* (west central Oaxaca)\*, *dixazà* (southwest Oaxaca)\*, *diidxazá* (southwest Oaxaca)\*, *diixazá* (southwest Oaxaca)\*

### Mixe-Zoquean

**Ayapa**, Ayapaneco\*, *numte oote*\*, Zoque de Tabasco

**Lowland Mixe**, Mixe (Bajo)\*, Mixe (del Istmo), *ayuk*\*

**North Highland Mixe**, Mixe (Alto del Norte)\*, *ayöök*\*, *Ayuk*†

**North Midland Mixe**, Mixe (Medio del Este)\*, *ayuuk*\*

**South Highland Mixe – Non-Zempoaltepetl**, Mixe (Alto del Sur)\*, *ayuujk*\*

**South Highland Mixe – Zempoaltepetl**, Mixe (Alto del Centro)\*, *ayuujk*\*

**South Midland Mixe**, Mixe (Medio del Oeste)\*, *eyuk*\*

**Oluta Popoluca**, Oluteco, Oluteko†, *yaakaw+*\*

**Sayula Popoluca**, Sayulteco, Sayulteko†, *t+kmaya'*\*, *yámay*\*

**Tapachultec**, Tapachulteco

**Central Zoque**, *tsuni*\*

**North Zoque**, Zoque (del Noroeste)\*, *ote*\*

**Northeast Zoque A**, *ode*\*

**Northeast Zoque B**, Zoque (del Norte Alto)\*, *ore*\*

**San Miguel Chimalapa Zoque**, Zoque (del Oeste)\*, [*'Angpøñ*]†, *angpø'n*\*, *angpø'n tsaame*\*

**Santa María Chimalapa Zoque**, Zoque (del Oeste)<sup>\*</sup>, [‘Angpøŋ]<sup>†</sup>, *angpø’n*<sup>\*</sup>, *angpø’n tsaame*<sup>\*</sup>

**Soteapan Zoque**, Sierra Popoluca, Popoluca Serrano<sup>†</sup>, Soteapaneco<sup>†</sup>, Soteapaneko<sup>†</sup>, Highland Popoluca<sup>‡</sup>, *nuntaj±yi*<sup>\*</sup>, *nunta anh+maatyi*<sup>\*</sup>

**South Zoque**, *tsuni*<sup>\*</sup>

**Texistepec Zoque**, Texistepequeño<sup>\*</sup>, Texistepecano<sup>†</sup>, Teksistepekenyo<sup>†</sup>, Texistepec Popoluca<sup>‡</sup>, *wää ‘oot*<sup>\*</sup>

## Uto-Aztecan

### **Cahuilla**

### **Chemehuevi**

### **Comanche**

**Cora**, Kora<sup>†</sup>, Totorame<sup>†</sup>, *rosarîtu* (north central Nayarit)<sup>\*</sup>, *wachí hapwa* (northwest Nayarit)<sup>\*</sup>, *yaúhke’ena* (northwest Nayarit)<sup>\*</sup>, *chwísita’na* (northwest Nayarit)<sup>\*</sup>, *kwáaxa’ata* (northwest Nayarit)<sup>\*</sup>, *kwéimarusá’na* (southern Durango/northern Nayarit)<sup>\*</sup>, *múxata’ana* (northwest Nayarit)<sup>\*</sup>, *kuráàpa* (north central Nayarit)<sup>\*</sup>

### **Cupeño**

**Eudeve**, Heve, Dohema, Egue

### **Gabrielino-Fernandeño**

**Guarijío**, Varihio, Warijiyo<sup>†</sup>, Huarijío<sup>†</sup>, Macurái<sup>†</sup>, Maculái<sup>†</sup>, Macurawe<sup>‡</sup>, Varihío<sup>‡</sup>, Vorijío<sup>‡</sup>, Warihío<sup>‡</sup>, *warihó* (southwest Chihuahua)<sup>\*</sup>, *makurawe* (southern Sonora)<sup>\*</sup>

### **Hopi**

**Huichol**, Wichol<sup>†</sup>, Tecual<sup>†</sup>, Vixaritari Vaniuqui<sup>‡</sup>, Vizaritari Vaniuki<sup>‡</sup>, *wixárika*<sup>\*</sup>

### **Kawaiisu**

### **Kitanemuk**

### **Luisseño-Juaneño**

**Mayo**, Cahita<sup>†</sup>, Káhita<sup>†</sup>, *yorem-nokki*<sup>\*</sup>

**Mono**, Monache, Monachi<sup>‡</sup>

**Nahuatl**, Náhuatl, Mexicano, Aztec, Nahua<sup>†</sup>, Nawa<sup>†</sup>, Náhuat<sup>‡</sup>, Mejicano<sup>‡</sup>, Chontal (Guerrero)<sup>†</sup>, Pómaro (Michoacán)<sup>†</sup>, Mejicano (Durango/Nayarit)<sup>†</sup>, Meshikan (Durango/Nayarit)<sup>‡</sup>, Sayulteco (Nayarit)<sup>†</sup>,

## Appendix

*mexicano tlajtol* (northeast Puebla)\*, *nauta* (northeast Puebla)\*, *mexi'catl* (northeast Hidalgo/northern Puebla)\*, *maseual tla'tol* (northeast Hidalgo/northern Puebla)\*, *mexcatl* (northern Veracruz)\*, *mexicatl* (eastern San Luis Potosí, southeast Puebla, southwest Veracruz)\*, *masehual tla'tol* (northwest Puebla)\*, *maseual tajtol* (northern Puebla)\*, *nahuat* (northern Puebla)\*

**Ópata**, Ipata<sup>†</sup>

**Northern Paiute**, Paviotso-Bannock-Snake

**Southern Paiute**

**Panamint**, Timbisha<sup>‡</sup>, Coso<sup>‡</sup>, Koso<sup>‡</sup>, Koso Shoshone<sup>‡</sup>, Panamint Shoshone<sup>‡</sup>, Tümpisa Shoshoni<sup>‡</sup>

**Pima Bajo**, Lower Piman, Névome, [‘O:b]<sup>†</sup>, Highland Pima<sup>†</sup>, Mountain Pima<sup>‡</sup>, *oob no’ok* (western Chihuahua)\*, *obnók* (eastern Sonora)\*

**Pima-Papago**, Upper Piman, Pima-Pápago<sup>†</sup>, Pápago\*, [‘O’dam]<sup>†</sup>, Nebome<sup>‡</sup>, Nevome<sup>‡</sup>, O’odham<sup>‡</sup>, O’othham<sup>‡</sup>, *tohono o’otham*\*, *tohono o’odham*

**Pipil**, Nahuate, Nawat, Nahuat<sup>‡</sup>, [Na:wat]<sup>†</sup>

**Pochutec**, Pochuteco

**Serrano**, Serran

**Shoshoni-Goshiute**, Shoshone<sup>‡</sup>

**Tarahumara**, [Ralámuri]<sup>†</sup>, Taraumara<sup>†</sup>, *rarómari raicha* (southwest Chihuahua)\*, Rarámuri (southwest Chihuahua)<sup>‡</sup>, Rocoibo (southwest Chihuahua)<sup>‡</sup>, *ralámuli raicha* (western Chihuahua)\*, *rarámari raicha* (southern Chihuahua)\*

**Tepecano**

**Northern Tepehuan**, Tepehuano (del Norte), Tepehuán (del Norte)<sup>‡</sup>, Tepeguano, [‘Ódami]<sup>†</sup>, Northern Tepewan<sup>†</sup>, *odami*\*

**Southern Tepehuan**, Tepehuano (del Sur), Tepehuán (del Sur)<sup>‡</sup>, Southern Tepewan<sup>†</sup>, *au’dam* (southwest Durango, southern Sinaloa, northern Nayarit)\*, *o’dam* (eastern Durango/western Zacatecas)\*

**Tubar**, Tubare

**Tübatulabal**

**Ute**

**Yaqui**, Cahita<sup>†</sup>, Káhita<sup>†</sup>, Yagui<sup>†</sup>, Yaki<sup>†</sup>, *hiak-nooki*\*

**Tepehua**, Tepewa<sup>†</sup>, *Ihiimaqalhqama'* (northwest Puebla/northeast Hidalgo)<sup>\*</sup>, *Ihima'alh'ama'* (northwest Puebla/northeast Hidalgo)<sup>\*</sup>, *Ihichiwiin* (southwest Veracruz)<sup>\*</sup>, *Ihiimaasipijni* (southwest Veracruz)<sup>\*</sup>, *liimaasipijni* (southwest Veracruz)<sup>\*</sup>

**Totonac**, Totonacan, Totonaco, Totonako<sup>†</sup>, *laakanaachiwiin* (central Veracruz)<sup>\*</sup>, *tachaqawaxti* (northern Puebla/west central Veracruz)<sup>\*</sup>, *tutunakuj* (northern Puebla/west central Veracruz)<sup>\*</sup>, *tachiwiin* (northern Puebla/west central Veracruz)<sup>\*</sup>, *kintachiuinkan* (northeast Puebla)<sup>\*</sup>, *tutunáku* (northeast Puebla/central Veracruz)<sup>\*</sup>, *lichiwin tutunaku* (central Veracruz)<sup>\*</sup>, *tutunakú* (northeast Puebla/west central Veracruz)<sup>\*</sup>, Xinulajgsipij tutunaku (northern Puebla)<sup>‡</sup>

### Chibchan

**Atanque**, Atanke, Atánquez, Buntiwa, Kankuama, Campanaque<sup>†</sup>, Kampanake<sup>†</sup>, Busintana<sup>†</sup>, Buntigua<sup>†</sup>, Calcuama<sup>‡</sup>, Atankez<sup>‡</sup>, Kankuamo<sup>‡</sup>, Cancuamo<sup>‡</sup>, Kankuí<sup>‡</sup>, Cancuama<sup>‡</sup>

**Barí**, Bari<sup>\*\*</sup>, Barira<sup>†</sup>, Dobocubí<sup>†</sup>, Dobokubí<sup>†</sup>, Mape<sup>†</sup>, Cuanguasaya<sup>†</sup>, Kunawasaya<sup>†</sup>, Motilón<sup>‡</sup>, Motilone<sup>‡</sup>

**Bribri**, [Bríbri], Talamanca<sup>‡</sup>

**Cágaba**, Cogui, Kogi<sup>‡</sup>, Coghui<sup>‡</sup>, Kagaba<sup>‡</sup>, Kaggaba<sup>‡</sup>, Kogui<sup>‡</sup>

**Chimila**, Chamila<sup>†</sup>, Caca Weranos<sup>‡</sup>, San Jorge<sup>‡</sup>, Shimizya<sup>‡</sup>

**Guamaca**, Marocasero, Wiwa, [Wíwa]<sup>†</sup>, [Dɨnima]<sup>†</sup>, Wamaka<sup>†</sup>, Malayo<sup>†</sup>, Sanjá<sup>†</sup>, Sanká<sup>†</sup>, Marokassero<sup>†</sup>, Sanja<sup>‡</sup>, Sanka<sup>‡</sup>, Sancá<sup>‡</sup>, Arosario<sup>‡</sup>, Arsario<sup>‡</sup>, Guamaka<sup>‡</sup>, Maracasero<sup>‡</sup>

**Guatuso**, Watuso-Wétar<sup>†</sup>, Güetar<sup>†</sup>, Wetar<sup>†</sup>, Maléku Jaíka<sup>‡</sup>

**Guaymí**, Waimí<sup>†</sup>, Ngäbere (Panama/Costa Rica)<sup>‡</sup>, Chiriqui (Panama/Costa Rica)<sup>‡</sup>, Ngobere (Panama/Costa Rica)<sup>‡</sup>, Valiente (Panama/Costa Rica)<sup>‡</sup>, Buglere (western Panama)<sup>‡</sup>, Bobota (western Panama)<sup>‡</sup>, Bocota (western Panama)<sup>‡</sup>, Bofota (western Panama)<sup>‡</sup>, Bogota (western Panama)<sup>‡</sup>, Bokota (western Panama)<sup>‡</sup>, Bukueta (western Panama)<sup>‡</sup>, Murire (western Panama)<sup>‡</sup>, Nortenyó (western Panama)<sup>‡</sup>, Veraguas Sabanero (western Panama)<sup>‡</sup>

**Ika**, Ica, Arhuaco, [Ihka]<sup>†</sup>, [Iki]<sup>†</sup>, Bíntucua<sup>†</sup>, Bíntukwa<sup>†</sup>, Arwako<sup>†</sup>, Aruaco<sup>‡</sup>, Bintucua<sup>‡</sup>, Bintuk<sup>‡</sup>, Bíntukua<sup>‡</sup>, Ijca<sup>‡</sup>, Ijka<sup>‡</sup>, Ike<sup>‡</sup>

**Paya**, Pech<sup>‡</sup>, Seco<sup>‡</sup>

### **Rama**

**Tairona**, [Teyuna]<sup>†</sup>, [Teydjua]<sup>†</sup>, Magdalena<sup>†</sup>, Komanisch<sup>‡</sup>

**Tunebo**, Cobaría Tunebo<sup>‡</sup>, U'wa<sup>‡</sup>, Lache<sup>‡</sup>, Aguas Blancas<sup>‡</sup>

## Appendix

### Misumalpan

**Cacaopera**, Kakaopera<sup>†</sup>

**Matagalpa**, Pantasmas<sup>‡</sup>

**Miskito**, Mosquito, Mískitu, Mískito<sup>‡</sup>, Mísquito<sup>‡</sup>

**Sumu**, Sumu-Ulua<sup>†</sup>, Soumo<sup>‡</sup>, Sumo<sup>‡</sup>, Sumo Tawahka<sup>‡</sup>, Sumoo<sup>‡</sup>, Taguaca<sup>‡</sup>, Woolwa<sup>‡</sup>

### Choco

**Southern Emberá**, [Ĕpĕra]<sup>†</sup>, Chocó Propio<sup>†</sup>, Chokó Proper<sup>†</sup>, Emberá Sureño<sup>†</sup>, Saija<sup>‡</sup>, Epená Saija<sup>‡</sup>, Epéna Pedée<sup>‡</sup>, Southern Embera<sup>‡</sup>, Southern Empera<sup>‡</sup>, Cholo<sup>‡</sup>, Epená<sup>‡</sup>, Baudó (Colombia)<sup>‡</sup>, Catrú (Colombia)<sup>‡</sup>, Chami (Colombia)<sup>‡</sup>, Embená Tadó (Colombia)<sup>‡</sup>

**Northern Emberá**, [Ĕpĕra]<sup>†</sup>, Chocó Propio<sup>†</sup>, Chokó Proper<sup>†</sup>, Emberá Norteño<sup>†</sup>, Katio<sup>‡</sup>, Embena<sup>‡</sup>, Atrato<sup>‡</sup>, Dariena<sup>‡</sup>, Panama Embera<sup>‡</sup>, Cholo<sup>‡</sup>, Darién<sup>‡</sup>, Catio (Colombia)<sup>‡</sup>, Eyabida (Colombia)<sup>‡</sup>, Emperã (Colombia)<sup>‡</sup>, Eberã Bed'ea (Colombia)<sup>‡</sup>, Eperã Pedeá (Colombia)<sup>‡</sup>, Eberã (Colombia)<sup>‡</sup>, Empera (Colombia)<sup>‡</sup>, Ebera Bedea (Colombia)<sup>‡</sup>, Catío (Panama)<sup>‡</sup>, Epera (Panama)<sup>‡</sup>, Eerã (Panama)<sup>‡</sup>

**Noanamá**, Waunana, Woun Meu<sup>†</sup>, Waun Meo<sup>‡</sup>, Waumeo<sup>‡</sup>, Wounmeu<sup>‡</sup>, Wounaan<sup>‡</sup>, Noanama<sup>‡</sup>, Noenama<sup>‡</sup>, Nonama<sup>‡</sup>, Chocama<sup>‡</sup>, Chanco<sup>‡</sup>

**Quimbaya**, Kimbaya

**Sinúfana**, Cenufara

### Barbacoan

**Andaqui**, Andaquí<sup>†</sup>, Andakí<sup>†</sup>, Huila<sup>†</sup>, Caquetá<sup>†</sup>, Andakí<sup>‡</sup>

**Caranqui**, Cara<sup>‡</sup>, Kara<sup>‡</sup>, Karani<sup>‡</sup>, Caranqui<sup>‡</sup>, Imbaya<sup>‡</sup>, Caranki<sup>‡</sup>

**Cayapa**, Chachi, Kayapa<sup>†</sup>, [Tshatshil]<sup>†</sup>, Cha' Palaachi<sup>†</sup>

**Coaiquer**, Awa, Koaiker<sup>†</sup>, Telembí<sup>†</sup>, Quaiquer<sup>‡</sup>, Kwaiker<sup>‡</sup>, Awa Pit<sup>‡</sup>, Cuaiquer<sup>‡</sup>, Awapit<sup>‡</sup>

**Coconuco**, Kokunuko, Wanaka, Cauca<sup>‡</sup>

**Colorado**, Tsáfiki<sup>†</sup>, [T<sup>s</sup>átshila]<sup>†</sup>, Tsachila<sup>‡</sup>, Tsafiki<sup>‡</sup>

**Guambiano-Moguez**<sup>†</sup>, Mogés<sup>†</sup>, Wambiano<sup>†</sup>, Guambia<sup>‡</sup>, Moguex<sup>‡</sup>

**Muellama**, Muellamués, Muelyama, Muellamues

**Pasto**, Nariño<sup>†</sup>, Barbacoas<sup>‡</sup>

**Totoró**, Totoro<sup>‡</sup>, Polindara<sup>‡</sup>

Language Isolates/Small Families

**Ayomán**, Ayoman<sup>‡</sup>, Ayamán<sup>‡</sup>, Ayaman<sup>‡</sup>, Ayomano<sup>‡</sup>

**Betoi**, Betoy<sup>‡</sup>, Jirara<sup>‡</sup>, Hirara<sup>‡</sup>, Jirarra<sup>‡</sup>, Jirarru<sup>‡</sup>, Jiraru<sup>‡</sup>

**Cuitlatec**, Cuitlateco

**Chontal**, *tsame* (Oaxaca alto)<sup>\*</sup>, Tequilatecan (Oaxaca alto)<sup>†</sup>, Tequilateco (Oaxaca alto)<sup>†</sup>, *tsome* (Oaxaca bajo)<sup>\*</sup>, Huamelulteco (Oaxaca bajo)<sup>†</sup>, Huamelula Chontal (Oaxaca bajo)<sup>‡</sup>, *lajltyaygi* (coastal Oaxaca)<sup>\*</sup>

**Coahuilteco**, Coahuiltecan<sup>‡</sup>, Pajalate<sup>‡</sup>, Coahuiltec<sup>‡</sup>

**Comecrudo**, Mulato<sup>‡</sup>, Carrizo<sup>‡</sup>

**Gayón**, Gayon<sup>‡</sup>, Coyón<sup>‡</sup>

**Huave**, Wave<sup>†</sup>, *ombeayiüts*<sup>\*</sup>, *ombeyajts*<sup>\*</sup>

**Eastern Jicaque**, Tol, Tolpan<sup>‡</sup>, Eastern Xicaque

**Western Jicaque**, Western Xicaque

**Jirajara**, Hiraharan<sup>‡</sup>, Jiraran<sup>‡</sup>, Hirahara<sup>‡</sup>

**Honduran Lenca**

**Salvadoran Lenca**

**Mucuchí-Maripú**, Mococho<sup>‡</sup>, Mokocho<sup>‡</sup>, Mirripú<sup>‡</sup>, Maripú<sup>‡</sup>, Mococho<sup>‡</sup>, Torondoyan<sup>‡</sup>

**Paez**, Páez, Páes<sup>†</sup>, Huila<sup>†</sup>

**Panzaleo**, Pansaleo, Quito, Kito<sup>†</sup>, Latacunga<sup>‡</sup>

**Tarascan**, Tarasco, Purepecha, Purépecha, Tarasko<sup>†</sup>, Phorhépecha<sup>‡</sup>, Porhé<sup>‡</sup>, *p'urhepecha*<sup>\*</sup>, *p'orhepecha*<sup>\*</sup>

**Timote-Cuica**, Mutú, Timote<sup>‡</sup>, Timote-Kuika<sup>‡</sup>, Miguri<sup>‡</sup>, Cuica<sup>‡</sup>, Miguri<sup>‡</sup>

**Warao**, Guasay<sup>†</sup>, Mariusa<sup>†</sup>, Araguao<sup>†</sup>, Hoanarau<sup>†</sup>, Cocuina<sup>†</sup>, Guarao<sup>‡</sup>, Guarauno<sup>‡</sup>, Warau<sup>‡</sup>, Warrau<sup>‡</sup>

**Xincan**, Xınca<sup>‡</sup>, Szinca<sup>‡</sup>

sources

Campbell, *American Indian languages*, 1997

otherwise:

\*: INALI ([inali.gob.mx](http://inali.gob.mx))

\*\* : Fondo Indígena ([fondoindigena.org](http://fondoindigena.org))

† : AILLA ([ailla.utexas.org](http://ailla.utexas.org))

‡ : Ethnologue ([ethnologue.com](http://ethnologue.com))/MultiTree ([multitree.org](http://multitree.org))